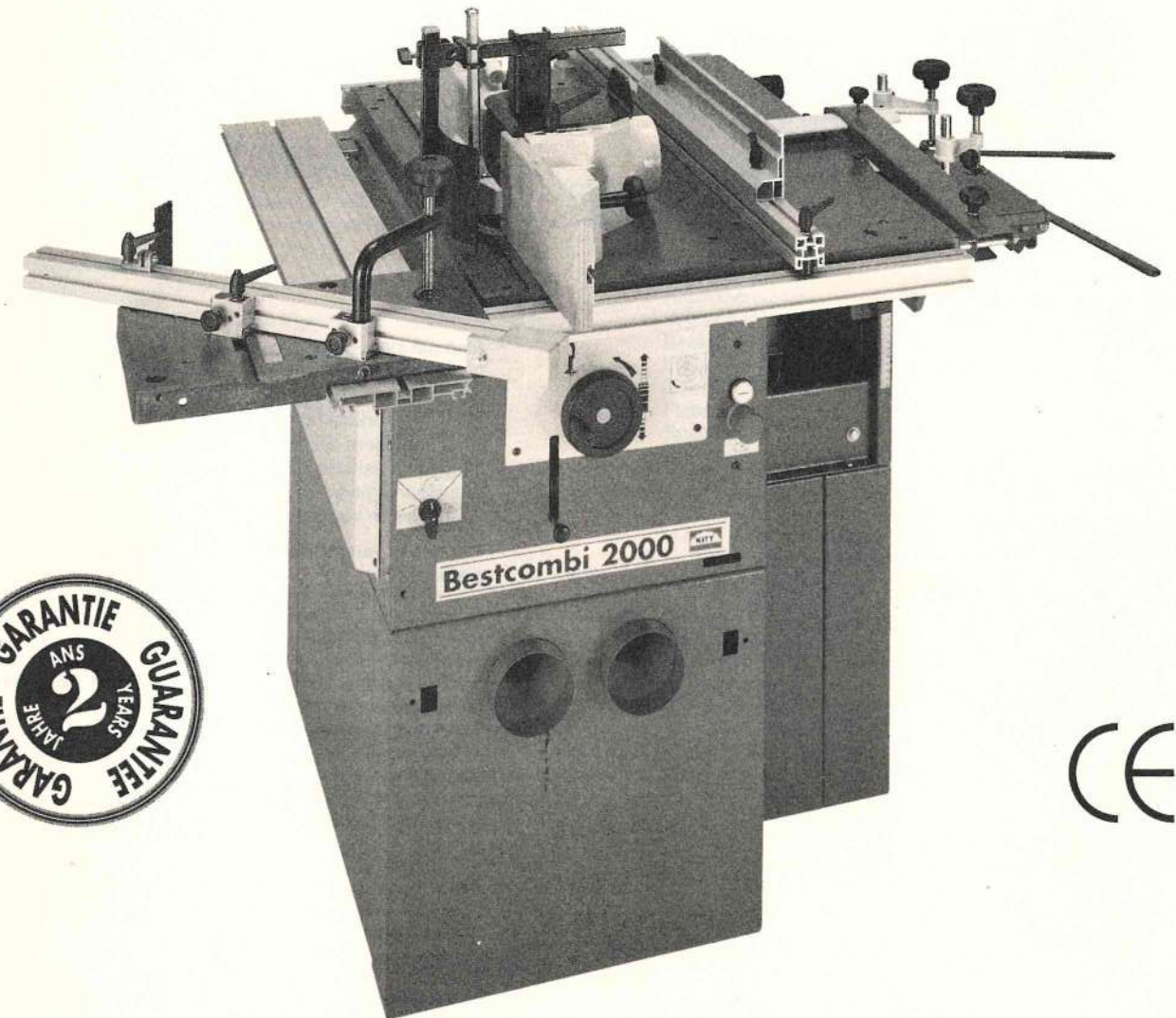


MANUAL DE INSTRUÇÕES
MANUAL DE INSTRUCCIONES
BRUKSANVISNING
BRUKSANVISNING
KÄYTTÖOHJE
ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ



Máquinas para processamento de madeira
Máquinas para trabajar la madera
Trebearbeidingsmaskiner
Träbearbetningsmaskiner
Puuntyöstökoneet
Ξυλουργικά εργαλεία



- (P) As «determinações gerais para protecção laboral» (M 50531) estão contidas no presente manual. O fabricante se reserva o direito de alterar ou melhorar o produto apresentado, quando o desejar. Não assumimos responsabilidade pelas ilustrações e pelo texto. Todos os direitos reservados – Reprodução proibida.
- (E) El presente manual lleva incluidas las «Normas Generales de Seguridad» (M 50531). El fabricante se reserva el derecho de modificar o mejorar sus productos en todo momento. Figuras y textos no contractuales. Reservados todos los derechos – Prohibida su reproducción.
- (N) «Generelle arbeidsvernsbestemmelser» (M 50531) ligger vedlagt denne bruksanvisningen. Produsenten forbeholder seg imidlertid retten til til enhver tid å forandre eller forbedre de produkter som er blitt beskrevet her. Illustrasjoner og tekster er ikke bindende. Alle rettigheter forbeholdt – Gjentrykk er ikke tillatt.
- (S) I den föreliggande instruktionen ingår »Allmänna arbetsskyddsbestämmelser». Tillverkaren förbehåller sig rätten, att ändra eller förbättra de presenterade produkterna. Avbildningar och texter utan förbindelse. Vi förbehåller oss alla rättigheter – Eftertryck förbjudet.
- (SF) Käsilläoleva ohje sisältää »yleiset työsuojamääräykset» (M 50531). Valmistaja pidättää itsellään oikeuden milloin tahansa muuttaa tai parantaa esitellyjä tuotteita. Kuvat ja tekstit eivät ole sitovia. Kaikki oikeudet pidätetään – jälkipainos kielletään.
- (GR) Στις Οδηγίες χρήσης περιέχονται οι «Γενικοί Οροι Προστασίας Ατυχημάτων» (M 50531). Ο κατασκευαστής διατηρεί το δικαίωμα διεξαγωγής μετατροπών ή βελτιώσεων στα προϊόντα του. Οι απεικονίσεις και τα κείμενα δεν είναι δεσμευτικά. Με την επιφύλαξη παντός δικαιώματος – Απαγορεύεται η ανατύπωση.



B.P. 39 - F 67242 BISCHWILLER CEDEX
Tél. (33) 03 88 63 06 66 - Fax : (33) 03 88 53 91 92
R.C. Strasbourg B 329 188 395
Printed in France

Code M 504699

(P) **IMPORTANTE:**
Para evitar riscos de acidentes na utilização da máquina, ler inteiramente o manual de instruções antes da montagem e da operação da máquina.

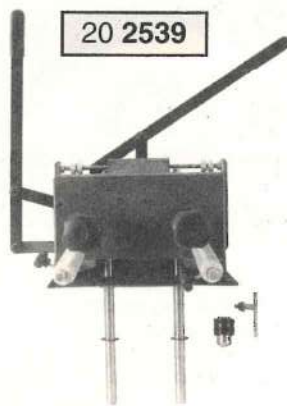
(E) **IMPORTANTE:**
Para prevenir los riesgos especiales de sufrir accidentes con la máquina, lea detenidamente el manual de instrucciones antes de montarla y ponerla en marcha.

(N) **VIKTIG:**
Les igenom bruksanvisningen før utstyret monteres og tas i bruk. Derved forebygges mulig risiko for spesielle ulykker med maskinene.

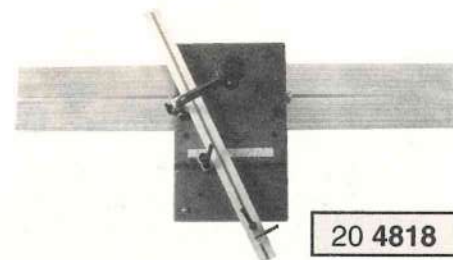
(S) **VIKTIGT:**
Läs igenom bruksanvisningen före montering och driftsättning för att förebygga de speciella riskerna för maskinolyckor.

(SF) **TÄRKEÄÄ:**
Tiettyjen konetapaturmien välttämiseksi on tärkeää ennen koneen asennusta ja käyttöön-ottoa lukea käyttöohje.

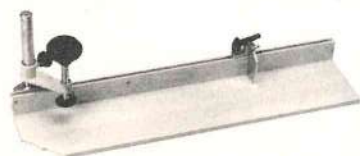
(GR) **ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:**
Για να αποφύγετε τους κινδύνους ατυχημάτων, διαβάστε με προσοχή τις οδηγίες λειτουργίας πριν την συναρμολόγηση και την έναρξη λειτουργίας.



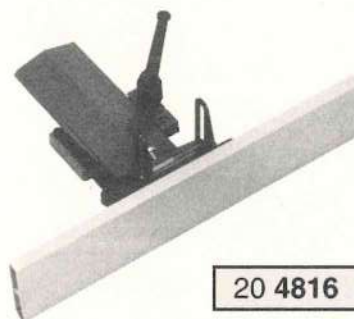
20 2539



20 4818



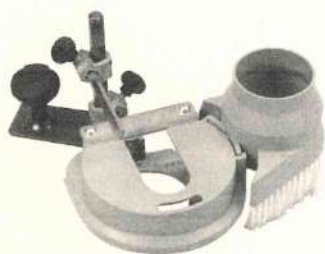
20 4913



20 4816



20 4814



20 4813

(P) Garantia

Deverá obter a permissão formal do fabricante para efectuar alterações técnicas de todos os tipos ou para a utilização que não seja conforme os termos acordados.
Dirija-se a seu revendedor especializado para todos os casos de reivindicação de garantia.
Todos as intervenções no quadro da garantia só poderão ser efectuadas pelo fabricante ou por um revendedor especializado autorizado.
Todas as reparações após o prazo da garantia poderão ser efectuadas por um técnico qualificado.
Deverá guardar o vale da máquina para fazer valer as reivindicações de garantia.

(E) Garantía

Es obligatorio contar con la autorización expresa del fabricante para cualquier cambio técnico que se pretenda realizar en la máquina así como para utilizarla con un fin distinto al especificado. Dirijase a su proveedor cuando quiera hacer valer sus derechos de garantía.
Cualquier intervención que esté cubierta por la garantía será llevada a cabo única y exclusivamente por el fabricante o el centro autorizado.
Una vez expirado el plazo de garantía, los trabajos de reparación podrán ser ejecutados por cualquier especialista en la materia.
Para hacer valer los derechos de garantía es imprescindible estar en posesión de la factura que testimonie el pago de la máquina.

(N) Garanti

Man må innhente en uttrykkelig tillatelse fra produsenten før man foretar tekniske forandringer av noe som helst slag eller vil gå i gang med en ikke forskriftsmessig bruk.
Alle typer garantikrav skal rettes via en autorisert forhandler.
Bare produsent eller en autorisert forhandler har tillatelse til å foreta inngrep i maskinen i rammen av garantien.
Alle reparasjoner som utføres etter at garantien er utløpt kan foretas av en kompetent fagmann.

Man må ta vare på kassabongen for å kunne gjøre garantikrav gjeldende.

(S) Garanti

För alla typer av tekniska ändringar eller inte riktig användning skall uttryckligt tillstånd inhämtas från tillverkaren.
Vänd Er till återförsäljaren med alla typer av garantianspråk.
Endast tillverkaren eller behörig fackman får utföra arbeten som omfattas av garantin.
Alla reparationer efter garantitidens utgång kan utföras av en kvalificerad fackman.
För att kunna göra garantianspråk gällande skall kassakvittot behållas.

(SF) Takuu

Kaikenlaisia teknisiä muutoksia, tai laitteen muuta käyttöä varten, kuin mihin se on tarkoitettu, pitää ehdottomasti hankkia valmistajan lupa.
Käänny kaikkien takuuvaatimusten yhteydessä alan asiantuntijaliikkeen puoleen.
Kaikki takuun puitteissa suoritettavat toimenpiteet saa tehdä vain valmistajan tai asianomaisen asiantuntijaliikkeen toimesta.
Kaikki takuuaian umpeuduttua suoritettavat korjaustyöt voidaan antaa pätevän asiantuntijan tehtäväksi.
Laitteen kassakuitti on säilytettävä takuuvaatimusten esittämistä varten.

(GR) Εγγύηση

Για τη διεξαγωγή οποιωνδήποτε τεχνικών μετατροπών ή για εφαρμογή που δεν ανταποκρίνεται στις προδιαγραφές, πρέπει να λαμβάνεται η ρητή άδεια του κατασκευαστή.
Για οποιεσδήποτε αξιώσεις που πηγάζουν από την εγγύηση απευθυνθείτε στον προμηθευτή σας.
Οποιοδήποτε επεμβάσεις στα πλαίσια της εγγύησης πρέπει να γίνονται μόνο από τον κατασκευαστή ή από αρμόδιο προμηθευτή.
Όλες οι επισκευές μετά το πέρας του χρόνου εγγύησης μπορούν να διεξάγονται από ειδικευμένους τεχνίτες.
Για την τεκμηρίωση αξιώσεων από την εγγύηση πρέπει να φυλάξετε την απόδειξη αγοράς της μηχανής.

(P) Índice

- 1.0 Apresentação
 - 2.0 Conexão eléctrica
 - 3.0 Serra
 - 4.0 Desbastador
 - 5.0 Desengrossadeira-plaina mecânica
 - 6.0 Entalhadeira (opcional)
 - 7.0 Carro (opcional)
 - 8.0 Anomalias (opcional)
 - 9.0 Figuras dos componentes
 - 10.0 Certificado
- Peça central: Determinações gerais para protecção laboral

(E) Contenido

- 1.0 Presentación
- 2.0 Conexión eléctrica
- 3.0 Sierra
- 4.0 Tupí
- 5.0 Regruessadora cepilladora
- 6.0 Escopleadora (opcional)
- 7.0 Carro (opcional)
- 8.0 Anomalías (opcional)
- 9.0 Gráfico de despiece
- 10.0 Certificado

(N) Innholdsfortegnelse

- 1.0 Presentasjon
- 2.0 Elektrisk tilkopling
- 3.0 Sag
- 4.0 Fresemaskin
- 5.0 Planhøvel / avrettermaskin
- 6.0 Notstikkemaskin (tilleggsutstyr)
- 7.0 Vogn (tilleggsutstyr)
- 8.0 Feilvisning (tilleggsutstyr)
- 9.0 Tegninger
- 10.0 Sertifikat

(S) Innehållsförteckning

- 1.0 Presentation
 - 2.0 Elektrisk anslutning
 - 3.0 Såg
 - 4.0 Fräs
 - 5.0 Rikthyvel och planhyvel
 - 6.0 Stickmaskin (extra tillbehör)
 - 7.0 Vagn (extra tillbehör)
 - 8.0 Oregelbundenheter (extra tillbehör)
 - 9.0 Schematiska figurer
 - 10.0 Certifikat
- Bilaga: Allmänna arbetsskyddsbestämmelser

(SF) Sisällysluettelo

- 1.0 Esittely
 - 2.0 Sähköliitäntä
 - 3.0 Saha
 - 4.0 Värttinä
 - 5.0 Höylä ja oikohöylä
 - 6.0 Tappikone (lisävaruste)
 - 7.0 Vaunu (lisävaruste)
 - 8.0 Toimintahäiriöt (lisävaruste)
 - 9.0 Osakuvat
 - 10.0 Todistus
- Sisäliite: Yleiset työturvallisuusmääräykset

(GR) Περιεχόμενα

- 1.0 Παρουσίαση
 - 2.0 Ηλεκτρική σύνδεση
 - 3.0 Πριόνι
 - 4.0 Σβούρα
 - 5.0 Ξεχοντριστήρας-Πλάνη
 - 6.0 Εργαλείο Ξεμορσαρίσματος (πρόσθετο εξάρτημα)
 - 7.0 Φορείο (πρόσθετο εξάρτημα)
 - 8.0 Βλάβες (πρόσθετο)
 - 9.0 Λεπτομερή σχεδιαγράμματα
 - 10.0 Πιστοποιητικό
- Ενθετο: Γενικοί όροι προστασίας ατυχημάτων

(P) Acessórios especiais

	Núm. de encomenda.:
Entalhadeira	20 2539
Corrediça 1 m	20 4818
Cobertura de protecção da samblagem	20 4817
Encosto de trabalho no eixo	20 4813
Encosto de desengrossagem inclinável	20 4816
Kit de deslocamento	20 4814
Prateleira para peças curtas	20 4913
Bitola de regulação dos ferros	20 2305
Corrediça 2 m	20 4778
Elástico de mesa	20 4772

(E) Accesorios especiales

	Ref.:
Mortajadora	20 2539
Carro rail 1 m	20 4818
Caperuza de protección para el espigado	20 4817
Guía para trabajos con el mandril	20 4813
Guía de planeado inclinable	20 4816
Equipo de desplazamiento	20 4814
Mesa pieza corta	20 4913
Galga para reglaje de cuchillas	20 2305
Carro rail 2 m	20 4778
Prolongación de mesa	20 4772

(N) Ekstraustyr

	Ordrenr.:
Notstikkemaskin	20 2539
Vogn på skinner 1 m	20 4818
Beskyttelsesskjerm for tappemaskinen	20 4817
Lede-anordning for aksel	20 4813
Orienterbar ledeanordning for avrettermaskin	20 4816
Flyttesett	20 4814
Spesialplate for små deler	20 4913
Justeringsmal for profilene	20 2305
Vogn på skinner 2 m	20 4778
Bordforienger	20 4772

(S) Specialtillbehör

	Beställningsnr.:
Stickmaskin	20 2539
Lastvagn på spår 1 m	20 4818
Skyddshuv tappanordning	20 4817
Arbetssskena för axel	20 4813
Inställningsbar rikthyvlingsskena	20 4816
Förflyttningssats	20 4814
Skiva för korta arbetsstycken	20 4913
Inställningsmall för järn	20 2305
Lastvagn på spår 2 m	20 4778
Bordsförlängning	20 4772

(SF) Lisälaitteet

	Tilausnr.:
Tappikone	20 2539
Kiskoilla liikkuva vaunu 1m	20 4818
Vaarnitusuojus	20 4817
Puuntystöohjain	20 4813
Kääntyvä oiko-ohjain	20 4816
Siirtopakkaus	20 4814
Lyhytkappaleen apupöytä	20 4913
Rautojen säätömalline	20 2305
Kiskoilla liikkuva vaunu 2 m	20 4778
Pöydänjatke	20 4772

(GR) Ειδικά εξαρτήματα

	Αριθμός παραγγελίας:
Εργαλείο Ξεμορσαρίσματος	202539
Βαγονέτο οίσηροτραχιάς 1 m	204818
Προστατευτικό εντορμιών	204817
Οδηγός για εργασία στον άξονα	204813
Κεκλιμένος οδηγός ξεχοντριστήρα	204816
Σετ μεταφοράς	204814
Ταμπλέτα τεμαχίου μικρού μήκους	204913
Εξάρτημα ρύθμισης μεταλλικών στοιχείων	202305
Βαγονέτο οίσηροτραχιάς 2 m	20 4778
Επίμηκυνση τραπεζιού	20 4772

- (P) 1.1 Utilizações / Riscos de acidentes - Serra**
- A serra circular é apropriada para cortes longitudinais e transversais de madeiras e materiais moles de formato quadrado ou rectangular.
 - A serra não é apropriada para lenha e madeira redonda.
 - Deve-se utilizar somente lâminas de serra de metal duro.
 - Lâminas de serra danificadas deverão ser imediatamente substituídas.
 - Bancadas ou mesas com cortes profundos devem ser imediatamente substituídas.
 - Nunca esquecer que o movimento de alimentação de pedaços de madeira na bancada da máquina apresentam risco de ferimentos.
 - As lâminas fendidas ou deformadas são para eliminar
 - A utilização da lâmina de aço rápido é proibida.

- (E) 1.1 Utilización / Riesgos de la sierra**
- La sierra circular sirve para cortar longitudinal y transversalmente maderas y materiales suaves de todo tipo que tengan un formato cuadrado o rectangular.
 - Está prohibido cortar leña o madera en rollo.
 - Sólo se pueden utilizar hojas de sierra de metal duro.
 - Es obligatorio cambiar de inmediato las hojas de sierra dañadas.
 - Es obligatorio cambiar de inmediato las piezas intercaladas de la mesa que tengan la ranura de corte desgastada.
 - Recuerde que corre pligro de sufrir heridas al desplazar las piezas de madera por la mesa de la máquina.
 - Las cuchillas fisuradas o deformadas se deben eliminar.
 - El empleo de la cuchilla de acero rápida está prohibido.

- (N) 1.1 Anvendelse / Farevarsler - sag**
- Sirkelsagen er egnet til saging i tre og myke materialer med rektangulært og kvadratisk format, på langs og på tvers.
 - Ved og rundstokker skal ikke sages.
 - Bare hårdmetallbestykkede sagblad skal brukes.
 - Skadde sagblad skal straks skiftes.
 - Bordinnlegg med slitt skjærespor skal straks skiftes.
 - Vennligst vær oppmerksom på at forskyvning av emnet på maskinbordet kan føre til skader (manglende anlegg).
 - Sprukne eller ødelagte blad fjernes
 - Bruk av blader av humigstål er forbudt.

- (S) 1.1 Användning / Risker, såg**
- Cirkelsågen lämpar sig för sågning på längden och på tvären av trä och alla sorters mjuka material av rektangulära och kvadratiske format.
 - Brännved och rundvirke får inte sågas.
 - Endast sågklinga av hårdmetall får sättas in.
 - Byt ut skadade sågklingor omedelbart.
 - Bordsinsatser med skadade klingskåror skall förnyas omedelbart.
 - Beakta att skaderisk föreligger vid förskjutning av träbitarna på maskinbordet.
 - De spruckna eller förstörda klingorna skall elimineras
 - Användningen av snabba stålklingsor är förbjuden.

- (SF) 1.1 Sahan käyttö/riskit**
- Pyörösaha on tarkoitettu kaikenlaatuiseen puun ja pehmeiden aineiden suorakulmaiseen ja neliömäiseen pituus- ja poikkisuuntaiseen sahaamiseen.
 - Polttopuuta tai pyöreää puutavaraa ei saa sahata.
 - Sahassa saa käyttää ainoastaan kovametallisahanteriä.
 - Vioittuneet sahanterät on vaihdettava heti.
 - Pöytäosat, joiden sahauslovi on laajentunut, on vaihdettava välittömästi.
 - Huomaa, että puun työntäminen konepöydällä aiheuttaa tapaturmavaaran.
 - haljenneet tai kierot levyt tulee poistaa.
 - pikateräksisien levyjen käyttö on kielletty.

- (GR) 1.1 Χρήσεις / Κίνδυνοι Πριονιού**
- Το δισκοπρίοο είναι κατάλληλο για την ίσια και εγκάρσια κοπή ξύλου και μαλακών υλικών όλων των ειδών με orthogώνιο και τετράγωνο σχήμα.
 - Καυσόξυλα και στρογγυλά ξύλα δεν ενδείκνυνται για κοπή με το εργαλείο αυτό.
 - Πρέπει να χρησιμοποιείτε μόνο δίσκους σκληρού μετάλλου.
 - Ελαττωματικοί δίσκοι πρέπει να αντικαθιστώνται αμέσως.
 - Επιφάνειες πάγκου με ελαττωματική εγκοπή κοπής πρέπει να ανανεώνονται αμέσως.
 - Προσέξτε ότι κατά την μετακίνηση των ξύλινων αντικειμένων στον πάγκο υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού.
 - οι λάμες που έχουν ρωγμές ή οι παραμορφωμένες πρέπει να απαμακρυν.
 - απαγορεύεται η χρήση λάρας από ταχυχάλυβα

- (P) Utilizações / Riscos de acidentes - Desbastador**
- Antes de iniciar cada ciclo de trabalho verifique, à mão, se o veio roda livremente.
 - Deve trabalhar sempre em „oposição“, isto é, a peça que estiver a trabalhar deve deslocar-se sempre no sentido contrário ao do movimento da ferramenta.
 - Nunca trabalhe „com pressa“: use a guia.
 - Quando trabalhar peças de pequenas dimensões, use sempre uma haste para posicionar a peça.
 - Use exclusivamente ferramentas para avanço manual.
 - A velocidade de rotação indicada sobre a ferramenta não ser excedida.

- (E) Utilización / Riesgos de la tupí**
- Antes de cada puesta en marcha, comprobar que el árbol gira libremente.
 - Trabajar siempre en oposición: desplazamiento de la pieza opuesto al sentido de giro de la herramienta
 - No trabajar nunca “a la volada”: utilizar necesariamente una guía
 - Para piezas delgadas, utilizar un empujador
 - Utilizar exclusivamente las herramientas para avance manual
 - No rebasar la velocidad de giro marcada en las herramientas

- (N) Anvendelse / Farevarsler -fresemaskin**
- Før start, kontroller at spindelen dreier fritt
 - Arbeid alltid i motsatt retning; dvs. at arbeidsstykket skal bevegges mot verktøyets dreieretning
 - Arbeid aldri i hui og hast og bruk alltid føringssskinne
 - Bruk skyvestang for smale arbeidsstykker
 - Bruk kun verktøy med manuell fremmating
 - Omdreiningshastigheten angitt på verktøyet må ikke overstiges

- (S) Användning / Risker, fräs**
- Före varje start, kontrollera att spindeln roterar fritt
 - Arbete alltid mot verktyget: För arbetsstycket mot verktygets rotationsriktning
 - Arbete aldrig frihand: Använd styrningen
 - Använd en påpetare för korta arbetsstycken
 - Använd endast fräsverktyg som är avsedda för manuellt arbete
 - Varvtalet som anges på verktyget får inte överskridas

- (SF) Värttinän käyttö/riskit**
- Ennen käynnistystä on varmistettava, että akseli liikkuu vapaasti.
 - Työskentele aina vastasuuntaan: työstettävää kappaletta on liikutettava vastakkaiseen suuntaan akselin pyörimissuuntaan nähden.
 - Älä koskaan käytä laitetta vapaalla kädellä: ohjainta on aina käytettävä.
 - Käytä pienten kappaleiden työstämisessä apuna työntövartta.
 - Käytä ainoastaan käsinsyötöllä toimivia teriä.
 - Älä koskaan ylitä terään merkittyä suurinta sallittua kierroslukua.

- (GR) Χρήσεις/ Κίνδυνοι Σβούρας**
- Κάθε φορά που τίθεται σε λειτουργία το μηχάνημα, πρέπει να ελέγχετε ότι ο άξονας περιστρέφεται ελεύθερα.
 - Το τεμάχιο που επεξεργάζεστε πρέπει να μετατίθεται πάντοτε αντίθετα από τη φορά περιστροφής του εργαλείου.
 - Μην εργάζεστε ποτέ χωρίς προστασία: χρησιμοποιήστε πάντοτε οδηγό.
 - Για τα λεπτά τεμάχια χρησιμοποιήστε προωθητήρα.
 - Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά εργαλεία για προσαγωγή με το χέρι.
 - Μην ξεπερνάτε την ταχύτητα περιστροφής που αναγράφεται στα εργαλεία.

- (P) 1.1 Utilizações / Riscos de acidentes - Desengrossadeira e plaina mecânica**
- Ajuste a saliência da ferramenta com cuidado (observe as informações contidas no manual de instruções e utilize o molde de ajuste).
 - A cobertura de protecção da ferramenta de corte deverá cobrir a parte não utilizada do cossinete anterior ao encosto paralelo.
 - Utilize um encosto de alinhamento para peças delgadas.
 - Utilize um cepo de deslocamento para peças curtas.
 - Para rectificar e aplainar peças especiais, deverá confeccionar um molde, através do qual poderá evitar que a peça salte para trás.
 - Verifique com frequência o funcionamento do bloqueador de repulsão. Confirme a condição intacta da garra.

- (E) 1.1 Utilización / Riesgos de la regruesadora y cepilladora**
- Ajuste los salientes de las cuchillas con el mayor cuidado posible (observe los datos indicados en el manual de instrucciones y utilice una plantilla de ajuste).
 - El tapacuchillas tiene que cubrir la parte de las cuchillas que no se utiliza, delante del tope paralelo.
 - Con las piezas finas se ha de utilizar un tope enderezador.
 - Con las piezas cortas se ha de utilizar un empujador.
 - Para alisar y cepillar piezas especiales es necesario fabricar una plantilla que impida que las piezas reboten.
 - Comprobar regularmente el funcionamiento del dispositivo antirrebote. Asegúrese de que las empuñaduras están en perfecto estado.

- (N) 1.1 Anvendelse / Farevarsler - planhøvel og avrettermaskin**
- Dem må foretas en omhyggelig innstilling av hvor langt høvelstålene stikker frem (ta hensyn til og bruk de angivelser som står i bruksanvisningen).
 - Skjærverktøyets beskyttelseshette må dekke til den ubenyttede delen av høvelstålene foran parallellanslaget.
 - For tynne arbeidsstykker må man bruke et opprettingsanslag.
 - For korte arbeidsstykker må man bruke en skyvestokk.
 - Når man skal avrette og høvle spesielle arbeidsstykker, må man lage en sjablon som hindrer at arbeidsstykket hopper tilbake.
 - Man må regelmessig kontrollere at returstøtspærren virker slik den skal. Forviss deg om at griperne er i forskriftsmessig stand.

- (S) 1.1 Användning / Risker, rikthyvel och planhyvel**
- Ställ in hyveljärnens utskjutning noggrant (beakta de uppgifter som är angivna i driftsinstruktionen och använd inställnings-schablon).
 - Skyddshuven över kuttern skall täcka den oanvända delen av hyveljärnet framför parallellanslaget.
 - För tunna arbetsstycken skall ett riktningsanslag användas.
 - För korta arbetsstycken skall en skjutstock användas.
 - För rikt- och planhyvling av speciella arbetsstycken skall en anordning användas, som förhindrar backslag hos arbetsstycket.
 - Kontrollera regelbundet funktionen hos bakslagsspärren. Övertyga Er om att griparnas tillstånd felfritt.

- (SF) 1.1 Höylän ja oikohöylän käyttö/riskit**
- Sääädä huolellisesti terien ulkoneuvuus (huomioi käyttöohjeessa annetut arvot ja käytä säätöulkkia).
 - Leikkausterän suojakuvun täytyy peittää leikkausterän käyttämätön osa rinnakkaisvasteen edessä.
 - Ohuiden työstökappaleiden kanssa on käytettävä oikaisuvas-tetta.
 - Lyhyiden työstökappaleiden kanssa on käytettävä liukutankoa.
 - Erityisten työstökappaleiden oikaisemista ja höyläämistä varten täytyy valmistaa mallinne, jonka avulla estetään työstökappaleen irtoaminen.
 - Tarkista säännöllisesti takaiskurajoittimen toimivuus. Varmista, että tarttuimet ovat asianmukaisessa kunnossa.

- (GR) 1.1 Χρήσεις / Κίνδυνοι Ξεχοντριστήρα και πλάνης**
- Ρυθμίστε την προεξοχή των εργαλείων προσεκτικά (προσέξτε τα στοιχεία που περιέχονται στις οδηγίες λειτουργίας και χρησιμοποιήστε τον οδηγό ρύθμισης).
 - Το προστατευτικό κάλυμμα του κοπτικού εργαλείου πρέπει να καλύπτει το τμήμα των μαχαιριών που δεν χρησιμοποιείται μπροστά από τον παράλληλο οδηγό.
 - Για λεπτά ξύλα πρέπει να χρησιμοποιείτε οδηγό ευθυγράμμισης.
 - Για κοντά ξύλα πρέπει να χρησιμοποιείτε ξύλο ώθησης.
 - Για το πλάνισμα και το ξεχόνδρισμα ειδικών ξύλων πρέπει να κατασκευάσετε οδηγό, με τον οποίο θα παρεμποδίε ται το τίναγμα του ξύλου.
 - Ελέγχετε τακτικά τη λειτουργία της ασφάλειας αναστροφής. Διαπιστώνετε τη σωστή κατάσταση των αρτάγων.

- (P) 1.2 Riscos residuais**
- Apesar das normas de segurança, podem subsistir fenómenos perigosos tais como riscos de:
- Ferimento causado por uma ferramenta não protegida, ou no decurso da sua montagem;
 - Prisão do vestuário provocada por um elemento móvel da máquina ou até por uma ferramenta;
 - Ferimentos causados por projecção de elementos de uma ferramenta, máquina ou peça a ser trabalhada;
 - Ferimentos causados por contacto com chamas ou radiações emanadas de uma fonte de calor;
 - Electrocussão por contacto directo ou indirecto;
 - Danos a nível do aparelho auditivo;
 - Inalação de poeiras ou de fumos nocivos.

- (E) 1.2 Riesgos residuales**
- A pesar de las reglas de seguridad, pueden persistir fenómenos peligrosos tales como riesgos de :
- Herida producida por la herramienta no protegida o durante su montaje.
 - Enganchón en la ropa por un elemento móvil de la máquina, incluso por una herramienta.
 - Heridas por la eyección de elementos de herramienta, máquina o pieza en fabricación.
 - Heridas por contacto de llama o de radiación de fuente de calor.
 - Electrocución por contacto directo o indirecto.
 - Pérdida de audición.
 - Inhalación de polvo o de humos nocivos.

- (N) 1.2 Restrisico's**
- De veiligheidsregels sluiten niet elk risico uit en onder de resterende risicofactoren kunnen met name worden genoemd:
- Verwondingen door een onafgeschermd of ongemonteerd werktuig,
 - Gripen van kledingstukken door beweegbare machinedelen of een werktuig,
 - Verwondingen door uitgeworpen werktuig-, machine- of werkstukdelen,
 - Verwondingen door vuur of warmtestraling,
 - Elektrocutie door directe of indirecte blootstelling,
 - Gehoorbeschadiging,
 - Inademen van stof of schadelijke rook of damp.

- (S) 1.2 Andra risker**
- Farliga situationer kan trots säkerhetsföreskrifterna fortfarande uppstå, t ex :
- Skada p g a oskyddat verktyg eller vid montering av verktyg
 - Skada p g a att kläder fastnar i någon av maskinens rörliga delar eller i ett verktyg
 - Skada från del som lossnar från verktyg, maskin eller gods som bearbetas
 - Skada genom kontakt med eld eller värmekälla
 - Stöt genom direkt eller indirekt kontakt
 - Försämrad hörsel
 - Inandning av sot eller skadlig rök.

- (SF) 1.2 Muut riskit**
- Turvamääräyksien noudattamisesta huolimatta voi vaarallisia ilmiöitä esiintyä. Tällaisia ovat mm. seuraavat riskit:
- Suojaamattoman tai juuri asennettavan terän aiheuttama riski.
 - Jonkin koneen liikkuvan osan tai terän tarttuminen vaatteisiin.
 - Loukkaantumiset, jotka johtuvat terän, koneen tai työstettävän kappaleen osien sinkoamisesta.
 - Loukkaantumiset, jotka johtuvat liekistä tai lämmönlähteen säteilystä.
 - Suorat tai epäsuorat sähköiskut.
 - Kuulon heikkeneminen.
 - Pölyn tai vaarallisten savujen hengittäminen.

- (GR) 1.2 ΕπιΠροΣΘεοι κινΔυνοι**
- Οι κανόνες ασφαλείας δεν εξαλείφουν όλους τους κινδύνους. Ορισμένοι κίνδυνοι παραμένουν και αφορούν :
- Τραυματισμό κατά τη συναρμολόγηση εργαλείου ή από εργαλείο που δεν προστατεύεται,
 - Μάγκωμα ρούχου από κάποιο κινητό στοιχείο ή εργαλείο του μηχανήματος,
 - Τραυματισμό από εκτόξευση στοιχείων εργαλείου, μηχανήματος ή μορφοποιούμενου τεμαχίου,
 - Τραυματισμό μετά από επαφή με φλόγα ή ακτινοβολία πηγής θερμότητας,
 - Ηλεκτροπληξία από άμεση ή έμμεση επαφή.
 - Αλλοίωση ακοής,
 - Εισπνοή βλαβερών σωματιδίων και καπνών.

- (P) 1.1 Utilizações / Riscos de acidentes - Serra**
- A serra circular é apropriada para cortes longitudinais e transversais de madeiras e materiais moles de formato quadrado ou rectangular.
 - A serra não é apropriada para lenha e madeira redonda.
 - Deve-se utilizar somente lâminas de serra de metal duro.
 - Lâminas de serra danificadas deverão ser imediatamente substituídas.
 - Bancadas ou mesas com cortes profundos devem ser imediatamente substituídas.
 - Nunca esquecer que o movimento de alimentação de pedaços de madeira na bancada da máquina apresentam risco de ferimentos.
 - As lâminas fendidas ou deformadas são para eliminar
 - A utilização da lâmina de aço rápido é proibida.

- (E) 1.1 Utilización / Riesgos de la sierra**
- La sierra circular sirve para cortar longitudinal y transversalmente maderas y materiales suaves de todo tipo que tengan un formato cuadrado o rectangular.
 - Está prohibido cortar leña o madera en rollo.
 - Sólo se pueden utilizar hojas de sierra de metal duro.
 - Es obligatorio cambiar de inmediato las hojas de sierra dañadas.
 - Es obligatorio cambiar de inmediato las piezas intercaladas de la mesa que tengan la ranura de corte desgastada.
 - Recuerde que corre pligro de sufrir heridas al desplazar las piezas de madera por la mesa de la máquina.
 - Las cuchillas fisuradas o deformadas se deben eliminar.
 - El empleo de la cuchilla de acero rápida está prohibido.

- (N) 1.1 Anvendelse / Farevarsler - sag**
- Sirkelsagen er egnet til saging i tre og myke materialer med rektangulært og kvadratisk format, på langs og på tvers.
 - Ved og rundstokker skal ikke sages.
 - Bare hårdmetallbestykkede sagblad skal brukes.
 - Skadde sagblad skal straks skiftes.
 - Bordinnlegg med slitt skjærespor skal straks skiftes.
 - Vennligst vær oppmerksom på at forskyvning av emnet på maskinbordet kan føre til skader (manglende anlegg).
 - Sprukne eller ødelagte blad fjernes
 - Bruk av blader av humigstål er forbudt.

- (S) 1.1 Användning / Risker, såg**
- Cirkelsågen lämpar sig för sågning på längden och på tvären av trä och alla sorters mjuka material av rektangulära och kvadratiske format.
 - Brännved och rundvirke får inte sågas.
 - Endast sågklinga av hårdmetall får sättas in.
 - Byt ut skadade sågklingor omedelbart.
 - Bordsinsatser med skadade klingskåror skall förnyas omedelbart.
 - Beakta att skaderisk föreligger vid förskjutning av träbitarna på maskinbordet.
 - De spruckna eller förstörda klingorna skall elimineras
 - Användningen av snabba stålklingsor är förbjuden.

- (SF) 1.1 Sahan käyttö/riskit**
- Pyörösaha on tarkoitettu kaikenlaatuisen puun ja pehmeiden aineiden suorakulmaiseen ja neliömäiseen pituus- ja poikkisuuntaiseen sahaamiseen.
 - Polttopuuta tai pyöreää puutavaraa ei saa sahata.
 - Sahassa saa käyttää ainoastaan kovametallisahanteriä.
 - Vioittuneet sahanterät on vaihdettava heti.
 - Pöytäosat, joiden sahauslovi on laajentunut, on vaihdettava välittömästi.
 - Huomaa, että puun työntäminen konepöydällä aiheuttaa tapaturmavaaran.
 - haljenneet tai kierot levyt tulee poistaa.
 - pikateräksisten levyjen käyttö on kielletty.

- (GR) 1.1 Χρήσεις / Κίνδυνοι Πριονιού**
- Το δισκοπρίονο είναι κατάλληλο για την ίσια και εγκάρσια κοπή ξύλου και μαλακών υλικών όλων των ειδών με orthogώνιο και τετράγωνο σχήμα.
 - Καυσόξυλα και στρογγυλά ξύλα δεν ενδείκνυνται για κοπή με το εργαλείο αυτό.
 - Πρέπει να χρησιμοποιείτε μόνο δίσκους σκληρού μετάλλου.
 - Ελαττωματικοί δίσκοι πρέπει να αντικαθιστώνται αμέσως.
 - Επιφάνειες πάγκου με ελαττωματική εγκοπή κοπής πρέπει να ανανεώνονται αμέσως.
 - Προσέξτε ότι κατά την μετακίνηση των ξύλινων αντικειμένων στον πάγκο υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού.
 - οι λάμες που έχουν ρωγμές ή οι παραμορφωμένες πρέπει να απαμακρυν.
 - απαγορεύεται η χρήση λάρας από ταχυχάλυβα

- (P) Utilizações / Riscos de acidentes - Desbastador**
- Antes de iniciar cada ciclo de trabalho verifique, à mão, se o veio roda livremente.
 - Deve trabalhar sempre em „oposição“, isto é, a peça que estiver a trabalhar deve deslocar-se sempre no sentido contrário ao do movimento da ferramenta.
 - Nunca trabalhe „com pressa“: use a guia.
 - Quando trabalhar peças de pequenas dimensões, use sempre uma haste para posicionar a peça.
 - Use exclusivamente ferramentas para avanço manual.
 - A velocidade de rotação indicada sobre a ferramenta não ser excedida.

- (E) Utilización / Riesgos de la tupí**
- Antes de cada puesta en marcha, comprobar que el árbol gira libremente.
 - Trabajar siempre en oposición: desplazamiento de la pieza opuesto al sentido de giro de la herramienta
 - No trabajar nunca “a la volada”: utilizar necesariamente una guía
 - Para piezas delgadas, utilizar un empujador
 - Utilizar exclusivamente las herramientas para avance manual
 - No rebasar la velocidad de giro marcada en las herramientas

- (N) Anvendelse / Farevarsler -fresemaskin**
- Før start, kontroller at spindelen dreier fritt
 - Arbeid alltid i motsatt retning; dvs. at arbeidsstykket skal beveges mot verktøyet dreieretning
 - Arbeid aldri i hui og hast og bruk alltid føringssskinne
 - Bruk skyvestang for smale arbeidsstykker
 - Bruk kun verktøy med manuell fremmating
 - Omdreiningshastigheten angitt på verktøyet må ikke overstiges

- (S) Användning / Risker, fräs**
- Före varje start, kontrollera att spindeln roterar fritt
 - Arbetsstycket mot verktøyet: För arbetsstycket mot verktøgets rotationsriktning
 - Arbetsstycket frihand: Använd styrningen
 - Använd en påpetare för korta arbetsstycken
 - Använd endast fräsverktøy som är avsedda för manuellt arbete
 - Varvtalet som anges på verktøyet får inte överskridas

- (SF) Värttinän käyttö/riskit**
- Ennen käynnistystä on varmistettava, että akseli liikkuu vapaasti.
 - Työskentele aina vastasuuntaan: työstettävää kappaletta on liikutettava vastakkaiseen suuntaan akselin pyörimissuuntaan nähden.
 - Älä koskaan käytä laitetta vapaalla kädellä: ohjainta on aina käytettävä.
 - Käytä pienten kappaleiden työstämisessä apuna työntövartta.
 - Käytä ainoastaan käsinsyötöllä toimivia teriä.
 - Älä koskaan ylitä terään merkittyä suurinta sallittua kierroslukua.

- (GR) Χρήσεις/ Κίνδυνοι Σβούρας**
- Κάθε φορά που τίθεται σε λειτουργία το μηχάνημα, πρέπει να ελέγχετε ότι ο άξονας περιστρέφεται ελεύθερα.
 - Το τεμάχιο που επεξεργάζεστε πρέπει να μετατίθεται πάντοτε αντίθετα από τη φορά περιστροφής του εργαλείου.
 - Μην εργάζεστε ποτέ χωρίς προστασία: χρησιμοποιήστε πάντοτε οδηγό.
 - Για τα λεπτά τεμάχια χρησιμοποιήστε προωθητήρα.
 - Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά εργαλεία για προσαγωγή με το χέρι.
 - Μην ξεπερνάτε την ταχύτητα περιστροφής που αναγράφεται στα εργαλεία.

- (P) 1.1 Utilizações / Riscos de acidentes - Desengrossadeira e plaina mecânica**
- Ajuste a saliência da ferramenta com cuidado (observe as informações contidas no manual de instruções e utilize o molde de ajuste).
 - A cobertura de proteção da ferramenta de corte deverá cobrir a parte não utilizada do cossinete anterior ao encosto paralelo.
 - Utilize um encosto de alinhamento para peças delgadas.
 - Utilize um cepo de deslocamento para peças curtas.
 - Para retificar e aplainar peças especiais, deverá confeccionar um molde, através do qual poderá evitar que a peça salte para trás.
 - Verifique com frequência o funcionamento do bloqueador de repulsão. Confirme a condição intacta da garra.

- (E) 1.1 Utilización / Riesgos de la regruesadora y cepilladora**
- Ajuste los salientes de las cuchillas con el mayor cuidado posible (observe los datos indicados en el manual de instrucciones y utilice una plantilla de ajuste).
 - El tapacuchillas tiene que cubrir la parte de las cuchillas que no se utiliza, delante del tope paralelo.
 - Con las piezas finas se ha de utilizar un tope enderezador.
 - Con las piezas cortas se ha de utilizar un empujador.
 - Para alisar y cepillar piezas especiales es necesario fabricar una plantilla que impida que las piezas reboten.
 - Comprobar regularmente el funcionamiento del dispositivo antirrebote. Asegúrese de que las empuñaduras están en perfecto estado.

- (N) 1.1 Anvendelse / Farevarsler - planhøvel og avrettermaskin**
- Dem må foretas en omhyggelig innstilling av hvor langt høvelstålene stikker frem (ta hensyn til og bruk de angivelser som står i bruksanvisningen).
 - Skjærverktøyet beskyttelseshette må dekke til den ubenyttede delen av høvelstålene foran parallellanslaget.
 - For tynne arbeidsstykker må man bruke et opprettingsanslag.
 - For korte arbeidsstykker må man bruke en skyvestokk.
 - Når man skal avrette og høvle spesielle arbeidsstykker, må man lage en sjablon som hindrer at arbeidsstykket hopper tilbake.
 - Man må regelmessig kontrollere at returstøtspærren virker slik den skal. Forviss deg om at griperne er i forskriftsmessig stand.

- (S) 1.1 Användning / Risker, rikthyvel och planhyvel**
- Ställ in hyveljärnens utskjutning noggrant (beakta de uppgifter som är angivna i driftsinstruktionen och använd inställnings-schablon).
 - Skyddshuven över kuttern skall täcka den oanvända delen av hyveljärnet framför parallellanslaget.
 - För tunna arbetsstycken skall ett riktningsanslag användas.
 - För korta arbetsstycken skall en skjutstock användas.
 - För rikt- och planhyvling av speciella arbetsstycken skall en anordning användas, som förhindrar backslag hos arbetsstycket.
 - Kontrollera regelbundet funktionen hos bakslagsspärren. Övertyga Er om att griparnas tillstånd felfritt.

- (SF) 1.1 Höylän ja oikohöylän käyttö/riskit**
- Säädä huolellisesti terien ulkoneuvuus (huomioi käyttöohjeessa annetut arvot ja käytä säätötulkkia).
 - Leikkausterän suojakuvun täytyy peittää leikkausterän käyttämätön osa rinnakkaisvasteen edessä.
 - Ohuiden työstökappaleiden kanssa on käytettävä oikaisuvas-tetta.
 - Lyhyiden työstökappaleiden kanssa on käytettävä liikutankoa.
 - Erityisten työstökappaleiden oikaisemista ja höyläämistä varten täytyy valmistaa mallinne, jonka avulla estetään työstökappaleen irtoaminen.
 - Tarkista säännöllisesti takaiskurajoittimen toimivuus. Varmista, että tarttuimet ovat asianmukaisessa kunnossa.

- (GR) 1.1 Χρήσεις / Κίνδυνοι Ξεχοντριστήρα και πλάνης**
- Ρυθμίστε την προεξοχή των εργαλείων προσεκτικά (προσέξτε τα στοιχεία που περιέχονται στις οδηγίες λειτουργίας και χρησιμοποιήστε τον οδηγό ρύθμισης).
 - Το προστατευτικό κάλυμμα του κοπτικού εργαλείου πρέπει να καλύπτει το τμήμα των μαχαιριών που δεν χρησιμοποιείται μπροστά από τον παράλληλο οδηγό.
 - Για λεπτά ξύλα πρέπει να χρησιμοποιείτε οδηγό ευθυγράμμισης.
 - Για κοντά ξύλα πρέπει να χρησιμοποιείτε ξύλο ώθησης.
 - Για το πλάνισμα και το ξεχόνδρισμα ειδικών ξύλων πρέπει να κατασκευάσετε οδηγό, με τον οποίο θα παρεμποδίζε-ται το τίναγμα του ξύλου.
 - Ελέγχετε τακτικά τη λειτουργία της ασφάλειας αναστροφής. Διαπιστώνετε τη σωστή κατάσταση των αρτάγων.

- (P) 1.2 Riscos residuais**
- Apesar das normas de segurança, podem subsistir fenómenos perigosos tais como riscos de:
- Ferimento causado por uma ferramenta não protegida, ou no decurso da sua montagem;
 - Prisão do vestuário provocada por um elemento móvel da máquina ou até por uma ferramenta;
 - Ferimentos causados por projecção de elementos de uma ferramenta, máquina ou peça a ser trabalhada;
 - Ferimentos causados por contacto com chamas ou radiações emanadas de uma fonte de calor;
 - Electrocussão por contacto directo ou indirecto;
 - Danos a nível do aparelho auditivo;
 - Inalação de poeiras ou de fumos nocivos.

- (E) 1.2 Riesgos residuales**
- A pesar de las reglas de seguridad, pueden persistir fenómenos peligrosos tales como riesgos de :
- Herida producida por la herramienta no protegida o durante su montaje.
 - Enganchón en la ropa por un elemento móvil de la máquina, incluso por una herramienta.
 - Heridas por la eyección de elementos de herramienta, máquina o pieza en fabricación.
 - Heridas por contacto de llama o de radiación de fuente de calor.
 - Electrocución por contacto directo o indirecto.
 - Pérdida de audición.
 - Inhalación de polvo o de humos nocivos.

- (N) 1.2 Restrisico's**
- De veiligheidsregels sluiten niet elk risico uit en onder de resterende risicofactoren kunnen met name worden genoemd:
- Verwondingen door een onafgeschermd of ongemonteerd werktuig,
 - Gripen van kledingstukken door beweegbare machinedelen of een werktuig,
 - Verwondingen door uitgeworpen werktuig-, machine- of werkstukdelen,
 - Verwondingen door vuur of warmtestraling,
 - Elektrokutie door directe of indirecte blootstelling,
 - Gehoorbeschadiging,
 - Inademen van stof of schadelijke rook of damp.

- (S) 1.2 Andra risker**
- Farliga situationer kan trots säkerhetsföreskrifterna fortfarande uppstå, t ex :
- Skada p g a oskyddat verktyg eller vid montering av verktyg
 - Skada p g a att kläder fastnar i någon av maskinens rörliga delar eller i ett verktyg
 - Skada från del som lossnar från verktyg, maskin eller gods som bearbetas
 - Skada genom kontakt med eld eller värmekälla
 - Stöt genom direkt eller indirekt kontakt
 - Försämrad hörsel
 - Inandning av sot eller skadlig rök.

- (SF) 1.2 Muut riskit**
- Turvamääräyksien noudattamisesta huolimatta voi vaarallisia ilmiöitä esiintyä. Tällaisia ovat mm. seuraavat riskit:
- Suojaamattoman tai juuri asennettavan terän aiheuttama riski.
 - Jonkin koneen liikkuvan osan tai terän tarttuminen vaatteisiin.
 - Loukkaantumiset, jotka johtuvat terän, koneen tai työstettävän kappaleen osien sinkoamisesta.
 - Loukkaantumiset, jotka johtuvat liekistä tai lämmönlähteen säteilystä.
 - Suorat tai epäsuorat sähköiskut.
 - Kuulon heikkeneminen.
 - Pölyn tai vaarallisten savujen hengittäminen.

- (GR) 1.2 ΕΠΙΠΡΟΣΘΕΤΟΙ ΚΙΝΔΥΝΟΙ**
- Οι κανόνες ασφαλείας δεν εξαιλείφουν όλους τους κινδύνους. Ορισμένοι κίνδυνοι παραμένουν και αφορούν :
- Τραυματισμό κατά τη συναρμολόγηση εργαλείου ή από εργαλείο που δεν προστατεύεται,
 - Μάγκωμα ρούχου από κάποιο κινητό στοιχείο ή εργαλείο του μηχανήματος,
 - Τραυματισμό από εκτόξευση στοιχείων εργαλείου, μηχανήματος ή μορφοποιούμενου τεμαχίου,
 - Τραυματισμό μετά από επαφή με φλόγα ή ακτινοβολία πηγής θερμότητας,
 - Ηλεκτροπληξία από άμεση ή έμμεση επαφή.
 - Αλλοίωση ακοής,
 - Εισπνοή βλαβερών σωματιδίων και καπνών.

1.3 Características técnicas

Serra			Desbastador			Desengrossadeira-plaina mecânica		
Altura de corte máx. a 45°/90°	(mm)	40/60	Diâmetro do eixo	(mm)	30	Largura de desengrossagem	(mm)	200
Diâmetro da lâmina/alesagem	(mm)	200/30	Curso do eixo	(mm)	85	Passagem em aplainamento	(mm)	195
			Altura do eixo	(mm)	80	Avanço desembrado	(m/mn)	7.5
						Tomada de passo regulável	(mm)	2.5
Velocidade de rotação	(rpm)	4750						6500
Diâmetro de aspiração	(mm)	50/25						2 x 80
Potência do motor	(W)	1100/750						1400/1000
Dimensões das bancadas	(mm)	900 x 560						900 x 560
Dimensões	(mm)							
Altura do plano de trabalho	(mm)							
Peso	(kg)							

1.3 Características técnicas

Sierra			Tupí			Regruessadora-cepilladora		
Altura de corte máxima a 45/90	(mm)	40/60	Diámetro del árbol	(mm)	30	Anchura de regruessado	(rpm)	200
Diámetro exterior/interior de la herramienta	(mm)	200/30	Carrera del árbol	(mm)	85	Paso para cepillado	(mm)	195
			Altura del árbol	(mm)	80	Avance desembragable	(m/mn)	7.5
						Profundidad de pasada regulable(mm)		2.5
Velocidad de giro	(rpm)	4750						6500
Diámetro de la aspiración	(mm)	50/25						2 x 80
Potencia del motor	(kW)	1100/750						1400/1000
Dimensión de la mesa	(mm)	900 x 560						900 x 560
Espacio ocupado	(mm)							
Altura del plano de trabajo	(mm)							
Peso	(Kg)							

1.3 Tekniske karakteristikk

Sag			Fresemaskin			Høvel/avretter		
Maks. skjæredybde ved 45/90	(mm)	40/60	Akseldiameter	(mm)	30	Avrettingsbredde	(mm)	200
Bladdiameter / aksel	(mm)	200/30	Akselbevegelse	(mm)	85	Høvelbredde	(mm)	195
			Akselhøyde	(mm)	80	Utkopbar arbeidsstart	(m/mn)	7.5
						Justerbar skjæredybde	(mm)	2.5
Antall omdreining	(pr. Mm)	4750						6500
Avsugsdiameter	(mm)	50/25						2 x 80
Motoreffekt	(W)	1100/750						1400/1000
Benkenes mål	(mm)	900 x 560						900 x 560
Ytre mål	(mm)							
Høyde arbeidsbenk	(mm)							
Vekt	(Kg)							

1.3 Tekniske oppgifter

Såg			Fräs			Planhyvel, rikthyvel		
Största skärhög vid 45/90	(mm)	40/60	Axeldiameter	(mm)	30	Planhyvlingsbredd	(mm)	200
Diameter klinga / brotsch	(mm)	200/30	Axelns slaglängd	(mm)	85	Rikthyvlingslängd	(mm)	195
			Axelhöjd	(mm)	80	Urkopplingsbar matning	(m/min)	7.5
						Reglerbar skärinställning	(mm)	2.5
Varvtal	(rpm)	4750						6500
Insugningsdiameter	(mm)	50/25						2 x 80
Motoreffekt	(W)	1100/750						1400/1000
Borddimensioner	(mm)	900 x 560						900 x 560
Ytermått	(mm)							
Arbetsplanets höjd	(mm)							
Vikt	(Kg)							

1.3 Tekniset ominaispiirteet

Saha			Värttinä			(Oiko)höylä		
Suurin leikkukorkeus 45/90	(mm)	40/60	Akseli halkaisija	(mm)	30	Oikoleveys	(mm)	200
erän/avaruksen halkaisija	(mm)	200/30	Akselipituus	(mm)	85	Höyläyspituus	(mm)	195
			Akselikorkeus	(mm)	80	Irrotettava syötin	(m/mn)	7.5
						Säädettävä kertotto	(mm)	2.5
Pyörimisnopeus	(krs/min)	4750						6500
Imualan halkaisija	(mm)	50/25						2 x 80
Moottorin teho	(W)	1100/750						1400/1000
Pöytätaasan mitat	(mm)	900 x 560						900 x 560
Kokonaismitat	(mm)							
Työtason korkeus	(mm)							
Paino	(Kg)							

1.3 Τεχνικά χαρακτηριστικά

Πριόνι			Σβούρα			Ξεχοντριστήρας -πλάνη		
Μέγιστο ύψος κοπής στα 45/90	(mm)	40/60	Διάμετρος άξονα	(mm)	30	Πλάτος ξεχοντρίσματος	(mm)	200
Διάμετρος λάμας/λειανση	(mm)	200/30	Διαδρομή άξονα	(mm)	85	Πλάτος πλαναρίσματος	(mm)	195
			Υψος άξονα	(mm)	80	Δυνατότητα διακοπής Προώθησης	(m/mn)	7.5
						Ρυθμιζόμενο πλάτος κατεργασίας	(mm)	2.5
Ταχύτητα περιστροφής	(στρ/mm)	4750						6500
Διάμετρος αναρρόφησης	(mm)	50/25						2 x 80
Ισχύς κινητήρα	(W)	1100/750						1400/1000
Διαστάσεις τραπεζιών	(mm)	900 x 560						900 x 560
Διαστάσεις	(mm)							
Υψος πάγκου εργασίας	(mm)							
Βάρος	(Kg)							

1.4 Emissão sonora

Informação sobre o ruído (de acordo com a DIN 45 635 - Parte 1661)	Nível de potência sonora : Lwa		Valor de emissão referente ao posto de trabalho : LpAeq	
	Funcionamento em vazio dB (A)	Nível sonoro em funcionamento dB (A)	Funcionamento em vazio dB (A)	Durante a usinagem dB (A)
Desengrossadeira	82,7	99,9	71,1	90,7
Plaina mec,nica	84,3	100,8	70,6	84,5
Serra	89,3	100,9	76,6	88,6
Desbastador	89	97	76,2	83,6

1.4 Emisión acústica

Información sobre el ruido (según DIN 45 635 parte 1661)	Nivel de potencia acústica : Lwa		Nivel de emisión referido al puesto de trabajo : LpAeq	
	Funcionamiento en vacío dB (A)	Ruido durante el trabajo dB (A)	Funcionamiento en vacío dB (A)	Ruido durante el trabajo dB (A)
Regruessadora	82,7	99,9	71,1	90,7
Cepilladora	84,3	100,8	70,6	84,5
Sierra	89,3	100,9	76,6	88,6
Tupí	89	97	76,2	83,6

1.4 Lydnivå

Opplysninger om lydnivå iht DIN 45 635 del 1661	Lydnivå : Lwa		Lydnivå ved arbeidsbenken : LpAeq	
	Tomgang Under arbeid dB(A)	Under arbeid dB(A)	Tomgang Under arbeid dB(A)	Under arbeid dB(A)
Avrettermaskin	82,7	99,9	71,1	90,7
Planhøvel	84,3	100,8	70,6	84,5
Sag	89,3	100,9	76,6	88,6
Fresemaskin	89	97	76,2	83,6

1.4 Ljudemission

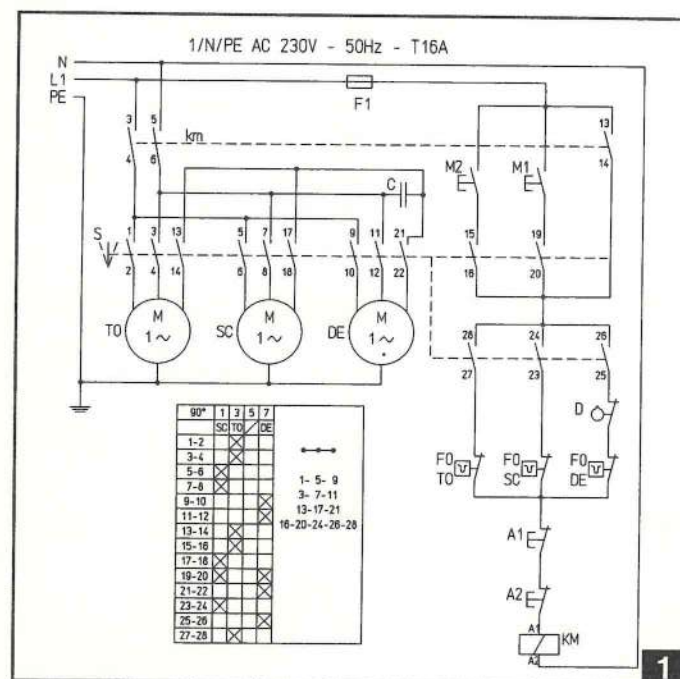
Uppgifter om buller enligt DIN 45 635 avsnitt 1661	Ljudeffektnivå : Lwa		Uppmått ljudeffekt vid arbetsstället : LpAeq	
	Tomgång dB (A)	Buller under drift dB (A)	Tomgång dB (A)	Buller under drift dB (A)
Rikthyvel	82,7	99,9	71,1	90,7
Planhyvel	84,3	100,8	70,6	84,5
Såg	89,3	100,9	76,6	88,6
Fräs	89	97	76,2	83,6

1.4 Äänipäästöt

Melutiedot (DIN 45 835 mukaan osio 1661)	Äänen tehotaso : Lwa		Päästöarvo työpisteessä : LpAeq	
	Tyhjä-käynti dB(A)	Käyttö-melu dB(A)	Tyhjä-käynti dB(A)	Käyttö-melu dB(A)
Oikohöylä	82,7	99,9	71,1	90,7
Höylä	84,3	100,8	70,6	84,5
Saha	89,3	100,9	76,6	88,6
Värttinä	89	97	76,2	83,6

1.4 Εκπομπή θορύβου

Ι-Πληροφορίες αναφορικά με τη στάθμη θορύβου (σύμφωνα με το πρότυπο DIN 45635 μέρος 1661)	Στάθμη θορύβου Lwa		Τιμή εκπομπής στη θέση εργασίας: LpAeq	
	Όταν το μηχάνημα λειτουργεί στο κενό dB (A)	Στάθμη θορύβου κατά τη λειτουργία dB(A)	Όταν το μηχάνημα λειτουργεί στο κενό dB (A)	Κατά την κατεργασία dB (A)
Ξεχοντριστήρας	82,7	99,9	71,1	90,7
Πλάνη	84,3	100,8	70,6	84,5
Πριόνι	89,3	100,9	76,6	88,6
Σβούρα	89	97	76,2	83,6



2.1 Abastecimento de corrente

- O cabo de conexão é de modelo H07RN-F com um corte transversal de 1,5 mm² (2,5 mm² caso o comprimento ultrapasse 10 m).
- Deverá assegurar que a ficha de tipo normal seja ligada à terra.
- A instalação deverá incluir um fusível ou um disjuntor de 16 A.

Intervenções no equipamento eléctrico deverão ser efectuadas por um técnico especializado.

2.1 Suministro eléctrico

- El cable de conexión es del tipo H07RN-F con una sección de los conductores de 1,5 mm² (2,5 mm² si la longitud supera los 10 m).
- Es obligatorio conectar a tierra el enchufe tipo standard.
- La instalación deberá llevar un fusible o un interruptor automático de 16 A.

Cualquier intervención que se haya de realizar en el sistema eléctrico será efectuada única y exclusivamente por un electricista.

2.1 Strømforsyning

- Tilkoplingskabelen er av typen H07RN-F med en lederdiameter på 1,5 mm² (2,5 mm² hvis lengden overskrider 10 m).
- Den normale støpselmodellen skal absolutt koples til en jordet stikkontakt.
- Det er påkrevd å montere en sikring eller en automatsikring på 16 A.

Alle inngrep i det elektriske anlegget skal utføres av en autorisert elektriker.

2.1 Elförsörjning

- Anslutningskabeln är av typ H07RN-F med en ledararea på 1,5 mm² (2,5 mm² om längden överstiger 10 m).
- Stickkontakten som ingår i normalutförandet skall ovillkorligen anslutas till jordad kontakt.
- I anläggningen skall finnas en säkring eller fränskiljare för 16 A.

Arbeten i elsystemet får endast genomföras av behörig elektriker.

2.1 Sähkön syöttö

- Verkkojohto on tyyppiä H07RN-F; johdinlöpimitta 1,5 mm² (2,5 mm² kun pituus ylittää 10 m).
- Normaalmallin pistoke on ehdottomasti maadutettava.
- Asennukseen on kuuluttava 16 A:n sulake tai automaattikatkaisija.

Sähkölaitteisiin tehtävät toimenpiteet saa suorittaa ainoastaan asiantuntija.

2.1 Παροχή ηλεκτρικού ρεύματος

- Το καλώδιο ηλεκτρικής σύνδεσης είναι τύπου H07RN-F και έχει διάμετρο τομής 1,5 mm² (2,5 mm² σε περίπτωση που το μήκος υπερβαίνει τα 10 μέτρα).
- Το κανονικό φως πρέπει οπωσδήποτε να γειωθεί.
- Η εγκατάσταση πρέπει να συμπεριλαμβάνει μία ασφάλεια ή ένα διακόπτη 16 A.

Επεμβάσεις στην ηλεκτρική εγκατάσταση μπορούν να γίνονται μόνο από ειδικό ηλεκτρολόγο.

2.2 Conexão eléctrica (1 - 2)

- M : Motor
- KM : Porta-bobina do relé
- F0 : Medidor de temperatura integrado no porta-bobina
- A1 : Desligar serra ou desengrossadeira-plana mecânica
- A2 : Desligar desbastador
- M1 : Ligar serra ou desengrossadeira-plana mecânica
- M2 : Ligar desbastador
- C : Condensador
- D : Detector de protecção da desengrossadeira-plana mecânica
- S : Comutador de 3 posições
- SC = serra
- TO = desbastador
- DE = desengrossadeira-plana mecânica

2.2 Conexión eléctrica (1 - 2)

- M : Motor
- KM : Bobina del relé
- F0 : Sonda térmica integrada en la bobina
- A1 : Parada de la sierra o de la reguesadora-cepilladora
- A2 : Parada de la tupí
- M1 : Marcha de la sierra o de la reguesadora-cepilladora
- M2 : Marcha de la tupí
- C : Condensador
- D : Detector de protección de la reguesadora-cepilladora
- S : Conmutador de 3 posiciones
- SC = Sierra
- TO = Tupí
- DE = Reguesadora-cepilladora

2.2 Elektrisk tilkopling (1 - 2)

- M : Motor
- KM : Reléspole
- FO : Termiskføler innebygget i spolen
- A1 : Stoppeknapp for sag eller høvel/avretter
- A2 : Stoppeknapp for fresemaskin
- M1 : På-knapp for sag eller høvel/avretter
- M2 : På-knapp for fresemaskin
- C : Kondensator
- D : Vermedetektor for høvel/avretter
- S : Vender - 3 stillinger
- SC = Sag
- TD = Fresemaskin
- DE = høvel/avretter

2.2 Elektrisk anslutning (1 - 2)

- M : Motor
- KM : Reléspole
- F0 : Temperatursond, inbyggd i lindningen
- A1 : Stopp såg eller plan-/rikthylvel
- A2 : Stopp fräs
- M1 : Rörelse såg eller plan-/rikthylvel
- M2 : Rörelse fräs
- C : Kondensator
- D : Skyddsdetektor plan-/rikthylvel
- S : Omkastare med 3 lägen
- SC = Såg
- TO = Fräs
- DE = Plan-/rikthylvel

2.2 Sähkökytkennät (1 - 2)

- M : moottori
- KM : Releäkäämi
- F0 : Käämitykseen kuuluva lämpöanturi
- A1 : Sahan tai (oiko)höylän pysäytys
- A2 : Värttinän pysäytys
- M1 : Sahan tai (oiko)höylän käynnistys
- M2 : Värttinän käynnistys
- C : Kondensaattori
- D : (Oiko)höylän suojaillmaisoin
- S : Kolmiasentoinen kytkin
- SC = Saha
- TO = Värttinä
- DE = (Oiko)höylä

2.2 Ηλεκτρική σύνδεση (1 - 2)

- M : Κινητήρας
- KM : Πηνίο ρελέ
- FO : Αισθητήρας θερμοκρασίας ενσωματωμένος στο πηνίο
- A1 : Διακοπή λειτουργίας πριονιού ή ξεχοντριστήρα-πλάνης
- A2 : Διακοπή λειτουργίας σβούρας
- M1 : Εναρξη λειτουργίας πριονιού ή ξεχοντριστήρα-πλάνης
- M2 : Εναρξη λειτουργίας σβούρας
- C : Συμπυκνωτής
- D : Ανιχνευτής προστασίας ξεχοντριστήρα-πλάνης
- S : Διακόπτης 3 διαβαθμίσεων
- SC = πριόνι
- TO = σβούρα
- DE = ξεχοντριστήρας-πλάνη

2.2 Desempacotamento

De preferência, a máquina deve ser desempacotada no seu local de trabalho (cuidado com a passagem da máquina nas portas)
Montar o suporte (ver figuras dos componentes)
Fixar a máquina no suporte

2.2 Desembalaje

La máquina se deberá desembalar preferentemente en su local de utilización (prestar atención al paso por las puertas)
Montar la base (ver los gráficos de despiece)
Fijar la máquina sobre la base

2.2 Utpakking

Det er best å pakke maskinen ut på det stedet der den skal monteres
(vær forsiktig gjennom dørene)
Sette sammen understellet (se de åpne innmat-tegningene)
Montere og skru fast maskinen på understellet

2.2 Uppackning

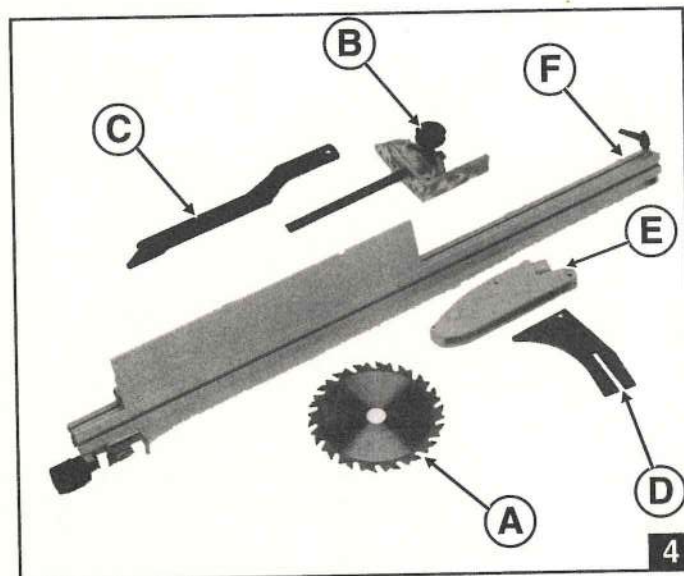
Maskinen bör helst packas upp i samma lokal som där den skall användas (se upp vid passage genom dörrar).
Sätt samman stativet.
Fäst maskinen vid stativet.

2.2 Pakkauksen purkaminen

Purkaa kone käyttöpakkauksesta mieluiten vasta käyttöpaikallaan (varokaa ovista kulkiessanne)
Kootkaa jalusta (katso osakuvat)
Kiinnittäkää kone jalustaan.

2.2 Ανοίγμα συσκευασίας του μηχανήματος

Ανοίξτε κατά προτίμηση τη συσκευασία του μηχανήματος στο χώρο στον οποίο θα το χρησιμοποιήσετε.
(προσέχετε το πέρασμα από τις πόρτες)
Συναρμολογήστε τη βάση (συμβουλευθείτε τα λεπτομερή σχεδιαγράμματα)
Στερεώστε το μηχάνημα στη βάση.



(P) 3.1 Componentes fornecidos com a máquina: (4)

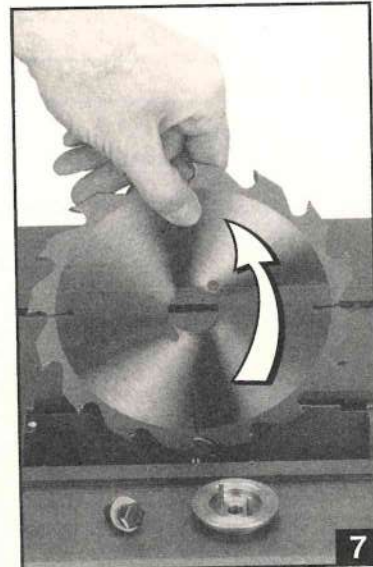
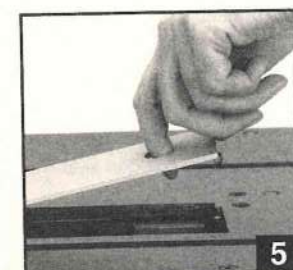
- A - Lâmina de serra HM, diâmetro 200 mm
- B - Encosto de meia-esquadria
- C - Barra corrediça
- D - Cunha de fenda
- E - Cobertura de protecção
- F - Encosto de largura

Manual de Instruções + Chave de Sondas Especial

(E) 3.1 Volumen de suministro de la máquina: (4)

- A - Hoja de sierra de metal duro de 200 mm de Ø
- B - Tope de ingletes
- C - Taco móvil
- D - Cuña abridora
- E - Cubierta de seguridad
- F - Tope longitudinal

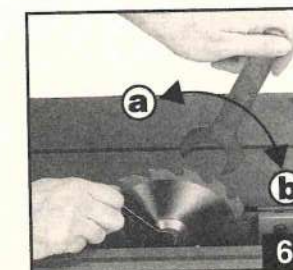
Manual de instrucciones + llave especial



(N) 3.1 Leveringsomfang for utstyret: (4)

- A - HM-sagblad 200 mm Ø
- B - Gjæringsanlegg
- C - Skyvekloss
- D - Spaltekil
- E - Beskyttelseshette
- F - Lengdeanlegg

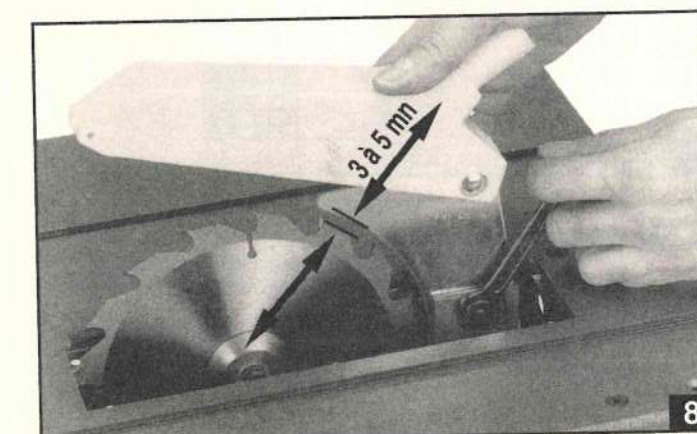
Bruksanvisning + Spesialnøkkel



(S) 3.1 Maskinens leveransomfattning: (4)

- A - HM-sågklinga Ø 200 mm
- B - Geringsanslag
- C - Matarbråde
- D - Klyvkil
- E - Skyddskåpa
- F - Klyvningsanslag

Driftsinstruktion + Specialnyckel



(SF) 3.1 Koneen toimitusvarustus (4)

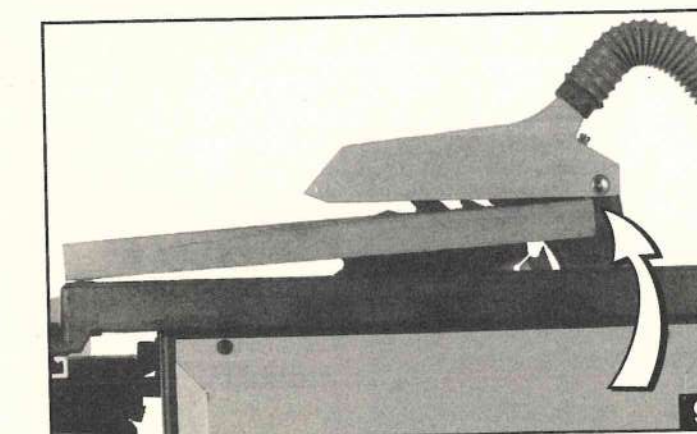
- A - Kovametalli sahanterä Ø 200 mm
- B - viistelauta
- C - työntökeppi
- D - lovikiila
- E - suojakupu
- F - pitkittäisliitin

Käyttöohje + erikoisavain

(GR) 3.1 Περιεχόμενα της μηχανής (4)

- A - Δίσκος σκληρού μετάλλου, διάμ. 200 mm
- B - Οδηγός φάλτσας κοπής
- C - Παρεμβολή
- D - Σχιστήρας
- E - Προστατευτικό
- F - Οδηγός ίσας κοπής

Οδηγίες λειτουργίας + Ειδικό κλειδί



(P) 3.2 Montagem da lâmina de serra

Retirar o dispositivo de bancada (5).
Bloquear a onda com a ferramenta fornecida; retirar o flange (6) (ao remontar, será imprescindível realizar limpeza cuidadosa).
Ao voltar a montar a lâmina de serra, atentar ao sentido de rotação dos dentes.
Voltar a montar os diferentes elementos de conexão (7).

(E) 3.2 Montar la hoja de sierra

Extraer la pieza intercalada de la mesa (5).
Bloquear el eje con la herramienta; desmontar la brida (6) (recuerde que es imprescindible que todas las piezas estén bien limpias al montarlas de nuevo).
Observar hacia dónde quedan mirando los dientes al montar la hoja de sierra.
Colocar de nuevo todas las piezas de unión (7).

(N) 3.2 Montering av sagbladet

Ta ut bordinnlegget (5).
Hold fast akselen med påsittende verktøy.
Ta av flensen (6) (denne må rengjøres nøye før eventuell gjenmontering).
Vær oppmerksom på tannretningen når sagbladet monteres.
Monter de forskjellige festedelenene igjen (7).

(S) 3.2 Isättning av sågklingan

Tag ut bordsinsatsen (5).
Blockera axeln med förekommande verktyg; tag av fläns (6) (vid återisättning är noggrann rengöring nödvändig).
Ge akt på tandningsriktningen vid återisättning av sågklingan.
Montera in olika förbindelse-element igen (7).

(SF) 3.2 Sahanterän asennus

Irroita pöytäosa (5).
Lukitse akseli sopivalla työkalulla; irroita laipat (6) (puhdistettava huolellisesti takaisin laitettaessa).
Kun asennat sahanterän takaisin paikalleen, huomioi hampaiden suunta.
Kokoa eri liitososat takaisin paikoilleen (7).

(GR) 3.2 Τοποθέτηση του δίσκου

Αφαιρέστε την επιφάνεια πάγκου (5).
Ασφαλίστε τον άξονα με διαθέσιμο εργαλείο. Αφαιρέστε το κολλάρο (6) (πριν την επανατοποθέτησή του καθαρίστε το προσεκτικά).
Κατά την τοποθέτηση του δίσκου προσέξτε την κατεύθυνση των οδόντων.
Επανατοποθετήστε τα διάφορα στοιχεία σύνδεσης (7).

(P) 3.3 Montagem e ajuste da cunha de fenda

Soltar a bacia da flange com uma chave de 13 mm, introduzir a cunha de fenda.
Ao alinhar a cunha de fenda, cuidar para que haja uma distância de aprox. 3 mm entre a cunha de fenda e a lâmina de serra (8).
Aparafusar a cunha de fenda.
A faca separadora evita o repertamento da madeira sobre a lâmina e a capa protectora, a rejeição brutal da peça para o operador (9).

(E) 3.3 Montar y ajustar la cuña partidora

Soltar el soporte de la brida con una llave de 13 mm y colocar la cuña.
Alinear la cuña y asegurarse de que se mantiene una distancia de aprox. 3 mm con respecto a la hoja de sierra (8).
Atornillar bien la cuña.
La cuchilla divisora evita el cerramiento de la madera sobre la cuchilla y la capa protectora, y el rechazo brutal de la pieza hacia el operador. (9).

(N) 3.3 Montering og innstilling av spaltekil

Løsne flenskoppen med en 13-mm nøkkel.
Skyv inn spaltekil. Still inn spaltekil og pass på at den holder en avstand på ca. 3 mm til sagbladet (8).
Delekniven unngår treets gjenstramming bladet og beskytterkappen, kraftig tilbakeslag av deien på operatøren. (9).

(S) 3.3 Montering och inställning av klyvkilen

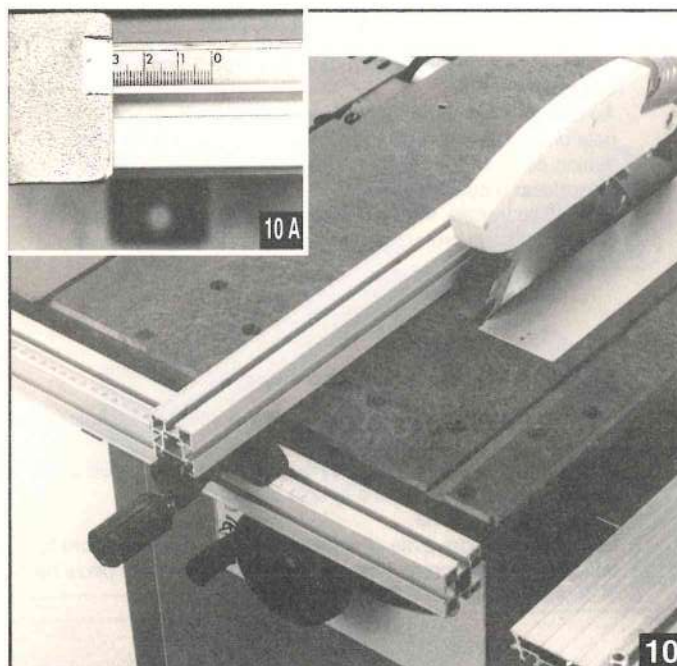
Lösa flänsbotten med 13mm-nyckel, skjut in klyvkilen.
Rikta klyvkilen och ge akt på att avståndet till sågklingan uppgår till ca 3 mm (8).
Skruva fast klyvkilen hårt.
Med den snabba delande kniven kan man undvika att trabiten klamms mot klingan och den skyddande huven, och att träbiten kastas brutalt mot maskinisten. (9).

(SF) 3.3 Lovikiilan kokoaminen ja säätäminen

Avaa laippakotelo 13 mm avaimella, työnä lovikiila sisään.
Asennoiminen lovikiila ja huomio, että sahanterään säilyy n. 3 mm välimatka (8).
Ruuvaa lovikiila tiukasti kiinni.
Jakolasta ehkäisee puun puristumisen levyille ja suojavaippa ehkäisee sinkoutumisen kohti käyttäjää.
Tarkista samansuuntaisuus sahanterän kanssa pöydän avulla (9).

(GR) 3.3 Συναρμολόγηση και ρύθμιση του σχιστήρα

Χαλαρώστε την φλάντζα με κλειδί 13 mm, προσαρμόστε τον σχιστήρα. Ευθυγραμμίστε τον σχιστήρα και προσέξτε να τηρηθεί η απόσταση των 3 mm περίπου από τον δίσκο (8).
Βιδώστε καλά τον σχιστήρα.
Το μαχαίρι όιαρσέτης αποτρέπει τη συαφίξη του ξύλου επάνω στην λάμα και το προστατευτικό κόλυμμο, την απότομη εκαφενδόνια του κομματιού προς τον χειριστή



- (P) Regulação do encosto regulador (10)**
 Montar e fixar o encosto regulador no perfil de régua na posição «0».
 Deslocar o conjunto encosto-perfil em direcção à lâmina.
 Fixar os parafusos.
 Esta operação deve ser repetida aquando da substituição da lâmina.

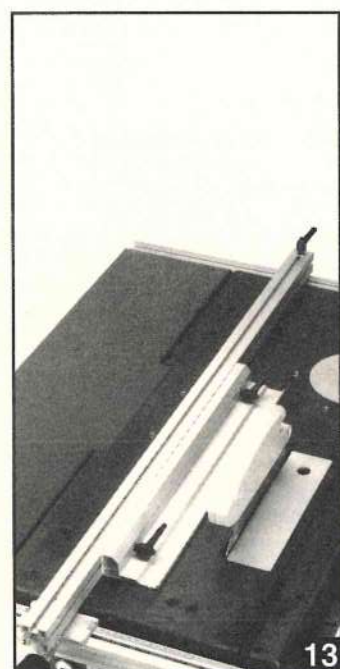
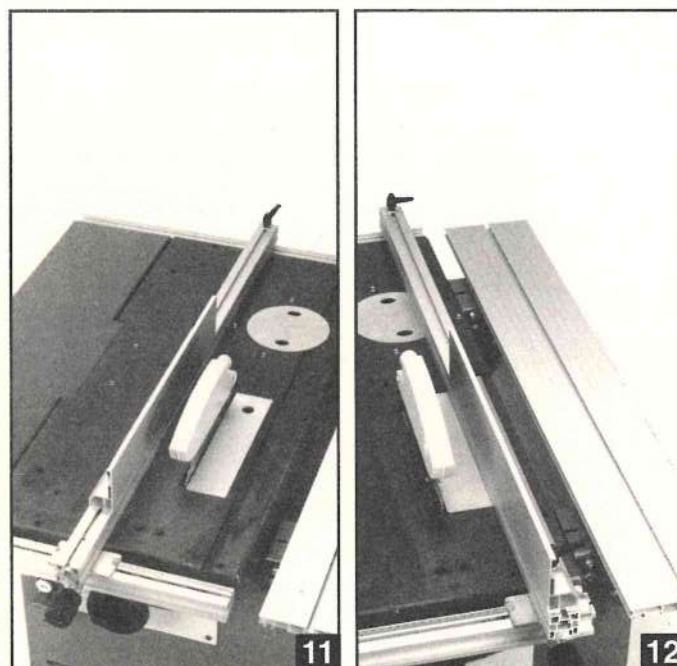
- (E) Regulación de la guía de canteado (10)**
 Montar y fijar la guía de canteado sobre el perfil de la regleta en la posición «0».
 Desplazar el conjunto de la guía del perfil hacia la cuchilla.
 Bloquear los tornillos.
 Esta regulación se debe repetir cada vez que se cambie la cuchilla.

- (N) Ledestykkets justering (10)**
 Montering og blokkering av ledestykket på profilen.
 Sette skyvemalet på stilling «0».
 Flytte ledestykket og profilen mot sagbladet.
 Skru fast skruene.
 Justeringen gjentas ved hvert skift av sagblad.

- (S) Inställning av kantskenan (10)**
 Montera och lås kantskenan mot styrprofilen i läge «0».
 Skjut hela skenan mot klingan.
 Dra åt skruvarna.
 Upprepa inställningen vid varje klingbyte.

- (SF) Viistousohjaimen säätö (10)**
 Nosta ja kiinnitä viistousohjain liuska-profiiliin asentoon «0».
 Siirrä ohjain-profiili -yhdistelmä terää kohti.
 Kiristä ruuvit.
 Tämä säätö on tehtävä uudelleen aina teränvaihdon jälkeen.

- (GR) Ρύθμιση του οδηγού παράλληλης κοπής (10)**
 Συνάρμολογείστε και σφίξτε τον οδηγό παραλληλισμού στο προφίλ με το στοιχείο στη θέση «0».
 Σπρώξτε τον οδηγό και το προφίλ προς τη λάμα.
 Σφίξτε τις βίδες.
 Η διαδικασία αυτή θα επαναλαμβάνεται σε κάθε αλλαγή της λάμας.



- (P) Corte transversal (13)**
 Para executar o ângulo de corte, o perfil de levantamento pode ser colocado contra a bancada da seguinte forma:
 - soltar os manípulos;
 - introduzir o perfil na ranhura.

- (E) Corte inclinado (13)**
 Para desacoplar el ángulo de corte se puede situar el perfil realzado contra la mesa:
 - desbloquear las palancas
 - deslizar el perfil por la ranura

- (N) Skråskjæring (13)**
 For å gjøre klar skjærevinkelen, kan profilens forside plasseres mot benken:
 - løsne håndtakene
 - flytte profilen i sporet

- (S) Skärning i vinkel (13):**
 För att frigöra skärvinkeln placerar man förhöjningsprofilen med framsidan mot bordet:
 - Lossa handtagen.
 - Låt profilen glida längs spåret.

- (SF) Vinoleikkaus (13)**
 Leikkauskulman säätämiseksi korotinprofiili voidaan asettaa kulmittain pöydän päälle:
 - irrota kädensijat
 - liuuta profiilia urassa

- (GR) Κόψιμο υπό γωνία (13)**
 Για να ελευθερώσετε τη γωνία κοψίματος, το συγκεκριμένο προφίλ μπορεί να τοποθετηθεί με τη μπροστινή οψη του κόντρα στο τραπέζι:
 - ελευθερώστε τις λαβές
 - μετακινήστε το προφίλ στη σχισμή

- (P) O encosto de comprimento poderá ser utilizado à esquerda ou à direita da lâmina de serra. (11 - 12)**

Observação: para garantir um corte perfeito, controlar regularmente o paralelismo do encosto de comprimento.

- (E) El tope longitudinal se puede utilizar tanto a la derecha como a la izquierda de la hoja de sierra. (11 - 12)**

Observación: para garantizar un corte perfecto es necesario comprobar a menudo el paralelismo del tope longitudinal.

- (N) Lengdeanlegget kan brukes på venstre og høyre side av sagbladet. (11 - 12)**

Merknad: For å sikre et feilfritt snitt bør parallelliteten hos lengdeanlegget kontrolleres regelmessig.

- (S) Klyvanslaget kan användas till vänster och till höger om sågklingan. (11 - 12)**

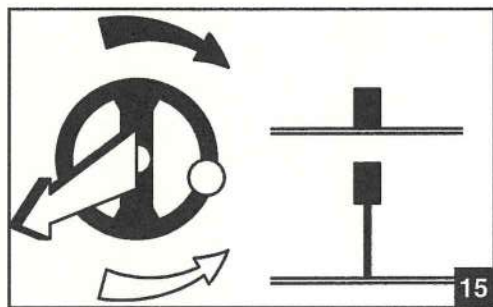
Anmärkning: För att få ett feilfritt skär, kontrollera regelbundet att klyvanslaget sitter parallellt.

- (SF) Pitkittäisvastetta voi käyttää sekä sahanterän oikealla että vasemmalla puolella. (11 - 12)**

Huomautus: moitteettoman sahauksen takaamiseksi on pitkittäisvastineen samansuuntaisuus tarkistettava säännöllisin väliajoin.

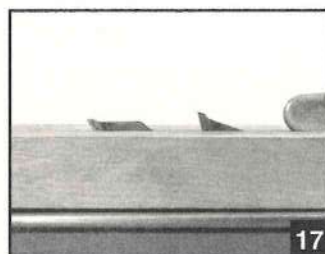
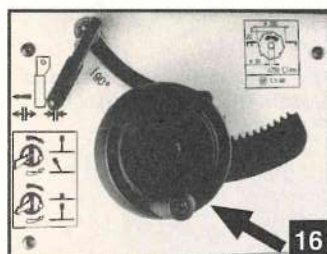
- (GR) Ο οδηγός ίσιας κοπής μπορεί να χρησιμοποιηθεί αριστερά και δεξιά από τον δίσκο. (11 - 12)**

Παρατήρηση: Για να κάνετε πάντα τέλεια κοπή, πρέπει να ελέγχετε τακτικά την παράλληλη θέση του οδηγού ίσιας κοπής.



(P) 3.5 Ajuste da altura de corte (15)

Accionar o volante para ajuste da altura (16).
Seleccionar a altura de corte de modo que os dentes da lâmina de serra permaneçam visíveis acima das peças a serem serradas (17).

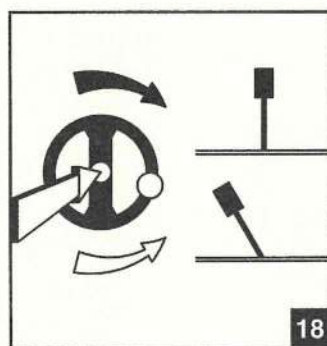


(E) 3.5 Regulación de la altura de corte (15)

Accionar el volante para regular la altura de corte (16).
Seleccionarla de modo que los dientes de la hoja queden sobresaliendo de la pieza de madera (17).

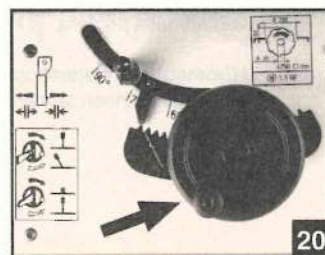
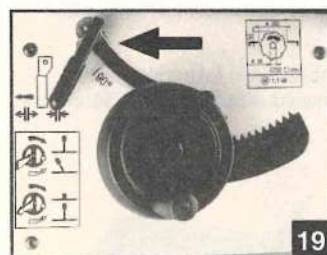
(N) 3.5 Innstilling av skjærehøyden (15)

Bruk håndhjulet for høydeinnstilling (16).
Velg en skjærehøyde slik at tennene på sagbladet rager utenfor emnet (17).



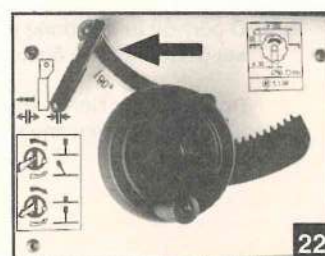
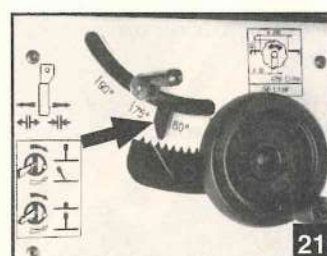
(S) 3.5 Ändring av skärhöjden (15)

Använd handhjulet för ändring av höjden (16).
Välj skärhöjden så, att sågbladständerna fortfarande sticker upp ur stycket som skall bearbetas (17).



(SF) 3.5 Sahauskorkeuden säätäminen (15)

Käytä käsipyörää sahauskorkeuden säätämiseen (16).
Valitse sahauskorkeus niin, että sahanterän hampaat pistävät hiukan esiin työstettävästä kappaleesta (17).



(GR) 3.5 Αλλαγή βάθους κοπής (15)

Χρησιμοποιήστε τη ροδέλα για την αλλαγή βάθους (16).
Επιλέξτε το βάθος κοπής έτσι ώστε οι οδόντες του δίσκου να εξέρχουν από το προς επεξεργασία υλικό (17).

(P) 3.6 Ajuste oblíquo (18)

Soltar a alavanca de fixação (19).
Ao pressionar o volante, a lâmina de serra poderá ser baixada até 45° (20).
Ler a oscilação na escala de medida (21), voltar a fixar a alavanca de fixação (22).
Ao deixar de pressionar o volante, será imediatamente possível efectuar o ajuste de altura.

(E) 3.6 Ajuste transversal (18)

Soltar la palanca de sujeción (19).
La hoja de sierra se puede bajar a 45° oprimiendo el volante (20).
Leer la oscilación en la escala (21) y apretar de nuevo la palanca de sujeción (22).
La altura se puede regular inmediatamente tras soltar la presión ejercida sobre el volante.

(N) 3.6 Skråinnstilling (18)

Løsne klemmehendelen (19).
Ved å trykke på håndhjulet kan sagbladet skråstilles inntil 45° (20).
Les av stillingen på måleskalaen (21) og trekk til klemmehendelen igjen (22).
Ved å løsne trykket på håndhjulet er høydeinnstilling straks mulig igjen.

(S) 3.6 Ändring av lutning (18)

Lossa kilspaken (19).
Genom att trycka på handhjulet sänker Du sågklingen upp till 45° (20).
Läs av lutningen på mätskalan (21), ställ fast kilspaken igen (22).
Genom att minska på trycket på handhjulet är det möjligt att omedelbart ändra på höjden igen.

(SF) 3.6 Vinouden säätäminen (18)

Vapauta kiristysvipu (19).
Painamalla käsipyörää voi sahanterää laskea 45° saakka (20).
Lue kääntö mitta-asteikolta (21), kiinnitä kiristysvipu (22).
Kun käsipyörän painaminen lopetetaan, on korkeuden säätäminen heti mahdollista.

(GR) 3.6 Ρύθμιση φαιτσοκοπής (18)

Χαλαρώστε το μοχλό σύσφιγξης (19).
Πιέζοντας τη ροδέλα μπορείτε να στρίψετε το δίσκο έως 45° (20).
Επιβεβαιώστε την κλίση στην κλίμακα μέτρησης (21), ξανασφίξτε το μοχλό σύσφιγξης (22).
Μόλις σταματήσετε να εξασκείτε πίεση στη ροδέλα, μπορείτε να ξαναρυθμίσετε το βάθος κοπής.

(N) **Observação:** a partir de um ângulo de inclinação de 30°, o ajuste de altura máximo deverá ser reduzido em 10 mm.

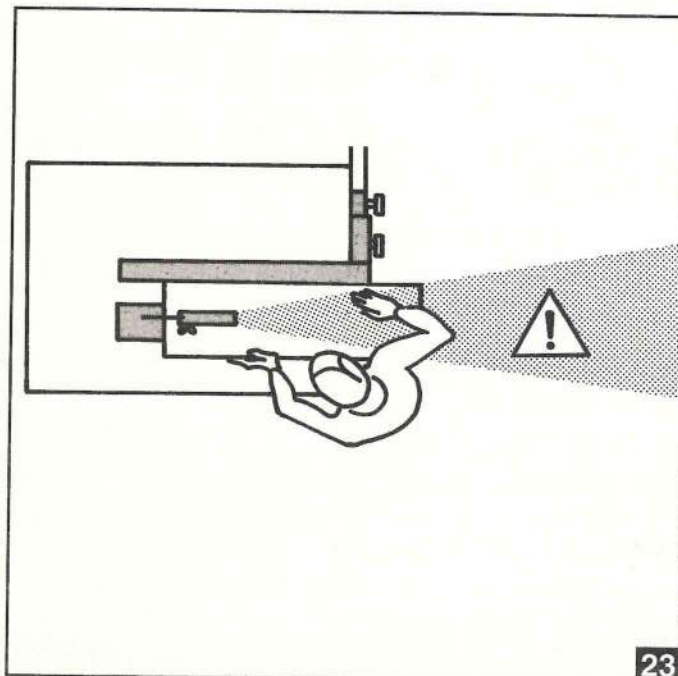
(S) **Observación:** con un ángulo de inclinación a partir de 30° es necesario reducir 10 mm el ajuste máximo de la altura.

(SF) **Merknad:** Dersom skråvinkelen overstiger 30° må den maksimale høydeinnstillingen reduseres med 10 mm.

(S) **Anmärkning:** Fr o m en lutningsvinkel på 30° måste den maximala ändringen av höjden reduceras med 10 mm.

(SF) **Huomautus:** 30° kaltevuuskulmasta lähtien on maksimaalista korkeudensäätöä vähennettävä 10 mm.

(GR) **Παρατήρηση:** Μετά από γωνία κλίσης πάνω από 30° το ανώτατο βάθος κοπής περιορίζεται κατά 10 mm.



(P) 3.7 Trabalhos com a serra circular de bancada (23)

Utilizar somente lâminas de serra circular afiadas e de trava homogênea e suficiente.
Ajustar a cunha de fenda e fixar bem.
Ajustar a cobertura de protecção em relação à espessura da lâmina.
Posição de trabalho conforme mostra a figura, com o corpo fora da zona de risco de ferimento. Empurrar a peça a ser processada com as duas mãos, na área da lâmina sempre utilizar a barra corrediça, até a peça passar a cunha de fenda. Garantir que peças longas não tombem ao chão após o processamento.

(E) 3.7 Trabajar con la sierra circular de mesa (23)

Emplear únicamente hojas de sierra circulares afiladas, uniformes y bien triscadas.
Ajustar y asegurar la cuña partidora.
Ajustar la cubierta protectora conforme al grosor de la herramienta.
Tome la posición de trabajo que se muestra en la figura, con el cuerpo fuera del radio de peligro.
Empujar la madera con ambas manos; en el área de la hoja de sierra es imprescindible utilizar el taco móvil y empujar la pieza hasta que quede detrás de la cuña.
Asegurar las maderas largas para que no caigan al finalizar la operación de corte.

(N) 3.7 Arbeid med bordsirkelsagen (23)

Bruk bare et skarpt sirkelsagblad som er jevnt og tilstrekkelig skråtannet.
Innstill spaltekilen og fastgjør den.
Innstill beskyttelseshetten i samsvar med verktøyttykkelsen.
Innta en arbeidsstilling som angitt på bildet, med kroppen utenfor faresonen.
Skyv emnet med begge hender, med bruk absolutt en skyvekloss i området nær sagbladet, og skyv emnet til det er forbi spaltekilen.
Lange emner må sikres mot å vippe ved slutten av sagingen.

(S) 3.7 Arbeten vid bänkcirkelsågmaskinen (23)

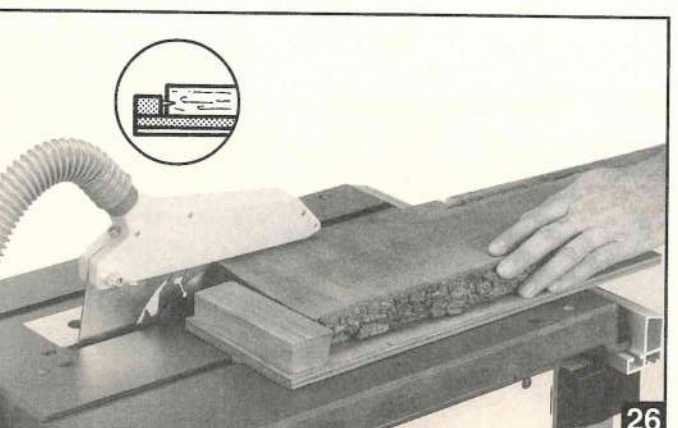
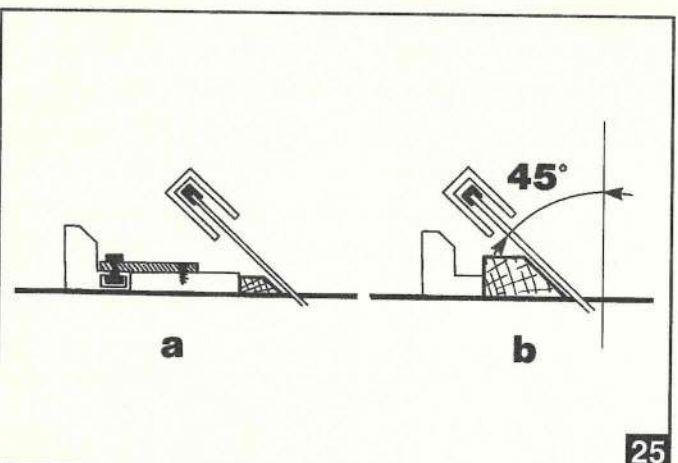
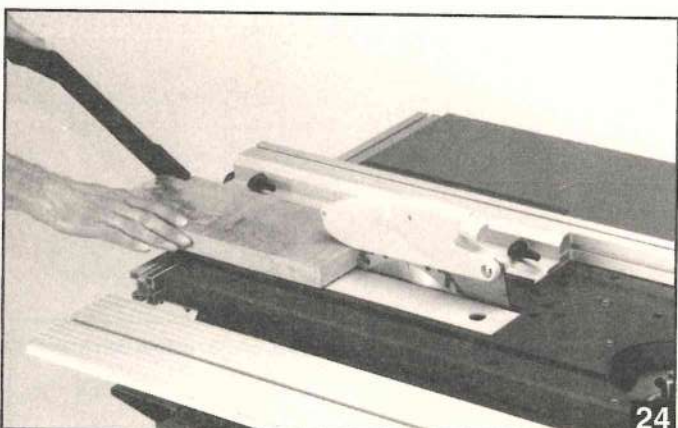
Använd endast vassa, jämna och tillräckligt skränta cirkelsågklingor.
Ställ in och fäst klyvkilen säkert.
Ställ in skyddsskåpan så att den svarar mot verktygets tjocklek.
Arbetsställning ska vara som den visas på bilden med kroppen utanför riskområdet.
Skjut fram arbetsstycket med båda händer, använd alltid matarbrädet i närheten av sågklingan och skjut igenom arbetsstycket ända tills det kommit bakom klyvkilen.
Säkra långa arbetsstycken mot att ramla ner vid sågningens slut.

(SF) 3.7 Pöytäpyörösaalla työskenteleminen (23)

Käytä vain teräviä, tasaisaisesti ja riittävästi haritettuja sahanteriä.
Säädä lovikilä ja kiinnitä se tiukasti.
Säädä suojakuppu työstökappaleen paksuutta vastaavaksi.
Työasento kuten kuvassa, vartalo vaara-alueen ulkopuolella.
Työnnä työstettävää kappaletta molemmiin käsiin eteenpäin, sahanterän läheisyydessä on ehdottomasti käytettävä työntökeppiä ja työnnettävä kappale lovikiilan taakse asti.
Varmista, etteivät pitkät työstettävät kappaleet putoa pöydältä sahausken loppuvaiheessa.

(GR) 3.7 Εργασίες στο δισκοπρίονο πάγκου (23)

Χρησιμοποιείτε μόνο ακονισμένους δίσκους με σωστή οδόντωση.
Ρυθμίστε το προστατευτικό ανάλογα με το πάχος του υλικού που επεξεργάζεστε. Κατά την εργασία πάρτε τη θέση που δείχνει η εικόνα. Το σώμα σας πρέπει να βρίσκεται εκτός της περιοχής κινδύνου. Προωθήστε το υλικό με τα δύο χέρια.
Στην περιοχή του δίσκου χρησιμοποιείτε οπωσδήποτε παρεμβολή και σπρώξτε το υλικό μέχρι πίσω από τον σχιστήρα. Υλικά μεγάλου μήκους πρέπει να ασφαρίζονται από τυχόν πτώση κατά το τέλος της κοπής (π.χ. χρησιμοποιώντας προέκταση πάγκου).



(P) 3.8 Corte de peças estreitas, laterais e ripas... (24)

Em peças a processar de largura inferior a 120 mm, utilizar a face plana do encosto de comprimento. Se necessário, utilizar uma peça intermediária paralela.

(E) 3.8 Cortar piezas pequeñas, cantos y listones... (24)

Utilizar el borde plano del tope longitudinal para cortar piezas con una superficie de trabajo menor de 120 mm de ancho. Utilizar, en caso de necesidad, una pieza intermedia paralela.

(N) 3.8 Saging av smale emner, kanter og lister... (24)

Ved emner under 120 mm bearbejdningsbredde brukes den flate anleggskanten på lengdeanlegget. Om nødvendig kan det brukes et parallelt mellomstykke.

(S) 3.8 Sågning av smala arbetsstycken, kanter och lister... (24)

Vid arbetsstycken under 120 mm bearbetningsbredd, ska den låga anslagskanten på klyvanslaget användas. Använd om nödvändigt ett parallellt mellanstycke.

(SF) 3.8 Ohuiden kappaleiden sahaaminen, reunat ja listat... (24)

Käytä kappaleiden, joiden työstöleveys on alle 120 mm, sahaamiseen pitkittäisvastineen litteää vastinereunaa. Käytä tarpeen vaatiessa samansuuntaista välikappaletta.

(GR) 3.8 Κοπή λεπτών αντικειμένων, γωνιών και πήχων (24)

Για την κοπή αντικειμένων πλάτους μικρότερου των 120 mm χρησιμοποιείτε την λεπτή πλευρά του οδηγού ίσιας κοπής. Εν ανάγκη χρησιμοποιήστε και ένα παράλληλο ενδιάμεσο κομμάτι.
Υλικά μεγάλου μήκους πρέπει να ασφαρίζονται από τυχόν πτώση κατά το τέλος της κοπής (π.χ. χρησιμοποιώντας προέκταση πάγκου) (25).

(P) 3.9 Rebordear e seccionar (25)

Posicionar a tábua a ser rebordeada na bancada de modo que seja conduzida com firmeza pela ranhura de guia. Pedacos de madeira empenados com lado côncavo devem ser colocados para baixo sobre a tábua a ser rebordeada. Para evitar retransa e desvio da peça, introduzir pinos de aço no encosto dianteiro e pressionar a peça contra os mesmos.

Colocar as mãos espalmadas sobre a peça e manter os dedos fechados com o polegar a pressionar; mover a peça pelo canto com a palma da mão direita.
(Atenção: atentar à distância de segurança das mãos.)

(E) 3.9 Cantear y separar (25)

Colocar la tabla de cantear sobre la mesa de modo que entre bien en la ranura guía. Colocar las piezas de madera alabeadas sobre la tabla, con la cara hueca mirando hacia abajo. Para evitar que la pieza se deplace o salte, colocar pasadores de acero en el tope delantero y apretar la pieza de madera.

Colocar las manos sobre la pieza, con los dedos cerrados y los pulgares pegando a la madera; con la cara interior de la mano derecha se ejerce la fuerza de empuje sobre el borde de la pieza.
(Atención: ¡Mantener la distancia de seguridad de las manos!)

(N) 3.9 Fasing og fugging (25)

Legg fasebrettet slik på maskinen at det føres sikkert i styrenoten. Trestykker som har slått seg legges på fasebrettet med hulsiden ned. For å sikre emnet mot forskyvning og bakslag settes det en stålstift i fremre anlegg som emnet trykkes mot.

Legg hendene flatt på emnet. Med fingrene samlet og tommelen inntil: Trykk høyre håndballe mot kanten av emnet og skyv det forover.
(Advarsel: Pass på sikkerhetsavstand for hendene!)

(S) 3.9 Kanta och klyva (25)

Lägg kantningsbrädet på maskinbordet så att det förs säkert i styrspåret. Lägg ratade träbitar med den urholkade sidan neråt på kantningsbrädet. För att säkra arbetsstycket mot förskjutning och bakslag, sätt in stålstift i det främre anslaget och tryck arbetsstycket mot dessa.

Lägg händerna plant på arbetsstycket. Fingrarna ska vara hopslutna och tummen ligga an mot sidan av handen, med höger handlov utövas matningstryck på arbetsstyckets kant.
(Obs: Ge akt på händernas säkerhetsavstånd.)

(SF) 3.9 Syrjäminen ja erottaminen (25)

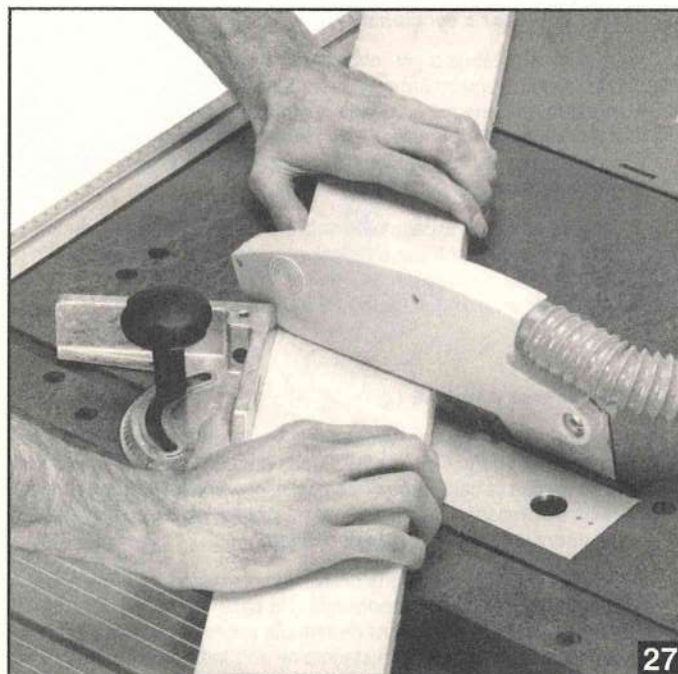
Aseta syrjäyslevy konepöydälle niin, että se varmasti ohjautuu ohjausuraan. Aseta poisheitettyjä puunpaloja kolopuoli alas päin syrjäyslevyn päälle. Estääksesi työkappaleen siirtyminen ja takapotku, aseta terässokkia etummaiseen vastineeseen ja työnnä kappale niitä vasten.

Aseta kädet työkappaleelle, sormet yhteenpuristettuna, peukalot sivuilla, anna oikeaa kättä puristamalla työkappaleen reunalle syöttöpaine.
(Huomautus: huomioi käsien turvallisuusetäisyys.)

(GR) 3.9 Γωνίασμα και κόψιμο (25)

Τοποθετήστε το ξύλο στον πάγκο με τέτοιο τρόπο που να μπορεί να οδηγείται σωστά στο αυλάκι. Τοποθετείτε κατεργασμένα κομμάτια ξύλου με την κοίλα πλευρά τους προς τα κάτω. Για να ασφαλίσετε το υλικό επεξεργασίας από μετατόπιση και χτύπημα προς τα πίσω, τοποθετήστε καρφίδες στον μπροστά οδηγό και πιέστε πάνω τους το υλικό.

Ακουμπήστε τα χέρια σας επίπεδα πάνω στο υλικό. Με μαζεμένα δάκτυλα και με τον αντίχειρα κλειστό, ασκείτε με το δεξί σας χέρι πίεση προώθησης στην πλευρά του υλικού.
(Προσοχή: Τηρείτε απόσταση ασφαλείας για τα χέρια σας.)



(P) 3.10 Encosto transversal (27)

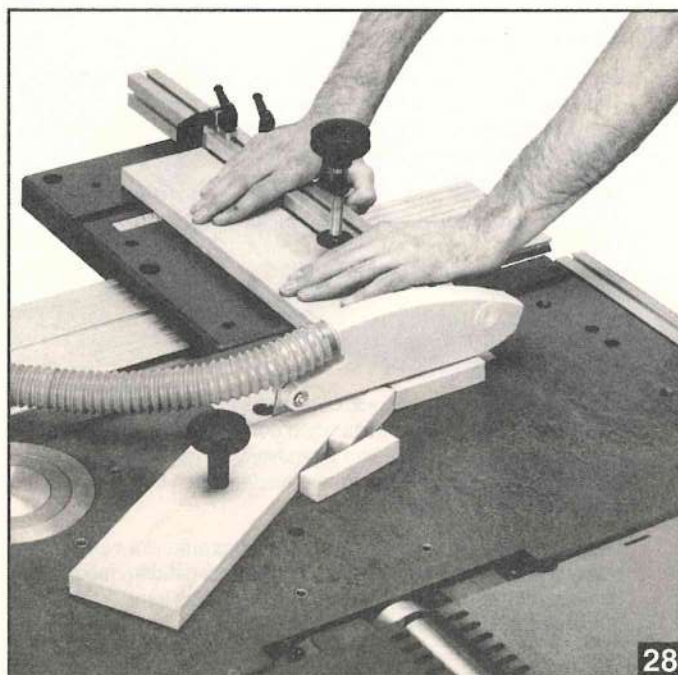
O encosto de cepilhagem é montado à direita da lâmina, na ranhura em T. A possibilidade de posicionamento transversal permite a execução exacta de cortes entre 90° e 45°.

Ambas as superfícies do encosto são realizadas em ângulo de 90°. Por este motivo, é possível realizar ajustes transversais.

(E) 3.10 Tope transversal (27)

La guía de tronzado se monta a la derecha de la cuchilla, en la ranura en T, tanto a la derecha como a la izquierda de la hoja de sierra. La posición transversal permite ejecutar cortes exactos entre 90° y 45°.

Las dos superficies de apoyo del tope están en un ángulo de 90°, lo cual permite hacer colocaciones transversales.



(N) 3.10 Tverranlegg (27)

Skjærelederen monteres på høyre side av bladet, i det T-formede sporet. noten på venstre eller høyre side av sagbladet. Fordi det er mulighet for skråstilling, kan nøyaktige snitt mellom 90° og 45° utføres.

De to anleggsflatene i anlegget danner en vinkel på 90°. Dette muliggjør saging på tvers.

(S) 3.10 Tväranslag (27)

Kapningsskenan skall monteras till höger om klingan i det T formade spåret. -spåret till vänster eller till höger om sågklingan. Tack vare möjligheten till snedställning kan exakta skär utföras mellan 90° och 45°.

Anslagets båda anliggningsytor sitter i 90° vinkel. Därigenom är det möjligt med tväranordningar.

(SF) 3.10 Poikittaisvaste (27)

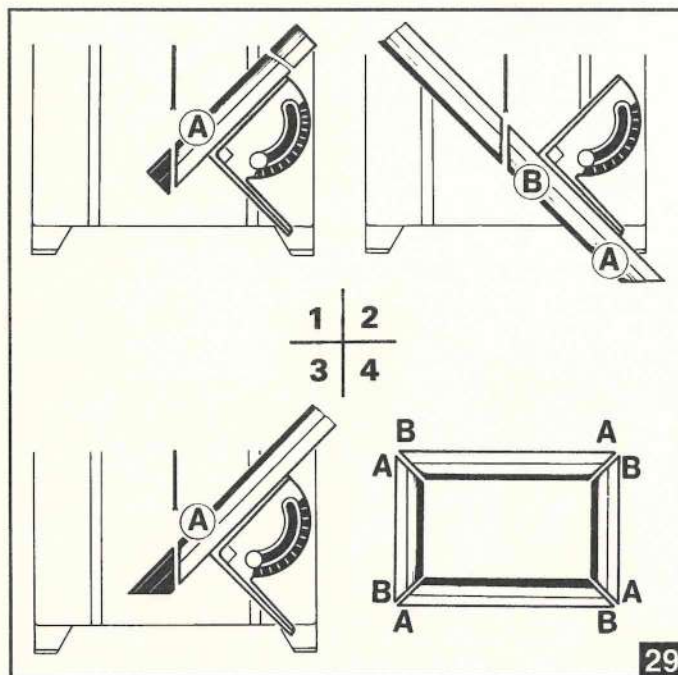
Poikittaissahauksen ohjain asennetaan terän oikealle puolelle uraan T-uraan. Vinous mahdollistaa tarkat sahaukset 90° ja 45° välillä.

Molemmat vasteen tukipinnat ovat 90° kulmassa, mikä mahdollistaa poikittaissasettelut.

(GR) 3.10 Οδηγός πλάγιας κοπής (27)

Ο οδηγός κοπής συναρμολογείται στα δεξιά της λάμας, στη σχισμή που έχει σχήμα T. Λόγω της πλάγιας θέσης μπορούν να γίνουν τέλειες κοπές μεταξύ 90 και 45°.

Οι δύο επιφάνειες εδράσεως του οδηγού σχηματίζουν γωνία 90°. Έτσι μπορούν να δημιουργηθούν εγκάρσιες διατάξεις.



(P) 3.11 Corte transversal de peças estreitas (28)

Colocar a régua de protecção de modo que os segmentos da peça não encostem na parte ascendente da lâmina de corte. Conduzir as peças somente com encosto transversal ou corredeira transversal.

(Atenção: não retirar com as mãos restos de madeira da máquina).

(E) 3.11 Cortar transversalmente piezas estrechas (28)

Ajustar el listón de rechazo de modo que los recortes de la pieza no entren en contacto con la parte de la hoja de sierra que se eleva. Mover las piezas únicamente con un tope o una corredera transversal.

(Atención: ¡Las piezas desechadas no se deben retirar nunca del área de la herramienta con las manos!)

(N) 3.11 Tverrsaging av små emner (28)

Innstill avviserlisten slik at avskårne biter av emnet ikke kommer nær den oppgående del av sagbladet. Styr emnet bare ved hjelp av tverranlegg eller tverrskyvekloss.

(Advarsel: Bruk ikke hendene til å fjerne løse biter fra verktøyområdet!)

(S) 3.11 Tvärkapning av smala arbetsstycken (28)

Ställ in avvisarlisten så, att inga delar av arbetsstycket kan komma i beröring med sågklingans uppstickande del. Skjut endast in arbetsstycken med kapanslag eller tvärmatare.

(Obs: Avlägsna ej spillbitar ur verktygsområdet med händerna.)

(SF) 3.11 Ohuiden kappaleiden poikittaissahaaminen (28)

Asenna suojalista niin, että työstökappaleiden palat eivät kosketa sahanterän nousevaa osaa. Ohjaa kappaleita vain poikittaisvas-teella tai poikittaiskelkalla.

(Huomaa: Älä poista jätetaloja koneen alueelta käsin.)

(GR) 3.11 Πλάγια κοπή λεπτών υλικών (28)

Ρυθμίστε τη ράβδο αποκρούσεως έτσι ώστε τα τμήματα των υλικών να μην έρχονται σ' επαφή με το ανερχόμενο τμήμα του πριονιού. Πρωθείτε τα υλικά μόνο με οδηγό ή εξάρτημα ώθησης.

(Προσοχή: Κομμάτια του υλικού που απορρίπτονται να μην μαζεύονται με τα χέρια από τον χώρο του εργαλείου).

(P) 3.12 Encosto angular (29)

O encosto angular poderá ser introduzido à esquerda ou à direita da lâmina de serra, nas ranhuras T da bancada. Ao oscilar o encosto, será possível executar com exactidão cortes traçados em todos os ângulos. O encosto angular fresado a 90° é especialmente adequado para cortes de chanfraduras. Ver como exemplo o corte de uma moldura.

(E) 3.12 Tope angular (29)

El tope angular se coloca en las ranuras en T de la mesa, tanto a la derecha como a la izquierda de la hoja de sierra. Girando el tope se pueden ajustar con toda exactitud cortes a medida en todos los ángulos. El tope angular fresado con 90° es muy apropiado para hacer cortes de ingletes exactos. Véase el ejemplo de corte de un marco.

(N) 3.12 Vinkelanlegg (29)

Vinkelanlegget kan festes i T-noten i maskinbordet, på venstre eller høyre side av sagbladet. Ved å dreie anlegget kan man sage lengdesnitt i alle vinkler. Det 90°-freste vinkelanlegget er spesielt velegnet for nøyaktige gjæringer. Se eksempelet med saging av en ramme.

(S) 3.12 Geringsanslag (29)

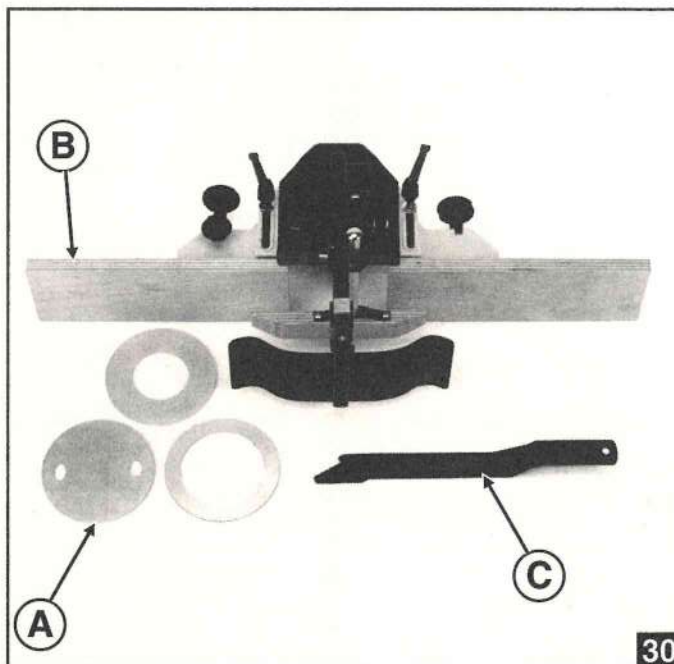
Geringsanslag kan sättas in till höger eller vänster om sågklingan i maskinbordets T-spår. Genom lutning av anslaget låter sig tvärskår tillverkas exakt i alla vinklar. Det 90° frästa vinkelanslaget är särskilt lämpat för noggranna geringsskär. Se sågningsexempel för ram.

(SF) 3.12 Kulmavaste (29)

Kulmavaste voidaan asentaa sahanterän vasemmalle tai oikealle puolelle konepöydän T-uraan. Vastetta kääntämällä on mahdollista sahata tarkasti kaikissa kulmissa. 90° kulmavaste on erityisesti tarkoitettu tarkkaan viisteen tekoon. Katso kehysten leikkueesi-merkkiä.

(GR) 3.12 Οδηγός γωνιακής κοπής (29)

Ο οδηγός γωνιακής κοπής μπορεί να εφαρμοσθεί αριστερά ή δεξιά από τον δίσκο στα αυλάκια σχήματος T του πάγκου. Στρίβοντας τον οδηγό μπορείτε να ρυθμίσετε με ακρίβεια όλες τις γωνίες κοπής που επιθυμείτε. Ο φρεζαρισμένος γωνιακός οδηγός 90° είναι ιδιαίτερα κατάλληλος για γωνιακές ενώσεις. Βλέπετε παράδειγμα κοπής ενός πλαισίου.

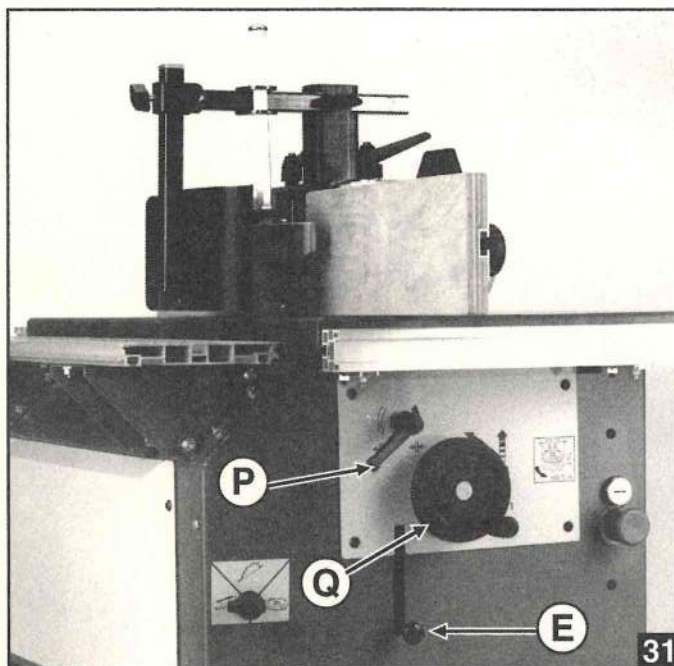


(P) 4.1 Índice : (30)

- A - Anilha de embutir
- B - Guia de protecção
- C - Barra corrediça
- Manual de instruções + chave especial

(E) 4.1 Máquina suministrada con : (30)

- A - Arandela de mesa (3 ud)
- B - Protector de la guía
- C - Taco móvil
- Libro de instrucciones + llave de servicio

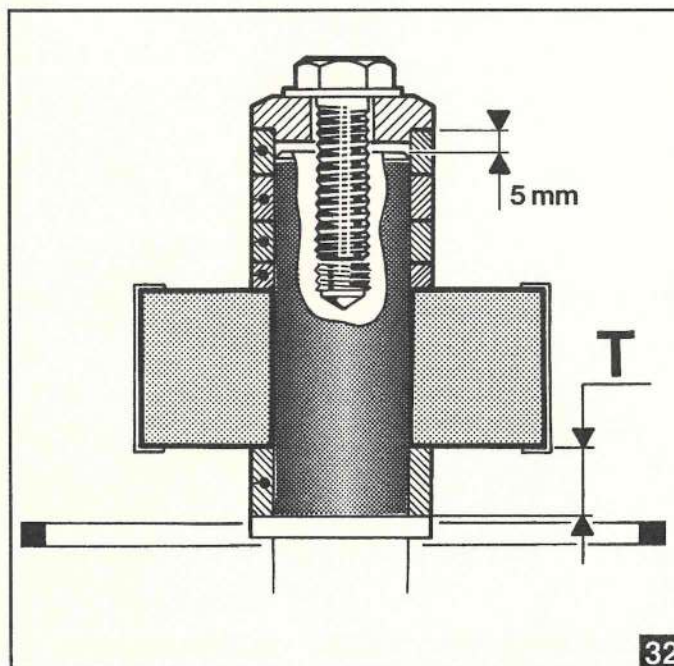


(N) 4.1 Maskinen leveres med : (30)

- A - Innleggsskive (3x)
- B - Føringsanlegg
- C - Skyvekloss
- Bruksanvisning + nøkkel

(S) 4.1 Maskinen levereras med : (30)

- A - Bordsbricka (3)
- B - Styrningsskydd
- C - Matarbräde
- Bruksanvisning + specialnyckel



(SF) 4.1 Toimituksen osat : (30)

- A - Pöydän kiinnikerenkaat (3 kpl)
- B - Reunusohjain
- C - työntökeppi
- Käyttöohje ja erikoisavain

(GR) 4.1 Το μηχάνημα παραδίδεται με: (30)

- A - Τροχίσκο (ροδέλα) τραπεζιού (3X)
- B - Προστατευτικό οδηγό
- C - Παρεμβολή
- Οδηγίες χρήσης + ειδικό κλειδί

(P) 4.2 Regulação da altura do veio (31)

Alivie o manípulo de bloqueio (P)
Ajuste o volante manual (Q) até conseguir a altura desejada para o veio.
Volte a bloquear o manípulo (P) antes de começar a trabalhar.

(E) 4.2 Regulación de la altura del árbol (31)

Desbloquear la palanca (P)
Accionar la empuñadura (Q) hasta llevar la herramienta a la altura necesaria.
Volver a bloquear la regulación de altura mediante la palanca (P) para evitar vibraciones.

(N) 4.2 Regulering av spindelhøyden (31)

Løsne hendelen (P)
Vri håndhjulet (Q) til verktøyet får ønsket høyde
Lås innstillingen med hendelen (P) for å unngå vibrasjoner

(S) 4.2 Justera spindelns höjd (31)

Lossa handtaget (P)
Justera hjulet (Q) tills du uppnår önskad spindelhöjd
Lås återigen handtaget (P) så att du förhindrar vibrationer

(SF) 4.2 Akselin korkeuden säätäminen (31)

Vapauta lukituskahva (P).
Käytä kahvaa (Q) asettaaksesi haluttu korkeus.
Taso lukitaan paikoilleen käyttämällä vipua (P) väärtelyä estämiseksi.

(GR) 4.2 Ρύθμιση του ύψους του άξονα (31)

Ελευθερώστε το μοχλό (P).
Χρησιμοποιήστε τη λαβή (Q) για να φέρετε το εργαλείο στο κατάλληλο ύψος.
Μπλοκάρτε πάλι το έδρανο με το μοχλό (P) για να αποφύγετε τους κραδασμούς.

(P) 4.3 Montagem da ferramenta (32)

Monte a ferramenta tão perto quanto possível do apoio, verificando se roda no sentido correcto. Para apertar correctamente a ferramenta, a última anilha deve ultrapassar o veio aproximadamente 5 mm.
Pare a rotação do veio montando uma cavilha no orifício. (E)

Importante: No caso de ferramentas montadas na abertura da mesa, reduza a passagem ao mínimo entre a mesa e a ferramenta, com o auxílio das anilhas de embutir.

(E) 4.3 Montaje de la herramienta (32)

Montar una herramienta siempre lo más cerca posible del cojinete, teniendo en cuenta su sentido de giro.
Para apretar eficazmente la herramienta, la última arandela deberá sobresalir unos 5 mm del árbol. Para bloquear, introducir el vástago en el agujero del árbol.

Importante: Para las herramientas que vayan montadas en el hueco de la mesa, debe reducirse al mínimo el hueco entre la mesa y la herramienta, sirviéndose de las arandelas de suplemento de la mesa.

(N) 4.3 Montering av verktøyet (32)

Monter alltid verktøyet så nær lageret som mulig og se til at dreieretningen blir riktig.
For at verktøyet skal festes skikkelig, må den siste ringen overlape spindelen med ca. 5 mm.
Spindelen stanses ved at stangen føres inn i spindelhullet. (E)

Viktig: For verktøy som er montert på bordet, må åpningen mellom bordet og verktøyet settes til et minimum ved hjelp av innleggsskiver.

(S) 4.3 Montera verktyget (32)

Montera verktyget så nära lagret som möjligt och se till att verktyget roterar i rätt riktning.
För att du säkert ska spänna fast verktyget måste den sista brickan sticka upp ungefär 5 mm ovanför spindeln.
Du hindrar rörelse med hjälp av hålet genom spindeln. (E)

Viktigt: Om du försänker verktyget genom hålet i bordet, minimerar du avståndet mellan bordet och verktyget med hjälp av bordsbrickorna.

(SF) 4.3 Terän asentaminen (32)

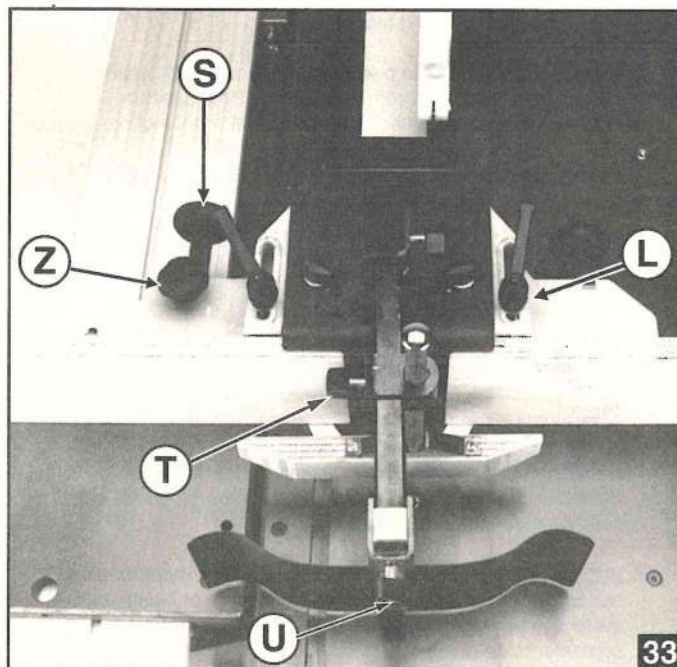
Asenna terä aina mahdollisimman lähelle laakeria ja muista huomioida pyörimissuunta.
Jotta terä kiinnittyisi tukevasti paikoilleen, viimeisen laipan on ulottuttava noin 5 mm akselin yli.
Kiinnitä työntämällä tanko akseliin. (E)

Tärkeää: Sellaisten terien yhteydessä, jotka ulottuvat pöydälle asti, on pöydän ja terän välinen tila säädettävä mahdollisimman pieneksi pöydän kiinnikerenkaiden (A) avulla.

(GR) 4.3 Συναρμολόγηση του εργαλείου (32)

Συναρμολογείτε πάντα το εργαλείο όσο το δυνατόν πλησιέστερα στο έδρανο προσέχοντας τη φορά περιστροφής.
Για να είστε σίγουροι ότι το εργαλείο έχει σφίξει σωστά, θα πρέπει να σιγουρευτείτε ότι το τελευταίο δακτυλίδι ξεπερνά τον άξονα κατά 5 mm περίπου.
Μπλοκάρτε τοποθετώντας τη ράβδο στην οπή του άξονα. (E)

Προσοχή: Για τα εργαλεία που καταλήγουν στο τραπέζι, θα πρέπει να μειώσετε στο ελάχιστο το χώρο ανάμεσα στο τραπέζι και το εργαλείο χρησιμοποιώντας τις ροδέλες τραπεζιού.



(P) 4.4 Regulação da guia (33)

Regule a profundidade do corte
Aperte bem o botão (L)
Regule o afastamento entre as guias de madeira e a ferramenta a poucos milímetros (botão S)

Para colocar e regular a guia de protecção:

- a vertical, com o botão (T)
- a horizontal, com o botão (U)

(E) 4.4 Regulación de la guía protectora (33)

Regular la profundidad de corte
Apretar bien las empuñaduras (L)
Regular la distancia entre las guarniciones de madera, dejándolas lo más cerca posible de la herramienta (empuñadura S)

Bascular y regular el conjunto de elementos de aprieto:

- en vertical, mediante el botón (T)
- en lateral, mediante el botón (U)

(N) 4.4 Innstilling av føringsanlegget (33)

Still inn kuttedybden
Skru innstillingene (L) godt til
Sørg for at avstanden mellom tilbehøret i tre og verktøyet (innstilling S) er så liten som mulig.

Still inn trykkfjærene:

- med bryter (T) for høyderegulering
- med bryter (U) for sideregulering

(S) 4.4 Justera styrningen (33)

Justera skärdjupet
Spänn fast handtaget (L)
Justera gapet mellan styrtorna av trä och verktyget till några mm (handtaget S)

Placera och justera styrningsskyddet:

- lodrätt med knappen (T)
- vågrätt med knappen (U)

(SF) 4.4 Ohjaimen säätäminen (33)

Säädä leikkaussyvyys
Kivistä kädensijat (L) hyvin.
Säädä väli puisten ohjainten ja terän välillä mahdollisimman pieneksi, muutamaksi mm:ksi (säädin S)

Liikuta ja säädä painimet:

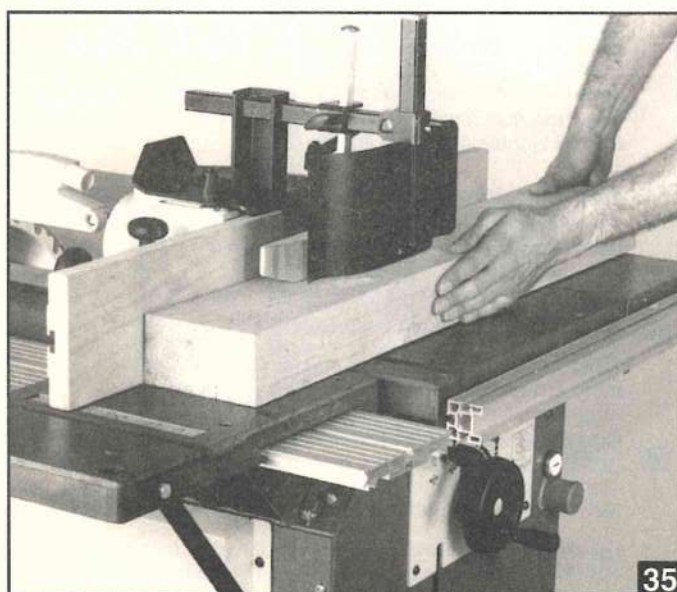
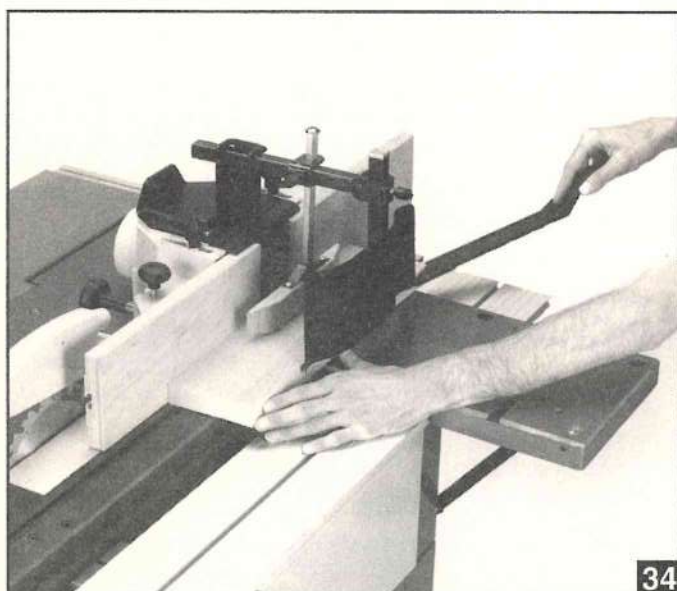
- pystysuunnassa säädin (T)
- vaakasuunnassa säädin (U)

(GR) 4.4 Ρύθμιση του προστατευτικού οδηγού (33)

Ρυθμίστε το βάθος κοπής
Σφίξτε καλά τις λαβές (L)
Ρυθμίστε την απόσταση των τεμαχίων ξύλου όσο το δυνατό κοντινότερα στο εργαλείο (λαβή S)

Μετακινήστε και ρυθμίστε τους σφικτήρες:

- τον κάθετο με το κουμπί (T)
- τον πλευρικό με το κουμπί (U)



(P) 4.5 Utilização...

... com uma peça pequena (< 80 x 150 x 1000 mm) (34)

As duas molas de pressão devem pressionar a peça contra a guia de madeira.

No final da passagem, use a haste de posicionamento.

... Com uma peça grande (< 1200 x 800 mm) (35)

Baixe a mola de pressão vertical sobre a peça, colocando a mola de pressão lateral ligeiramente acima, formando uma protecção em frente da ferramenta.

Pressione contra a guia de madeira.

(E) 4.5 Funcionamiento ...

... con piezas de tamaño mediano (< 80 x 150 x 1000 mm) (34)

Los dos muelles de presión están en contacto con la pieza y la mantienen contra las maderas de la guía.

Al final de la pasada, utilizar el empujador.

... con pieza de grandes dimensiones (< 1200 x 800 mm) (35)

El muelle de compresión vertical está en contacto con la pieza; el muelle lateral ligeramente por encima de la pieza, formando un escudo protector de la mano delante de la herramienta.

Ejercer presión contra las maderas de la guía.

(N) 4.5 Ved bruk av ...

... middels arbeidsstykker (< 80 x 150 x 1000 mm) (34)

Trykkfjærene presser arbeidsstykket mot treføringsanordningen. Bruk skyvestangen mot slutten av gjennomgangen.

... store arbeidsstykker (< 1200 x 800 mm) (35)

Sidereguleringsfjærene presses mot arbeidsstykket og plasseres så vidt over slik at det dannes en skjerm foran verktøyet. Trykk mot treføringsanordningen.

(S) 4.5 Användning...

... med medelstort arbetsstycke (< 80 x 150 x 1000 mm) (34)

De två tryckfjädrarna pressar arbetsstycket mot styrtan av trä. När arbetsstycket passerat fräsen använder du påpekaren.

... med ett stort arbetsstycke (< 1200 x 800 mm) (35)

Sänk den lodräta tryckfjädern ned mot arbetsstycket och placera den vågräta tryckfjädern något högre så att den bildar en sköld framför verktyget.

Tryck arbetsstycket mot styrtan av trä.

(SF) 4.5 Käyttö ...

... keskisuuren työstettävän kappaleen yhteydessä

(< 80 x 150 x 1000 mm) (34)

Molemmat painimet ovat kosketuksissa kappaleeseen ja pitävät sitä ohjauspuita vasten. Loppuvaiheessa käytettävä työntövartti.

... leveän kappaleen yhteydessä (< 1200 x 800 mm) (35)

Pystysuuntainen painin on kosketuksissa kappaleeseen; sivupainin on hieman ylempänä muodostaen näin suojan työkalun eteen.

Paina ohjauspuita.

(GR) 4.5 Κατεργασία ...

... τεμαχίου μικρού μεγέθους (< 80 x 150 x 1000 mm) (34)

Οι δύο σφικτήρες είναι σε επαφή με το τεμάχιο το οποίο και συγκρατούν πάνω στα ξύλα του οδηγού. Στο τέλος της κοπής, χρησιμοποιήστε τον προωθητήρα.

Κατεργασία

... φαρδιού τεμαχίου (< 1200 x 800 mm) (35)

Το τεμάχιο είναι σε επαφή με τον κάθετο σφικτήρα. Ο πλευρικός σφικτήρας βρίσκεται λίγο πιο πάνω προστατεύοντας το εργαλείο. Πιέστε τα ξύλα του οδηγού.

(P) 4.6 Regulação individual da guia de madeira

A regulação é feita com o botão (S) e o aperto com o manípulo (Z).

Esta operação permite guiar a madeira depois de maquinada.

Importante:

Uma boa regulação das molas de pressão tornará mais fácil guiar a madeira sem impedir o seu movimento - uma condição essencial para garantir bons resultados.

(E) 4.6 Regulación individual de la guarnición

Accionando la empuñadura (s) y el bloqueo mediante la palanca (z) puede efectuarse con esta regulación el guiado de la pieza después del mecanizado.

Importante :

El conjunto de muelles de compresión correctamente ajustado permite guiar la madera sin interferir en el avance : Esto es condición esencial para realizar un buen trabajo.

(N) 4.6 Individuell innstilling av tilbehøret

Vri på innstillingsknappen (S) og fest med hendelen (Z). Innstillingen gjør at arbeidsstykket kan støttes etter bearbeiding.

Viktig :

Når trykkfjærene er riktig innstilt kan trevirket føres fremover uten vanskeligheter; en vesentlig betingelse for å oppnå et godt arbeidsresultat.

(S) 4.6 Justera en styryta

Du justerar styrtan med handtaget (S) och låser fast den med spaken (Z)
På så sätt kan du stödja arbetsstycket efter bearbetning.

Viktigt :

När du har ställt in fjädrarna rätt kan du styra träbiten utan motstånd. Detta är väsentligt för att säkerställa goda resultat.

(SF) 4.6 Puisten ohjainten tapauskohtainen säätö

Kahvalla (S) ja kädensijalla (Z) kappale voidaan lukita paikoilleen ja sitä voidaan ohjata työstämisen jälkeen.

Tärkeää :

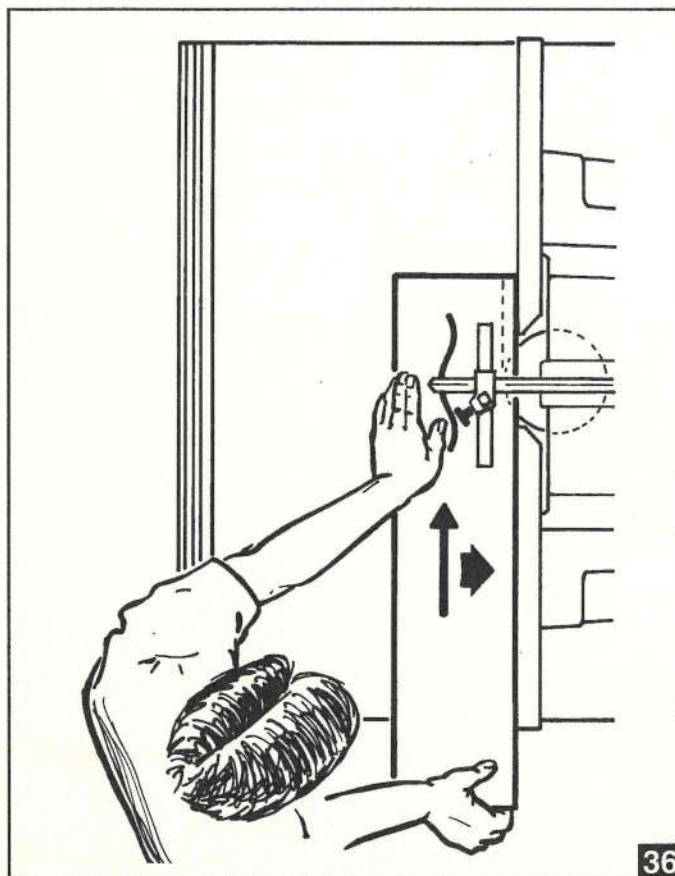
Kun painimet on säädetty oikein, puuta voidaan ohjata tarkasti sen liikettä haittaamatta. Tämä on hyvän jäljen ehto edellytys.

(GR) 4.6 Ρύθμιση του κάθε τεμαχίου

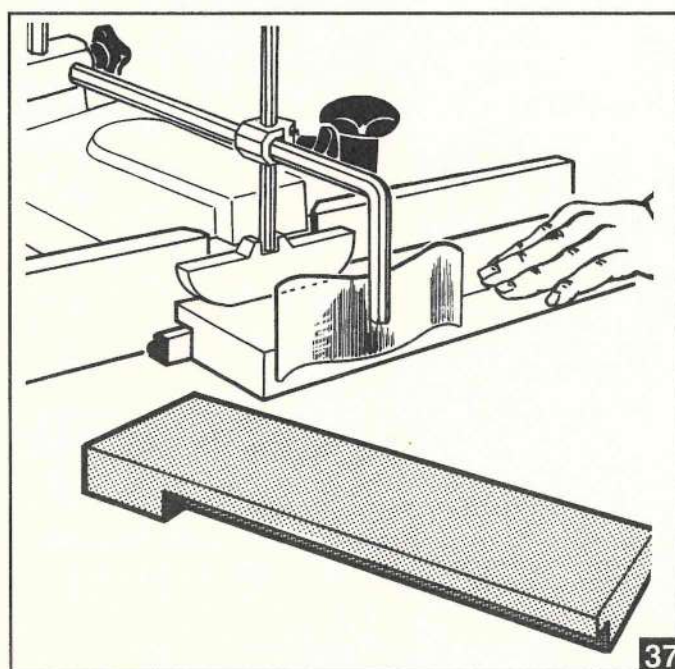
Μετά τη μορφοποίηση, το τεμάχιο καθοδηγείται χρησιμοποιώντας τη λαβή (S) και μπλοκάροντας το μοχλό (Z).

Προσοχή :

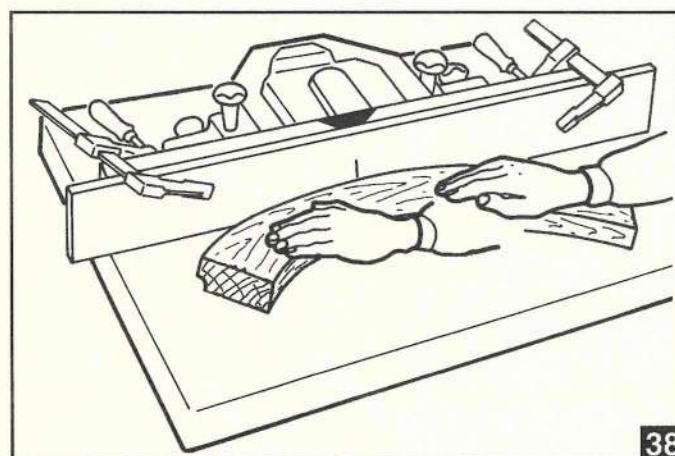
Η σωστή ρύθμιση των σφικτήρων επιτρέπει την καθοδήγηση του ξύλου χωρίς να ενοχλεί την προσαγωγή του και διασφαλίζει τη σωστή διεξαγωγή της εργασίας.



36



37



38

(P) 4.7 Preparação

A preparação correcta da máquina servirá para otimizar as condições de trabalho e proporcionará mais segurança.

- Escolha uma ferramenta adaptada ao veio e ao teor de resina da madeira
- Antes de a montar, verifique se todas as arestas de corte estão afiadas
- Faça a regulação da altura e profundidade de corte com a **máquina desligada**.
- Regule a pressão da protecção para garantir que a madeira fica bem segura contra a guia.
- Volte a verificar todos os pontos acima mencionados para total segurança.
- Faça ensaios de corte com desperdícios de madeira para verificar se a máquina está bem regulada.
- Use sempre protectores de ouvidos para evitar lesões provocadas pelo ruído.

(E) 4.7 Preparación del trabajo...

La preparación correcta de la máquina ahorra tiempo y es condición necesaria para trabajar con seguridad.

- Elección de la herramienta en función del avance, del tipo de madera, etc.
- Comprobar la herramienta (estado de los filos, de las superficies de contacto).
- Montar la herramienta en el sentido de giro correcto.
- Regular las alturas y profundidades de corte: **máquina parada**.
- Regular la guía y los aprietos para la operación que se vaya a realizar.
- Para tener óptima seguridad, volver a apretar de nuevo todos los elementos que hayan sido objeto de regulación.
- Hacer pruebas: todas las protecciones colocadas en sus sitios.
- Colocar las manos de tal forma que se evite el rechazo de la pieza.
- Mientras esté en la zona ruidosa: utilizar protección para los oídos.

(N) 4.7 Forberedelser

Grundige forberedelser er nødvendige for at arbeidet kan udføres på en sikker måde.

- Velg værktøj ut fra fremføring, tretype osv.
- Kontroller værktøyet (knivene, kontaktoverflatene)
- Monter værktøyet i riktig retning
- Still inn kuttedybde når **maskinen står stille**
- Still inn føringssskinne og trykkfjærene
- Trekk til og fest alle innstillinger på ny for å oppnå best mulig sikkerhet
- Utfør prøver og se til at beskyttelsesutstyret er på plass
- Plasser hendene slik at tilbakeslag av arbeidsstykket unngås
- Bruk hørselvern ved støy

(S) 4.7 Förberedelser ...

En grundlig och noggrann beredning av maskinen främjar arbete med högsta säkerhet

- Välj ett verktyg som lämpar sig för träets ådrighet, harts, osv.
- Kontrollera verktyget (t.ex. skäreagens tillstånd)
- Montera verktyget med korrekt rotationsriktning
- Justera höjd och skärdjup med **maskinen stoppad**.
- Justera styrskyddet och tryckfjädrarna så att arbetet underlättas.
- För att maximera säkerheten drar du åt alla låshandtag.
- Gör en provbit med alla skydd på plats.
- När du matar för hand använder du alltid backslagsskydd.
- När du arbetar i bullrig omgivning använder du alltid hörselskydd.

(SF) 4.7 Valmistautuminen työhen

Koneen oikea valmistaminen työtä varten takaa turvallisen työn.

- Valitse terä, joka on puun kovuuden, laadun jne. mukainen.
- Tarkista terä (hampaiden terävyys, kosketuspintojen puhtaus).
- Asenna terä oikein päin.
- Säädä leikkauskorkeus ja -syvyys kun kone on **pysähdyksissä**.
- Säädä ohjain ja painimet työtä varten.
- Ennen aloittamista tarkista vielä kaikkien säädettyjen osien ruuvauksen tiukkuus.
- Tarkista vielä yllä mainittujen osien turvallisuus.
- Pidä käsiäsi niin, ettei työstetty kappale voi irrota.
- Meluisassa ympäristössä on käytettävä kuulosuojaimia.

(GR) 4.7 Προετοιμασία της εργασίας ...

Για να δουλέψετε ακίνδυνα, θα πρέπει να προετοιμάσετε σωστά το μηχάνημα σας.

- Επιλέξτε το εργαλείο σας λαμβάνοντας υπόψη τον τρόπο προσαγωγής, τον τύπο του ξύλου, κλπ.
- Ελέγξτε το εργαλείο (για να εξακριβώσετε σε τι κατάσταση βρίσκονται οι λάμες του, οι επιφάνειες που θα έρθουν σε επαφή με τα τεμάχια).
- Συναρμολογήστε σωστά το εργαλείο.
- Ρυθμίστε το ύψος και το βάθος της κοπής εφόσον το μηχάνημα είναι εκτός λειτουργίας.
- Ρυθμίστε τον οδηγό και τους σφικτήρες λαμβάνοντας υπόψη την εργασία που θα διεκπεραιωθεί.
- Για να εξασφαλίσετε την καλύτερη δυνατή ασφάλεια, ξανασφίξτε όλα τα στοιχεία.
- Κάντε δοκιμές αφού έχετε προηγουμένως τοποθετήσει όλα τα προστατευτικά στη θέση τους.
- Τοποθετήστε τα χέρια με τρόπο που να αποφεύγεται η απόρριψη τεμαχίων.
- Καθόλη τη διάρκεια της εργασίας σε θορυβώδη χώρο φορέστε ωτοασπίδες.

(P) 4.8 Trabalhar com peças curtas e estreitas (37)

Use uma peça de fixação para assegurar uma fixação firme da peça a trabalhar.

A peça de suporte deve ser trabalhada de forma a que a peça exerça uma forte pressão contra os encostos e a bancada da máquina.

(E) 4.8 Trabajo con piezas cortas y estrechas (37)

Utilizar una pieza de sujeción para garantizar un asimiento seguro.

Situar la pieza de sujeción de tal manera que permita ejercer una presión fuerte de la pieza contra las guías y la mesa de la máquina.

(N) 4.8 Arbeid med korte og rette arbeidsstykker (37)

Bruk festeklemme som sørger for et sikkert grep.

Lage delen som holder emnet slik at den presser det hardt mot ledestykkene og maskinbenken

(S) 4.8 Arbeta med korta, smala stycken (37)

Använd ett klämstycke som säkerställer ett fast grepp om arbetsstycket.

Utför underhållsdetaljen så att den kan tryckas hårt mot skenorna och mot maskinbordet.

(SF) 4.8 Lyhyiden ja kapeiden kappaleiden työstäminen (37)

Käytä apukappaletta varman otteen saamiseksi.

Tee tukikappale sellaiseksi, että sen avulla voit painaa voimakkaasti palaa ohjaimia ja työstöpöytää vasten.

(GR) 4.8 Κατεργασία στενών τεμαχίων μικρού μήκους (37)

Εξασφαλίστε με κάποιο στοιχείο τη σωστή συγκράτηση του τεμαχίου.

Το στοιχείο συγκράτησης τοποθετείται ούτως ώστε να συγκρατεί καλά το τεμάχιο στους οδηγούς και στο τραπέζι του μηχανήματος.

(P) 4.9 Chanfro exterior (38)

Regule a fresa.

Prepare uma guia adicional em madeira para limitar a profundidade de corte da ferramenta.

Marque na guia o ponto em que a ferramenta atinge a maior profundidade de corte.

Faça avançar a peça assegurando-se de que a madeira está sempre a ser cortada no ponto marcado como „ponto de maior profundidade de corte“.

(E) 4.9 Contorneado exterior (38)

Reglar la fresa.

Preparar una contraguía de madera para limitar la salida máxima de la herramienta.

Marcar en esta guía el punto de penetración máximo de la herramienta

Guiar la pieza que se trata de contornear, cuidando de que esté siempre tangente con el punto de referencia.

(N) 4.9 Utvendig buede arbeidsstykker (38)

Still inn bordfresen

Lag en mot-anleggsskinne av tre som begrenser verktøyet kuttedybde.

Merk av på denne anleggsskinnen punktet hvor verktøyet største kuttedybde er.

Arbeidsstykket som skal ha buet form, føres frem slik at det berører det avmerkede punktet.

(S) 4.9 Yttre avfasning (38)

Ställ in spindelverktyget

Fäst ytterligare en trästyrning så att du begränsar verktygets skärdjup.

Markera på styrningen den punkt där verktyget når största skärdjup.

Mata arbetsstycket och se till att träet alltid skär vid punkten som markerats „max. skärdjup“.

(SF) 4.9 Ulkoinen korureuna (38)

Säädä pyöröterä.

Valmista puusta vastakappale, joka estää terän ylityksen.

Merkitse tekemääsi ohjaimen suuri työkalun uppoama.

Ohjaa koristesahattavaa kappaletta eteenpäin kunnes se osuu suurimman leikkaussyvyyden merkkiin.

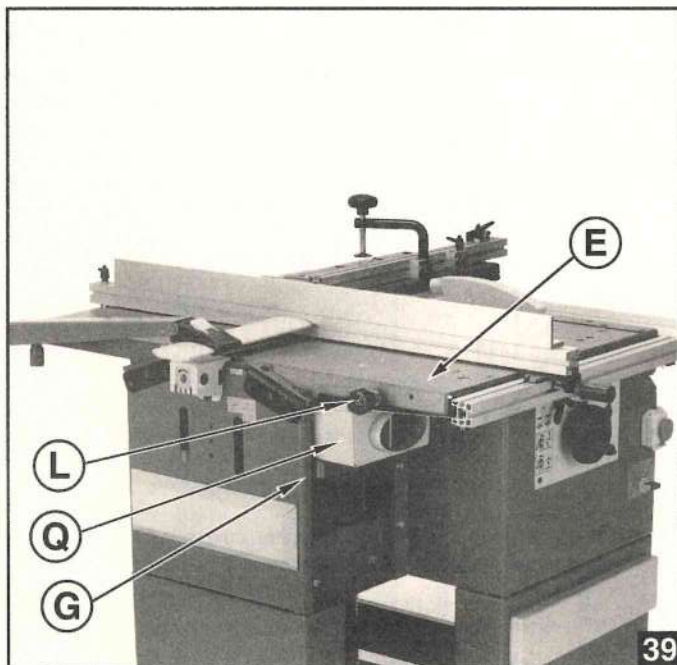
(GR) 4.9 Εξωτερικό Ξεγύρισμα (38)

Ρυθμίστε τη σβούρα.

Κατασκευάστε κάποιο ξύλινο αντι-οδηγό για να μην προεξέχει το εργαλείο.

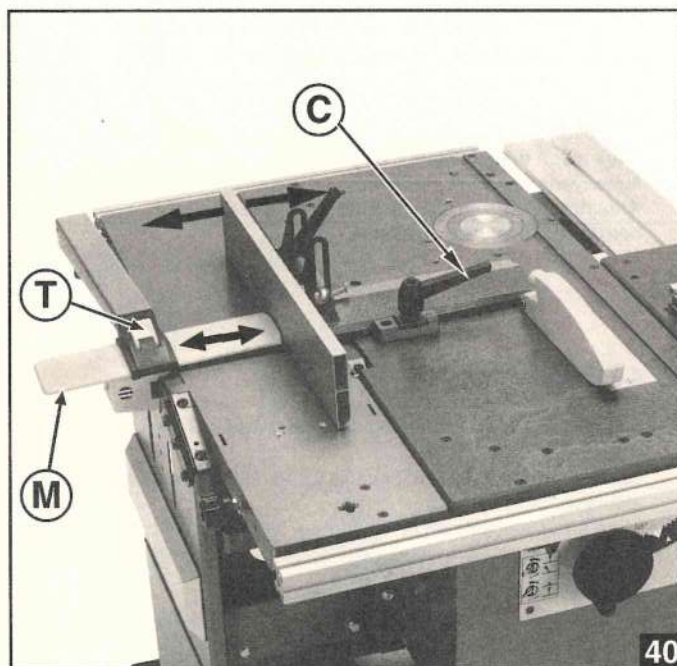
Βρείτε στον οδηγό αυτό το σημείο μέγιστης διείσδυσης του εργαλείου.

Καθοδηγήστε το τεμάχιο που θα επεξεργαστείτε προσέχοντας ότι εφάπτεται του εν λόγω σημείου.



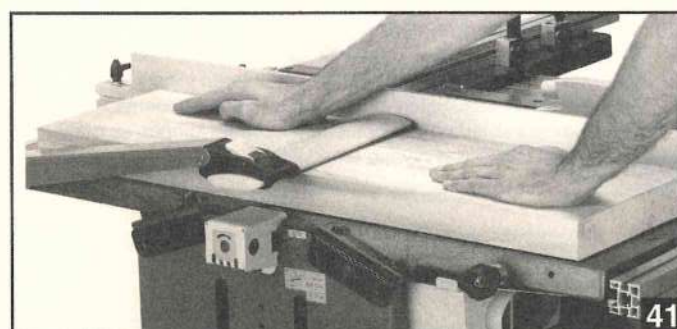
P 5.1 Utilização da máquina para rectificar (39)
Antes da colocação em funcionamento, utilize petróleo para remover a tinta de protecção contra ferrugem no eixo portador do cossinete (não utilize gasolina).
 Montar a bancada para fixa o captor contra a peça de encaixe. Aferrolhar dum quarto de volta o captador Q no encaixe da mesa E. A máquina não arranca sem o aferrolhamento do captador. Coloque a alavanca (R) em posição desembraiada, para evitar a rotação desnecessária do cabrestante de accionamento.
Ajuste da profundidade de corte
 Com a garra (L), poderá ajustar a altura da mesa de entrada conforme a profundidade de corte desejada (diferença de altura da mesa). Uma graduação = 1 mm

E 5.1 Empleo de la máquina para alisar (39)
Antes de la puesta en marcha, retire con petróleo (no utilice gasolina) la pintura anticorrosión que cubre el eje porta-cuchillas.
 Volver a montar la mesa para apretar el captador contra la traviesa. Acerrojar de un cuarto de vuelta el captador Q en el alojamiento de la mesa E.
 La máquina no arranca sin acerrojar el captador. Coloque la palanca (R) en posición de desembague para evitar que las ruedas de accionamiento giren inútilmente.
Ajuste de la profundidad de corte
 La altura de la mesa de entrada se puede ajustar para que tenga la profundidad de corte deseada (diferencia de nivel entre las mesas) con ayuda de la empuñadura (L). Una graduación = 1 mm



N 5.1 Bruk av maskinen som avrettingsmaskin (39)
Før oppstart må man fjerne rustbeskyttelsesfargen fra høvelstålens bæreraksel med petroleum (bruk ikke bensin).
 Flytte bordet oppover for å klemme holderen mot mellomstykket. Lås detektoren Q ved å foreta en kvart omdreining i huirommet på bordet E.
 Maskinen starter ikke dersom detektoren ikke er låst. Plasser spaken (R) i uttrukket stilling, slik at du unngår en uønsket vridning på drivrullene.
Innstilling av dybden på skjæret
 Ved hjelp av grepet (L) innstilles høyden på matingsbordet i samsvar med ønsket dybde på skjæret (høydeforskjellen mellom bordene). En gradinnstilling = 1 mm

S 5.1 Användning som rikthyvel (39)
Tag bort rostskyddsfärgen på hyveljärnsaxeln med fotogen innan idrifttagandet (använd inte bensin).
 Sätt tillbaka bordet och lås givaren mot tvärbalken. Höj bordet så att givaren trycks mot tvärstången. Låsa med en kvarts varv mottagaren Q i bordet Es hållighet. Maskinen startar ej om mottagaren inte är låst. Drag ut spaken (R) för att undvika onödig vridning av matarvalsarna.
Inställning av skärdjup
 Med handtaget (L) ställs inmatningsbordet in på önskat skärdjup (bordens höjdskillnad). Ett delstreck = 1 mm



SF 5.1 Koneen käyttö oikaisukoneena (39)
Poista ruostesuoja väri leikkuuraudan kantoakselista paloöljyllä (älä käytä bensiiniä).
 Nosta pöytää, jotta voit kirstiä anturin välipalkkia vasten. Lukitse pöydän sijoituskohdassa E oleva tuntoelin Q kääntämällä sitä 1/4 Kierrosta.
 Kone ei Käynnisty mikäli tuntoelintä ei lukita. Vie vipu (R) irtikytkettyyn asentoon estääksesi käyttöruullien tarpeettoman pyörimisen.
Leikkaussyvyyden säätö
 Syöttöpöydän korkeus säädetään toivottuun leikkaussyvyyteen (pöytien korkeusero) kahvalla (L). Astejako = 1 mm



GR 5.1 Εφαρμογή της μηχανής σαν ξεχονδριστήρας (39)
Πριν από την έναρξη λειτουργίας αφαιρέστε το αντισειδωτικό βερνίκι από τον άξονα μαχαιριών με πετρελαιο (μην χρησιμοποιείτε βενζίνη).
 Αναψώστε το τραπέζι για να αφιξέτε τον αισθητήρα κόντρα στο συνοχέα.
 Μανταλώστε περιστρέφοντας κατά 1/4 της στροφής τον υποδοχέα Q μέσο στην υποδοχή του τραπέζιου E.
 Η μηχανή δεν ξεκινάει χωρίς το μαντάλωμα του υποδοχέα. Οδηγήστε το μοχλό (R) στην θέση απεμπλοκής, για να μην περιστραφούν τυχαία οι ρόδες κίνησης.
Ρύθμιση του βάθους κοπής
 Με τη λαβή (L) ρυθμίζετε το ύψος της πλάκας εισαγωγής στο βάθος κοπής που επιθυμείτε (διαφορά ύψους των πλακών). Μια διαβάθμιση = 1 mm

P 5.2 Ajuste do encosto paralelo (opcional) (40)
 Exercer pressão nos pontos de contacto com a bancada (B1). Com a mão esquerda, segurar a parte frontal aplainada da peça na bancada de saída (B2) e, com a mão direita, empurrar a peça de madeira. (C).

5.2 Rectificação de uma superfície de referência
 Deite a peça de maneira plana e em seguida rectifique de canto. Marque as posições ruins da madeira a serem processadas. Deite a madeira com o lado escavado na mesa. Empurre a peça de maneira uniforme contra a ferramenta, a fim de evitar desigualdades.

E 5.2 Ajuste del tope paralelo (Opcional) (40)
 Ejercer presión en los puntos de contacto con la mesa (B1) y apoyar con la mano izquierda la parte delantera cepillada de la pieza sobre la mesa de salida (B2), mientras la mano derecha no sirva más que para empujar la pieza de madera. (C).

5.2 Alisado de una superficie de referencia
 Planee primero la pieza en ángulo plano y después de canto. Marque los puntos defectuosos de la madera que va a trabajar. Coloque la madera sobre la mesa con la cara abombada hacia arriba. Mueva la madera con uniformidad, empujándola hacia las cuchillas para suprimir las desigualdades.

N 5.2 Innstilling av parallellanslaget (tilleggsutstyr) (40)
 Utøve et trykk mot kontaktpunktene med benken B1 og presse med venstre hånd den avrettede delen av emnet på utgangsbanken B2. Høyre hånden brukes kun til å skyve emnet fremover. (C).

5.2 Avretting av en referanseflate
 Arbeidsstykket skal først avrettes mens det ligger flatt og deretter på høykant. Marker dårlige steder på det treemnet du skal arbeide med. Legg treemnet på bordet med den uthulede siden ned mot bordflaten. Skyv treemnet jevnt mot verktøyet, slik at du unngår ujevnheter.

S 5.2 Inställning av parallellanslag (extra tillbehör) (40)
 Tryck mot kontaktpunkterna på bordet (B1) och stöd med vänstra handen styckets rikthylade framända mot utmatningsbordet (B2), varvid den högra handen enbart skjuter fram trästycket. (C).

5.2 Hyvling av referensyta
 Rikthyla först arbetsstycket liggande och sedan på högkant. Markera de ojämna ställena på träet som skall bearbetas. Lägg träet med den urholkade sidan på bordet. Skjut träbiten jämnt mot hyveljärnet för att undvika ojämnheter.

SF 5.2 Rinnakkaisvasteen säätö (lisävarusteena) (40)
 Paina kosketuskohtia pöydän (B1) avulla ja paina vasemmallä kädellä työstettävän kappaleen oikaistua etuosaa poistopöytää (B2) vasten oikean käden toimiessa ainoastaan puukappaleen työntäpuna. (C).

5.2 Vertauspinnan oikaiseminen
 Oikaise työstökappale ensin pitkällään ja sen jälkeen syrjäsmältään. Merkitse työstettävän puun huonot kohdat. Aseta puu pöydälle koverettu pinta pöytää vasten. Työnnä puukappaletta tasaisesti terää vasten välttääksesi epätasaisuuksia.

GR 5.2 Ρύθμιση του παράλληλου οδηγού (επιπλέον εξοπλισμός) (40)
 Εξασκείστε πίεση στα σημεία επαφής με το τραπέζι (B1) και πιέστε με το αριστερό χέρι το μπροστινό ξεχοντρισμένο μέρος του τεμαχίου στο τραπέζι εξόδου (B2) ενώ σπρώχνετε με το δεξί χέρι το τεμάχιο ξύλου. (C).

5.2 Ξεχόνδρισμα μιας επιφάνειας
 Ξεχονδρίζετε το τεμάχιο πρώτα οριζόντια και μετά κάθετα. Σημαδεύστε τα δύσκολα σημεία του ξύλου. Τοποθετήστε το ξύλο με την κοίλη πλευρά στην πλάκα. Σπρώχνετε ομοιόμορφα το ξύλο προς το εργαλείο, για να αποφεύγετε ανωμαλίες στην επιφάνεια. Ασκείτε πίεση στα σημεία επαφής με την πλάκα και πιέζετε με το αριστερό χέρι την

P 5.3 Trabalho... (41 - 42)
... em largura. Levantar a guarda da lâmina. No fim da passagem, pode regressar-se à bancada de entrada (B1), fazendo deslizar a peça de madeira sobre a guarda da lâmina em contacto com as bancadas. (Conforme o modelo)

... de lado. Colocar a face de referência da peça de madeira contra o encosto (Q). Deixar o protector da lâmina (C) em contacto com as bancadas e ligeiramente apoiado contra a peça a trabalhar; fixar (T) (conforme o modelo)

E 5.3 Trabajo... (41 - 42)
... en plano. Levantar la cubierta de la cuchilla. Al final de la pasada se puede volver a la mesa de entrada (B1) haciendo deslizar la madera sobre la cubierta de la cuchilla que está en contacto con las mesas. (Según modelo).

... de canto. Aplicar la cara de referencia de la madera contra la guía (Q). Dejar la protección de la cuchilla (C) en contacto con las mesas y apoyada ligeramente contra la pieza que se trata de trabajar, bloquear (T) (según modelo).

N 5.3 For å arbeide i plan... (41 - 42)
... løft opp blad-dekselet. Etter gjennomkjøring kan man gå tilbake ved å la emnet gli over dekelet som kommer i kontakt med benkene (varierer med modellene)

... på høykant. Legg emnets referanseflate mot styringen (Q). Verne dekelet (C) skal være i kontakt med bordene og lett støtte emnet. Lås (T) (varierer med modellene)

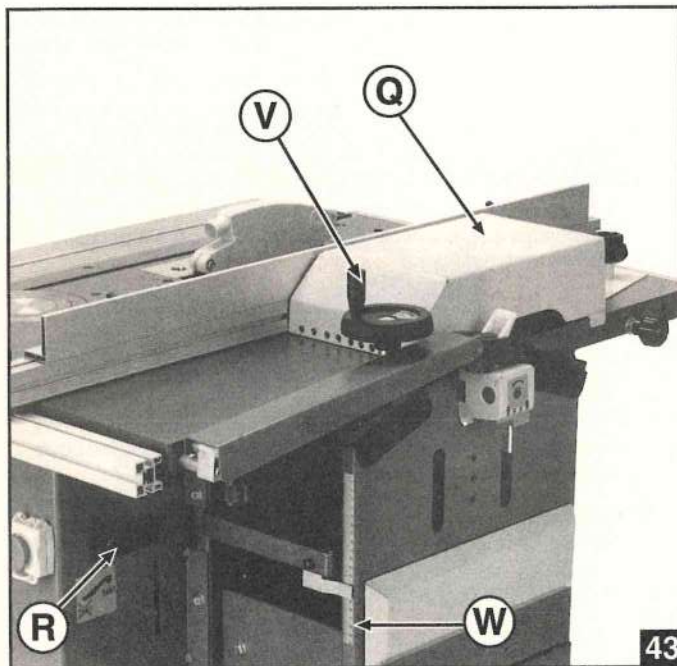
S 5.3 Arbetsgång... (41 - 42)
... platta detaljer. Lyft upp klingskyddet. Vid skärets slut kan man återgå till inmatningsbordet (B1) genom att låta trästycket glida mot klingskyddet som då kommer i beröring med borden. (Enligt modellen.)

... på kant. Håll arbetsstyckets referenskant mot styringen (Q). Låt bandskyddet (C) förbli i kontakt med borden och med lätt stöd mot arbetsstycket. Lås (T) (Enligt modellen.)

SF 5.3 Työstäminen... (41 - 42)
... lappeella. Nosta teränsuojus paikoiltaan. Työstökerran lopussa on mahdollista siirtää kappale takaisin syöttöpöydälle (B1) liuuttamalla se pitkin teränsuojusta, joka on pöytätaisoja vasten. (Mallista riippuen).

... kyljellään. Aseta puun vertailupuoli ohjainta (Q) vasten. Jätä terän suojus (C) pöytiä vasten niin että se tukee kevyesti työstettävää puuta ja lukitse (T) (Mallista riippuen).

GR 5.3 Εργασία σε... (41 - 42)
... οριζόντιο επίπεδο. Ανασηκώστε το στοιχείο που καλύπτει τη λάμα. Στο τέλος της διαδικασίας υπάρχει δυνατότητα επιστροφής στο τραπέζι εισόδου (B1) αφήνοντας να γλιστρήσει το ξύλο στο στοιχείο που καλύπτει τη λάμα και που έρχεται σε επαφή με τα τραπέζια. (Ανάλογα με το μοντέλο)
... κάθετα. Τοποθετήστε το ξύλο με την προς κατεργασία ακμή στον οδηγό. Αφήστε το προστατευτικό κάλυμμα του κοπτικού εργαλείου στη θέση στάσης στην πλάκα (πλήκτρο S).
... κόντρα. Τοποθετήστε το ξύλο με την προς κατεργασία ακμή στον οδηγό. Αφήστε το προστατευτικό κάλυμμα του κοπτικού εργαλείου σε επαφή με τις πλάκες, για να στηρίζεται κάπως το προς κατεργασία κομμάτι. Ασφαλίστε (T). (Ανάλογα με το μοντέλο)



- P 5.4 Utilização da máquina para aplainar (43)**
Conversão da máquina rectificadora para máquina aplainadora
 - Oscilar a guarda da lâmina (M)
 - A máquina não aranca sem o aferrolhamento do captador.
Ajuste da altura da mesa – máquina aplainadora
 Accione a roda de ajuste (V)
Profundidade de corte : = ~ 3 mm = 1 rotação da roda de ajuste.
 Faça a leitura da espessura da peça com uma régua (W).
ATENÇÃO : para alturas de madeira inferiores a 30 mm e superiores a 110 mm, é necessário desmontar a entalhadora.

- E 5.4 Empleo de la máquina para cepillar (43)**
Cambiar de alisadora a cepilladora
 - Bascular la cubierta de la cuchilla (M)
 - La máquina no arranca sin acerrolar el captador.
Ajustar la altura de la mesa – cepilladora
 Accione el volante (V)
Profundidad de corte : = ~ 3 mm = 1 vuelta del volante.
 Lea en la regla (W) el espesor de la madera.
ATENCIÓN : para las alturas de madera inferiores a 30 mm. y superiores a 110 mm. es necesario desmontar la mortajadora.

- N 5.4 Bruk av maskinen som høvelmaskin (43)**
Omfunksjonere maskinen fra avrettermaskin til høvelmaskin
 - Blad-dekselet (M) trekkes bakover
 - Maskinen starter ikke dersom detektoren ikke er låst.
Innstilling av bordets høyde – høvelmaskin
 Innstill ved hjelp av stillhjulet (V).
Dybde på skjæret : = ~ 3 mm 1 hel vridning av stillhjulet.
 Avles tykkelsen på arbeidsstykket ved hjelp av linjalen (W).
FORSIKTIG : Når høydene på treet er under 30 mm og over 110 mm, må sliotting (stikke) maskinen på demonteres.

- S 5.4 Användning som planhyvel (43)**
Omställning från rikthyvel till planhyvel
 - Fäll upp klingskyddet (M).
 - Maskinen startar ej om mottagaren inte är låst.
Inställning av bordshöjd – planhyvel
 Manövrera inställningsratten (V).
Skärddjup : = ~ 3 mm 1 varv med inställningsratten.
 Mät arbetsstyckets tjocklek med linjalen (W).
VARNING : det är nödvändigt att ta isär tapphållet, om trähöjden är lagre an 30 mm eller högre än 110 mm.

- SF 5.4 Laitteen käyttö höylänä (43)**
Oikaisukoneen muuttaminen höyläkoneeksi
 - Siirrä teränsuojus (M) syrjään
 - Kone ei käynnisty mikäli tuntoelintä ei lukita.
Pöydän korkeuden säätö – höyliä
 Käytä säätöpyörää (V).
Leikkaussyvyys : = ~ 3 mm 1 säätöpyörän pyörähdys.
 Lue ohjauslistan (W) avulla työstökappaleen paksuus.
HUOMAA : konetalta on poistettava kun kysymyksessä on alle 30 mm:n ja yli 110 mm:n korkuiset puut.

- GR 5.4 Εφαρμογή της μηχανής σαν πλάνη (43)**
Αλλαγή λειτουργίας του ξεχονδριστήρα σε πλάνη
 - Μετατοπίστε το στοιχείο που καλύπτει τη λάμα (M)
 - η μηχανή δεν ξεκαινάει χωρίς το μαντάωμα του υποδοχέα.
Ρύθμιση του ύψους της πλάκας – πλάνη
 Κινήστε τη ροδέλα ρύθμισης (C).
Βάθος κοπής : = ~ 3 mm 1 περιστροφή της ροδέλας ρύθμισης.
 Με τον οδηγό (W) εξακριβώστε το πάχος του ξύλου.
ΠΡΟΣΟΧΗ : για τα χαμηλότερα ύψη των ξύλων από 30 mm και περισσότερο από 110 mm είναι απαραίτητο να αποσυνδέσουμε τη φρέζα κοπής των τσιμπιδών.

- P 5.5 Dispositivo de arrastamento da madeira**
 Engate o dispositivo com o auxílio da alavanca (R).
 A madeira será automaticamente levada por duas roldanas, uma equipada com anéis e a outra lisa e instalada com molas.
5.6 Notas – Recomendações
 Em primeiro lugar, rectifique duas superfícies de referência com encosto angular.
 Prima a peça com a superfície de referência rectificada «contra» a mesa de aplainar, até a peça ser interceptada pelas roldanas de recolhimento. Deixe a peça percorrer, sem empurrá-la. Aplane a peça até que todo o comprimento obtenha uma espessura igual.

- E 5.5 Arrastrador de la madera**
 Embrague el arrastrador con ayuda de la palanca (R).
 La madera será arrastrada automáticamente por dos rodillos, uno acanalado y el otro liso, que van montados sobre muelles.
5.6 Consejos – Recomendaciones
 En primer lugar, alise dos caras de referencia que formen un ángulo recto.
 Presione la madera, con la cara de referencia alisada «contra» la tabla de cepillado, hasta que sea tomada por el arrastrador. Deje que la pieza se desplace sin empujarla. Cepille la madera hasta obtener un espesor uniforme en todo el largo.

- N 5.5 Medbringerinnretning for treemnet**
 Mekanismen rykkes inn ved hjelp av spaken (R).
 Treemnet bringes automatisk med av to ruller. Den ene av disse er utstyrt med rifler. Den andre er glatt. Begge rullene er installert på fjærer.
5.6 Henvisninger – anbefalinger
 Først må to referansesider avrettes ved hjelp av vinkelanslag.
 Arbeidsstykket skal så trykkes med den avrettede referansesiden «mot» høvelbordet, helt til medbringerrullene får tak i arbeidsstykket. La arbeidsstykket gå gjennom maskinen uten at du skyver på det. Høvel av arbeidsstykket til det har fått samme tykkelse over hele lengden.

- S 5.5 Anordning för medtagande av trä**
 Tryck in anordningen med hjälp av spaken (R).
 Träet tas automatiskt med av två valsar, av vilka en är försedd med räfflor och den andra är slät och installerad på fjädrar.
5.6 Anvisningar – goda råd
 Rikthylva först två referensytor med vinkelanslag.
 För arbetsstycket med den rikthyljade referensytan »mot» hyvelbordet, tills arbetsstycket tas med av matarvalsarna. Låt arbetsstycket löpa utan att skjuta på. Hylva arbetsstycket, tills det över hela längden har samma tjocklek.

- SF 5.5 Puun tarttumislaite**
 Kytke tarttumislaite vivulla (R).
 Puu joutuu automaattisesti kahden rullan ohjaamaksi, joista toinen on uurteinen ja toinen on sileä, ja jotka ovat varustetut jousilla.
5.6 Ohjeita – suosituksia
 Oikaise vertailupinnat edeltäkäsin kulmarajoittimella.
 Paina työstökappaletta vertailupinnat höyläpöytää vasten, kunnes se tarttuu tartuntarulliin. Anna työstökappaleen mennä koneen läpi siitä työntämättä. Höylää työstökappaletta, kunnes se on koko pituudeltaan samanpaksuinen.

- GR 5.5 Μονάδα έλξης ξύλου**
 Θέσατε σε λειτουργία τη μονάδα με το μοχλό (R).
 Το ξύλο έλκεται αυτόματα από δυο ρόδες, από τις οποίες η μια διαθέτει αυλάκια και η άλλη είναι λεία και είναι τοποθετημένη σε ελάσματα.
5.6 Υποδείξεις – συστάσεις
 Ξεχονδρίστε πρώτα δυο επιφάνειες με οδηγό γωνίας.
 Πιέστε το ξύλο με την ξεχονδρισμένη προς την πλάκα πλανίσματος, μέχρι να το «πιάσουν» οι ρόδες έλξης. Αφήστε το ξύλο να περάσει χωρίς να το σπρώχνετε. Πλανίζετε το ξύλο τόσες φορές μέχρι να αποκτήσει ίσο πάχος σε όλο του το μήκος.

- P** Para peças longas, deverá sustentá-las no início e no fim da máquina, assim evitará um escalonamento (Z) no fim da peça. Um escalonamento de 1/10 mm se encontra dentro das margens de tolerância.
 Antes do início do trabalho, verifique a existência de olhos de nó, para evitar estilhaçamentos. Caso processe várias peças sucessivamente, deverá processar todas as tábuas com a mesma espessura, sem alterar o ajuste. Reinicie o ciclo de trabalho, até alcançar a espessura desejada da madeira.
 Coloque uma tábua após a outra (até que as roldanas de recolhimento estejam livres) e deixe percorrer, sem empurrá-las (assim que tiver sido interceptada pelas roldanas de recolhimento).

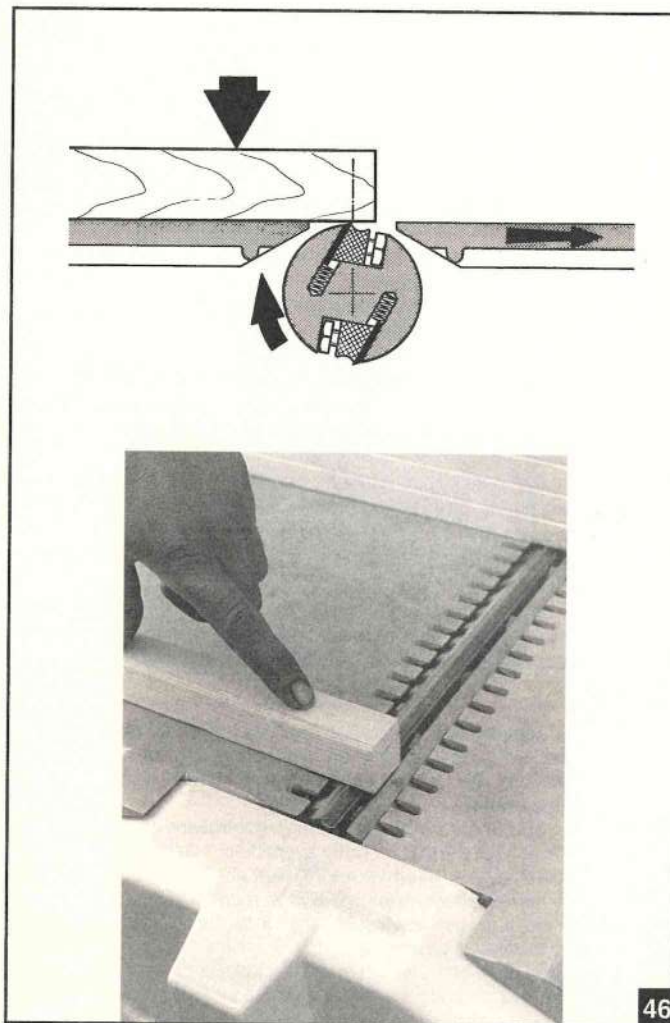
- E** Apoye las piezas largas a la entrada y a la salida de la máquina para evitar que se formen desniveles (Z) al final de la madera. Un desnivel de 1/10 mm es tolerable.
 Compruebe si la madera tiene nudos antes de empezar a trabajar para evitar el peligro que suponen las astillas que salen disparadas. Para hacer trabajos en serie, cepille sucesivamente todas las tablas con el mismo espesor, es decir, sin cambiar el valor ajustado; después, recomience el ciclo hasta obtener el espesor deseado en la madera.
 Empuje una tabla tras otra (tan pronto como el rodillo arrastrador esté libre) y déjelas correr sin empujarlas (tan pronto como sean tomadas por el arrastrador).

- N** Lange arbeidsstykker må støttes opp ved fremre og bakre ende av maskinen, slik at man unngår en nyansering (Z) mot slutten av arbeidsstykket. En forskjell i tykkelse på 1/10 mm ligger innenfor toleranseområdet.
 Før man starter med arbeidet må man kontrollere om det finnes kvist, slik at man unngår en farlig avsplitting. Når man arbeider med flere arbeidsstykker etterhverandre, skal alle bord med samme tykkelse høvles etterhverandre, uten at man forandrer innstillingen. Begynn deretter med høvlesyklusen fra start av, helt til du har fått ønsket tykkelse på treemnene.
 Skyv inn et bord etter det andre (til medbringerrollen blir fri) og la det løpe gjennom maskinen uten å skyve på det (så snart medbringerrollene har grepet fatt i det).

- S** Långa arbetsstycken bör stödjas i början och slutet av maskinen för att undvika fasning (Z) i arbetsstyckets slutdel. En fasning på 1/10 mm ligger inom toleransområdet.
 Kontrollera före arbetet om det finns kvistar, för att undvika farlig splittring. Vid hyvling av flera arbetsstycken skall bräder med samma tjocklek hyvlas efter varandra. Börja därefter från början igen, tills önskad tjocklek har nåtts.
 Skjut in ett bräde åt gången (tills matarvalsarna blir fria) och låt löpa igenom utan att skjuta på (så snart matarvalsarna tar med det).

- SF** Tue pitkiä työstökappaleita koneen alku- ja loppupäässä välttääksesi porrastuksen (Z) työstökappaleen loppupäässä. 1/10 mm:n porrastus sijaitsee toleranssialueella.
 Tarkista ennen työn aloittamista onko puussa oksia välttääksesi vaarallista pirstoutumista. Työstäessäsi useita työstökappaleita, työstä kaikki samanpaksuiset laudat peräjälkeen, ilman että säätöjä muutetaan. Aloita työstökierto alusta, kunnes toivottu puun paksuus on saavutettu.
 Työnnä laudat peräjälkeen koneeseen (aina kun tartuntarulla vapautuu) ja anna niiden mennä koneen läpi työntämättä (heti kun tartuntarulla tarttuu puuhun).

- GR** Μακριά ξύλα στην αρχή και στο τέλος της μηχανής πρέπει να στηρίζονται για να αποφεύγονται διαβαθμίσεις (Z) στο τελείωμα. Μια διαβάθμιση της τάξης του 1/10 mm βρίσκεται στα ανεκτά όρια.
 Πριν την έναρξη της εργασίας ελέγχετε αν υπάρχουν ρόζοι στο ξύλο, για να αποφευχθούν επικίνδυνοι σχισμοί. Σε περίπτωση που θέλετε να κατεργαστείτε πολλά τεμάχια, ξεκινήστε πρώτα με ισοπαχή ξύλα, χωρίς να αλλάζετε τη ρύθμιση. Αρχίστε τον κύκλο κατεργασίας από την αρχή μέχρι να επιτύχετε το πάχος ξύλου που επιθυμείτε.
 Τοποθετείτε τη μια σανίδα μετά την άλλη (μέχρι που να ελευθερώνεται η ρόδα έλξης) και αφήστε τη να περάσει χωρίς να την σπρώχνετε (από την στιγμή που την «πιάσει» η ρόδα έλξης).



- P 5.7 Ajuste das ferramentas**
De preferência desmonte as ferramentas, volte a montá-las e ajuste-as, uma após a outra.
Não volte a utilizar ferramentas com largura inferior a 17 mm.
- Desmontagem das ferramentas**
Desligue o motor. Retire a cobertura de protecção da ferramenta de corte. Retire o encosto paralelo. Solte os parafusos do dispositivo de fixação da ferramenta de corte (no sentido dos ponteiros do relógio). O dispositivo de fixação da ferramenta de corte e suas respectivas disposições estão marcados. Verifique se a ferramenta de corte está colocada correctamente, e, caso necessário, desmonte o dispositivo de fixação da ferramenta de corte para limpeza. Em seguida, volte a colocá-lo na posição de origem. (Assegure que as molas colocadas nos corpos do eixo não caiam).

- E 5.7 Ajustar las cuchillas**
Le recomendamos desmontar, montar y ajustar las cuchillas de una en una.
¡No utilice cuchillas con un ancho inferior a 17 mm!
- Desmontar las cuchillas**
Apague el motor. Retire el tapacuchillas. Retire el tope paralelo. Suelte los tornillos del portacuchillas (es decir, gírelos hacia la derecha). Los portacuchillas y el orden de colocación de los mismos aparecen marcados. Compruebe si las cuchillas están bien asentadas; en caso de necesidad, desmonte los portacuchillas para limpiarlos. Colóquelos, nada más limpiarlos, en la posición original. (Asegúrese de que los muelles colocados en el cuerpo del eje no se caen).

- N 5.7 Innstilling av verktøyet**
Verktøy skal fortrinnsvis i rekkefølge demonteres, monteres igjen og innstilles.
Verktøy med en bredde på mindre enn 17 mm skal tas ut av bruk.
- Demontering av verktøy**
Slå av motoren. Ta av skjærverktøyets beskyttelseshette. Ta av parallellanslaget. Løs skruene til fastspenningsmekanismen for skjærverktøy (det vil si skru dem med urviseren). Fastspenningsmekanismene for skjærverktøy og deres respektive anordninger er markerte. Kontroller at skjærverktøyet sitter skikkelig. Når dette er påkrevd, må du demontere fastspenningsmekanismen for skjærverktøy for rengjøring. Deretter må den for all del plasseres i opprinnelig posisjon igjen. (Pass på at de fjærene som er plassert på akselen ikke faller ned).

- S 5.7 Inställning av hyveljärnen**
Hyveljärnen bör demonteras efter varandra, monteras igen och ställas in.
Använd inte hyveljärn med en bredd under 17 mm.
- Demontering av verktyg**
Frånkoppla motorn. Tag av kutterns skyddshuv. Tag av parallellanslaget. Lossa skruvorna på kutterns inspänningsanordning (dvs. medsols). Kutterns inspänningsanordning och tillhörande anordningear är markerade. Kontrollera om kutterns sitter riktigt och demontera, om nödvändigt, inspänningsanordningen för kuttern för rengöring. Sätt därefter ovillkorligen in den i ursprunglig position. (Se till, att de på axlarna placerade fjäderna inte faller ned).

- SF 5.7 Terien säätö**
Pura, kokoa ja säädä terät ensisijaisesti peräjälkeen.
Älä käytä enää 17 mm kapeampia teriä.
- Terien purkaminen**
Kytke moottori pois päältä. Poista leikkausterän suojakupu. Poista rinnakkaisvaste. Irroita leikkausterän kiinnitysmekanismin ruuvit (myötäpäivään). Leikkausterän kiinnitysmekanismit ja niiden järjestys ovat merkityt. Tarkista istuuko terä kunnolla, ja jos tarpeellista, pura leikkausterän kiinnitysmekanismi puhdistusta varten. Vie sen jälkeen terä ehdottomasti alkuperäiseen asentoon. (Huomioi, etteivät akselin runkoon kiinnitetyt jouset putoa).

- GR 5.7 Ρύθμιση των εργαλείων**
Αποσυναρμολογείτε, τοποθετείτε και ρυθμίζετε τα εργαλεία κατά προτίμηση το ένα μετά το άλλο. Μην χρησιμοποιείτε εργαλεία με πλάτος μικρότερο των 17 mm.
- Αποσυναρμολόγηση των εργαλείων**
Διακόψτε τη λειτουργία του κινητήρα. Αφαιρέστε το προστατευτικό κάλυμμα του κοπτικού εργαλείου. Αφαιρέστε τον παράλληλο οδηγό. Ξεβιδώστε τις βίδες του συστήματος σύσφιξης κοπτικών εργαλείων (δηλαδή στρίβοντας τις στην κατεύθυνση των δεικτών ρολογιού). Τα συστήματα σύσφιξης κοπτικών εργαλείων και η διάταξη τους είναι σηματοδωμένα. Ελέγξτε αν το εργαλείο είναι εφαρμοσμένο σωστά, και αν είναι απαραίτητο αποσυναρμολογήστε το σύστημα σύσφιξης για καθαρισμό. Μετά επαναφέρετε το οπωσδήποτε στην αρχική του θέση. (Προσέξτε να μην πέσουν τα ελάσματα που είναι τοποθετημένα στο σώμα του άξονα).

- P 5.8 Montagem da ferramenta**
Coloque a ferramenta de corte e aperte levemente os dois parafusos exteriores (no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio), de maneira que a ferramenta de corte possa deslizar, mas não caia.
Reposicione a mesa de entrada no sentido da flecha de indicação. Gire o eixo, para levar a superfície de corte da ferramenta de corte para sua posição mais alta, aproximadamente na mesma linha dos cavaletes. Empurre a ferramenta de corte com duas tábuas sólidas bem rectificadas na altura da mesa de saída (através da compressão das molas). Retenha a ferramenta de corte com os dois parafusos exteriores (deverá desaparafusá-los). Ambas as ferramentas deverão estar na mesma altura.

- E 5.8 Montar las cuchillas**
Inserte la cuchilla y apriete ligeramente los dos tornillos exteriores (girándolos hacia la izquierda) de modo que la cuchilla siga moviéndose, pero sin caerse.
Tire de la mesa de entrada en el sentido que marca la flecha. Gire el eje para colocar el filo de la cuchilla en el nivel más alto, aproximadamente a la altura de los rodamientos. Con dos planchas de madera dura, bien alisadas, empuje la cuchilla (comprimiendo los muelles) hasta dejarla a la altura de la mesa de salida. Bloquee la cuchilla con los dos tornillos exteriores (girándolos hacia la izquierda). Es imprescindible que ambas cuchillas queden al mismo nivel.

- N 5.8 Montering av verktøy**
Sett inn skjærverktøyet og trekke de to ytre skruene lett til (ved å skru dem mot urviseren), slik at skjærverktøyet fortsatt kan gli, men ikke lenger er i stand til å falle ned.
Beveg matingsbordet tilbake i pilens retning. Roter akselen for å plassere skjærverktøyet skjærflater i deres høyeste stillinger, omtrent på en linje med lagerne. Skjærverktøyet skal så skyves i høyde av utleggerbordet ved hjelp av to godt avrettede bord av hardt tre (ved at fjærene trykkes sammen). Arreter skjærverktøyet ved hjelp av de to ytre skruene (ved å skru dem mot urviseren). Det er absolutt påkrevd at begge skjærverktøyene befinner seg i samme høyde.

- S 5.8 Montering av verktyg**
Sätt in kuttern och drag åt de båda yttre skruvorna lätt (motsols), så att kuttern fortfarande glider, men inte kan falla ned.
För tillbaka inmatningsbordet i pilens riktning. Vrid på axeln, för att placera hyveljärnet i högsta positionen, ungefär på samma höjd som bärlagren. Tryck med två plana, hårda bräder ned hyveljärnen till samma nivå som arbetsbordet (fjäderna trycks ihop). Fäst hyveljärnen med de båda yttre skruvorna (motsols). Båda hyveljärnen skall ovillkorligen befinna sig på samma nivå.

- SF 5.8 Terien asennus**
Aseta leikkausterät paikoilleen ja tiukka kevyesti molempia ulompia ruuveja (ruuvaamalla ulospäin), siten että leikkausterät liukuvat vielä, mutta eivät voi pudota.
Aja syöttöpöytä nuolen osoittamaan suuntaan. Pyöritä akselia saattaaksesi leikkausterän leikkauspinnan korkeimpaan asentoon, suunnilleen samalle linjalle laakereiden kanssa. Työnnä leikkausterä kahden hyvin oiotun kovapuulaudan avulla (painamalla jouset yhteen) jakelupöydän korkeudelle. Lukitse leikkausterä molemmilla ulomilla ruuveilla (vastapäivään). Molempien terien täytyy olla ehdottomasti samalla korkeudella.

- GR 5.8 Συναρμολόγηση των εργαλείων**
Τοποθετήστε το κοπτικό εργαλείο και σφίξτε ελαφρά τις δυο εξωτερικές βίδες (αντίθετα προς τη φορά των δεικτών ρολογιού), έτσι ώστε το εργαλείο να ολισθαίνει μεν, αλλά να μην μπορεί να πέφτει. Οδηγήστε πίσω την πλάκα εισαγωγής. Γυρίστε τον άξονα, για να οδηγήσετε την κοπτική επιφάνεια του εργαλείου στην υψηλότερη θέση του, περίπου στο ύψος των εδράνων. Σπρώξτε το εργαλείο κοπής με δυο καλά ξεχονδρισμένα κομμάτια ξύλου (πιέζοντας μαζί τα ελάσματα) στο ύψος της πλάκας εξαγωγής. Μανδάλωστε το εργαλείο με τις δυο εξωτερικές βίδες (αντίθετα προς τη φορά των δεικτών ρολογιού). Και τα δυο εργαλεία πρέπει να βρίσκονται οπωσδήποτε στο ίδιο ύψος.

- P 5.9 Verificação do ajuste da ferramenta (46 - 47)**
Deite uma tábua na mesa de saída (F). Gire meia rotação do eixo da máquina com a mão, no sentido da flecha.
A madeira deverá se movimentar aprox. 2 a 3 mm. (X)
Esta verificação deverá ser efectuada à direita e à esquerda de toda ferramenta após cada retenção dos parafusos (R.S.).
- Se estas condições não forem atendidas, a rectificação não ocorrerá de maneira correcta.**
Em seguida, retenha as ferramentas. mas não demasiadamente.

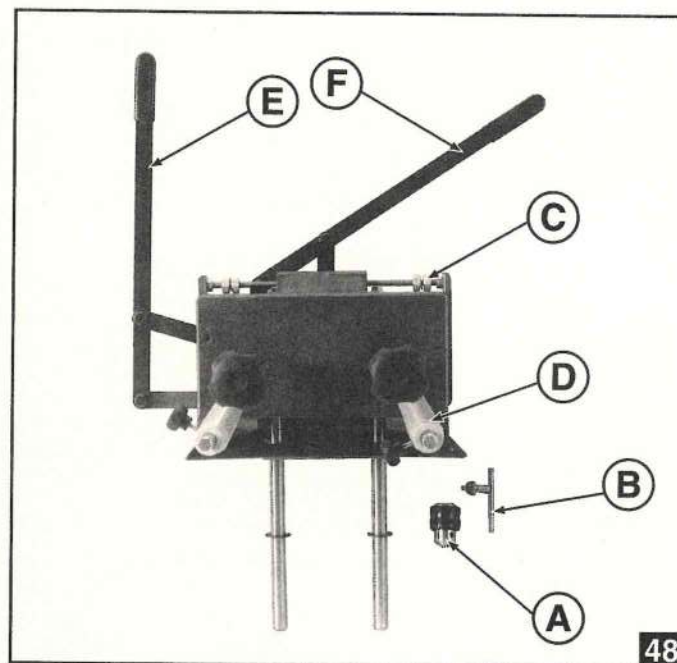
- E 5.9 Controlar el ajuste de las cuchillas (46 - 47)**
Deposite una plancha de madera en la mesa de salida (F). Dé media vuelta con la mano al eje de la máquina, en el sentido que marca la flecha.
La madera se tendrá que desplazar entre 2 y 3 mm. (X)
Realice este control a derecha e izquierda de todas las cuchillas después de cada bloqueo de los tornillos (R.S.).
- Recuerde que no es posible alisar correctamente si no se cumplen estos requisitos.**
Acto seguido, bloquee definitivamente las cuchillas, aunque sin exagerar.

- N 5.9 Kontroll av verktøynstillingen (46 - 47)**
Legg et bord på utleggerbordet (F). Roter maskinakselen en halv omdreining i pilens retning ved hjelp av hånden.
Treemnet skal herved forskyves med ca. 2 til 3 mm. (X)
Denne kontrollen skal foretas på venstre og høyre side av hvert verktøy etter hver arretering av (R.S) skruene.
Hvis disse betingelsene ikke er oppfylt, kan avrettingen ikke skje på forskriftsmessig måte.
Deretter skal verktøyet arreteres, men ikke for hardt.

- S 5.9 Kontroll av hyveljärnens inställning (46 - 47)**
Lägg ett bräde på utmatningsbordet (F). Vrid maskinaxeln med handen ett halvt varv i pilens riktning. Träet skall förskjutas med ca 2 till 3 mm. (X)
Denna kontroll skall genomföras till vänster och höger på varje hyveljärn både före och efter inskruvning av skruvorna (R.S.).
- Om detta inte genomförs kan ingen riktig rikthylving genomföras.**
Säkra därefter hyveljärnen ordentligt, dock inte för hårt.

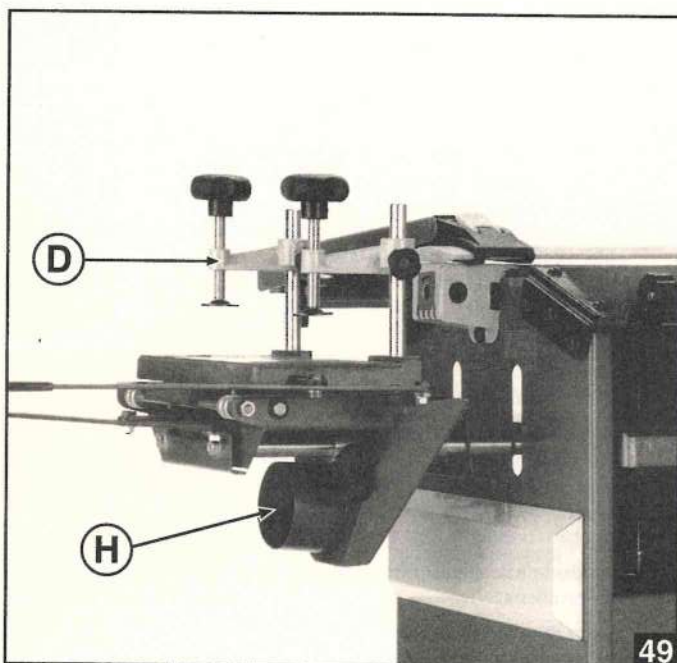
- SF 5.9 Terien tarkistus ja säätö (46 - 47)**
Aseta lauta jakelupöydälle (F). Kierrä koneen akselia käsin puoli kierrosta nuolen osoittamaan suuntaan. Puun täytyy siirtyä noin 2-3 mm. (X)
Tämä tarkistus on suoritettava jokaisen terän vasemmassa ja oikeassa päässä jokaisen (R.S) ruuvien lukitsemisen jälkeen.
Jos näitä ehtoja ei ole täytetty, ei oikaisua voi tehdä asianmukaisesti.
Lukitse terät tämän jälkeen lopullisesti, mutta älä liian tiukalle.

- GR 5.9 Έλεγχος της ρύθμισης των εργαλείων (46 - 47)**
Τοποθετήστε μια σανίδα στην πλάκα εξαγωγής (F). Γυρίστε τον άξονα της μηχανής με το χέρι κατά μισή περιστροφή, στην κατεύθυνση του βέλους.
Το ξύλο θα πρέπει να μπορεί να μετακινείται κατά 2 έως 3 mm. (X)
Αυτός ο έλεγχος πρέπει να γίνεται αριστερά και δεξιά από κάθε εργαλείο μετά από κάθε μανδάλωση των βιδών (R.S.).
Αν δεν διεξαχθούν αυτά τα βήματα, δεν μπορεί να γίνει σωστό ξεχονδρίσμα.
Μετά μανδάλωστε οριστικά τα εργαλεία, αλλά όχι υπερβολικά.



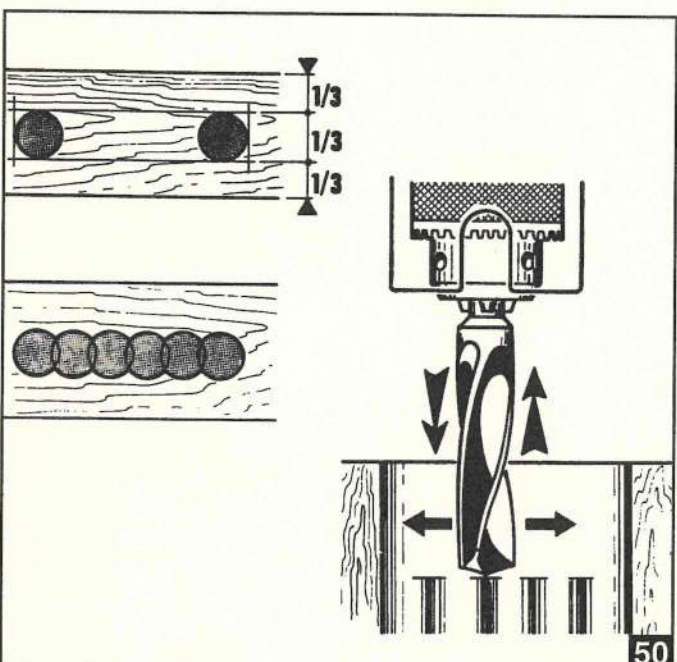
- P 6.1 Descrição (48)**
- A Mandril
 - B Chave de mandril
 - C Batente de curso longitudinal
 - D Placa de pressão
 - E Alavanca de deslocamento longitudinal
 - F Alavanca de deslocamento em profundidade
- Este acessório é opcional

- E 6.1 Descripción (48)**
- A Portaherramientas
 - B Llave del portaherramientas
 - C Tope de la carrera longitudinal
 - D Presionador
 - E Palanca de desplazamiento longitudinal
 - F Palanca de desplazamiento de profundidad
- Este accesorio es opcional



- N 6.1 Beskrivelse (48)**
- A Chuck
 - B Chucknøkkel
 - C Stoppestykket (lengderetning)
 - D Presse
 - E Spak for lengdebevegelse
 - F Spak for dybdebevegelse
- (denne er tilleggsutstyr)

- S 6.1 Beskrivning (48)**
- A Dorn
 - B Dornnyckel
 - C Stopp för horisontalrörelsen
 - D Klämdon
 - E Spak för förflyttning i längdled
 - F Spak för förflyttning i djupled
- Dessa detaljer är extra tillbehör.



- SF 6.1 Kuvaus (48)**
- A Istukka
 - B Istukan avain
 - C Liikkeen pysäytin
 - D Puristin
 - E Pituussiirtotanko
 - F Syvyys siirtotanko
- Tämä on lisävaruste.

- GR 6.1 Περιγραφή (48)**
- A Τσοκ
 - B Κλειδί του τσοκ
 - C Στοπ διαμήκους διαδρομής
 - D Σφιγκτήρας
 - E Μοχλός μετατόπισης σε μήκος
 - F Μοχλός μετατόπισης σε βάθος
- Πρόσθετο εξάρτημα

- P 6.2 Montagem (49)**
- Montar o captor de aspiração (H)
 - Montar os braços da placa de pressão (J)
 - Instalar as corrediças no meio das boteiras da estrutura, nos compartimentos da bancada de aplainar
 - Fixar, ligeiramente, os parafusos na bancada
 - Montar o mandril na extremidade do eixo, em substituição da porca (atenção: à esquerda não) (A)

- E 6.2 Montaje (49)**
- Montar el captador de aspiración (H)
 - Montar los brazos de presión (J)
 - Acoplar las guías a través de los agujeros rasgados del bastidor en los alojamientos de la mesa de cepillado
 - Apretar ligeramente los tornillos debajo de la mesa
 - Montar el portaherramientas en el extremo del árbol, en el lugar de la tuerca (atención, rosca a izquierdas) (A)

- N 6.2 Montering (49)**
- Montere avsugets munnstykke (H)
 - Montere pressearmene (J)
 - Sette glidestykkene der de skal være i høvelbenken ved å tre dem gjennom rammens utsparinger
 - Skru skruene til under bordet uten å skru fast
 - Montere chucken i enden av akselen i stedet for mutteren (obs. i venstre gjenger) (A)

- S 6.2 Montage (49)**
- Montera insugningsgivaren (H).
 - Montera klämdonsarmen (J).
 - Koppla in glidskenorna tvärs över stativets fästslitsar i planhyvelbordets urtag.
 - Dra åt bordets skruvar lätt.
 - Montera dornen i axeländan vid muttern (Obs. ej till vänster) (A).

- SF 6.2. Asennus (49)**
- Asenna imusuulake (H)
 - Nosta puristimien varret (J)
 - Työnnä luistit rungon aukkojen läpi höyläyspöydän kehtoon
 - Hellitä hieman pöydänalusruuveja
 - Nosta akselin päässä oleva istukka ruuvien paikalle (ei missään nimessä vasemmalle) (A)

- GR 6.2 Συναρμολόγηση (49)**
- Συναρμολογήστε τον αναρροφητήρα (H)
 - Συναρμολογήστε τους βραχίονες του σφιγκτήρα (J)
 - Εισάγετε τις γλίστρες στις αντίστοιχες τρύπες στις υποδοχές του τραπέζιου πλαναρίσματος
 - Σφίξτε ελαφρά τις βίδες κάτω από το τραπέζι
 - Τοποθετήστε το τσοκ στην άκρη του άξονα στη θέση του παξιμαδιού (προσοχή όχι αριστερά) (A)

- P 6.3 Utilização (50)**
- Marcar os entalhes na peça de madeira a trabalhar
 - Montar a goiva
 - Fixar a peça de madeira na bancada
 - Regular a altura e profundidade de perfuração
 - Fazer um orifício em cada extremidade
 - Fazer orifícios intermédios e nivelar os entalhes

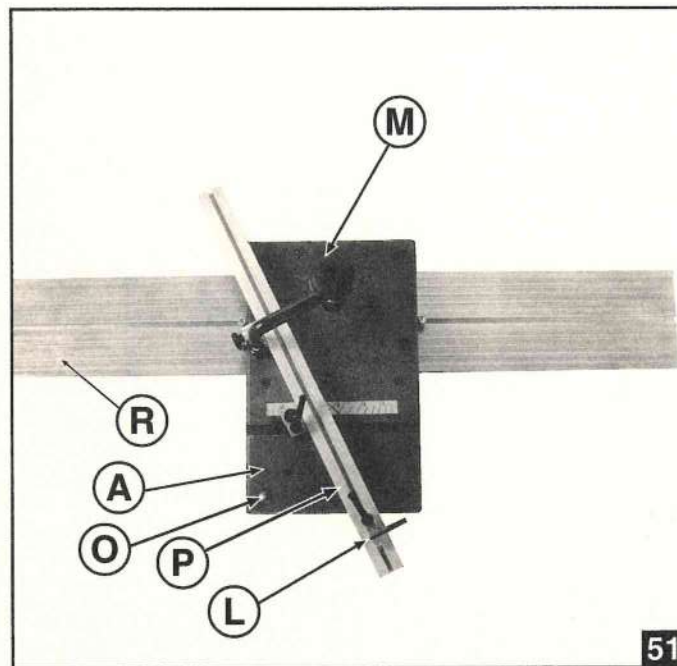
- E 6.3 Utilización (50)**
- Trazar la caja sobre la madera que se trata de trabajar
 - Acoplar la broca
 - Bloquear la madera sobre la mesa
 - Regular la altura y profundidad de taladrado
 - Taladrar un orificio en cada extremo
 - Hacer taladros intermedios para igualar la caja

- N 6.3 Anvendelse (50)**
- Tegne tappen på emnet
 - sette i boret
 - blokkere emnet på benken
 - Justere høyde og boredybde
 - bore et hull i hver ende
 - lage mellomboringene og jevne ut tappen

- S 6.3 Användning (50)**
- Märk ut skåran på det trästycke som skall bearbetas.
 - Koppla in borraröret.
 - Lås fast trästycket på bordet.
 - Ställ in borrhöjd och borddjup.
 - Borra ett hål i vardera ändan.
 - Gör boringar i mellanlägen och jämna av skåran.

- SF 6.3 Käyttö (50)**
- Kohdista tappikone työstettävän puun päälle
 - Käynnistä terä
 - Paina puu paikoilleen pöytää vasten
 - Säädä rei'ityksen korkeus ja syvyys
 - Tee reiät molempiin päihin
 - Tee väliin jäävät reiät ja tasoita ne.

- GR 6.3 Χρήση (50)**
- Σχεδιάστε την εντορμία στο τεμάχιο του ξύλου σας
 - Τοποθετήστε το τρυπανάκι
 - Μπλοκάρτε το ξύλο στο τραπέζι
 - Ρυθμίστε το ύψος και το βάθος της διάτρησης
 - Κάντε μια τρύπα στην κάθε άκρη
 - Κάντε ενδιάμεσες διατρήσεις και εξομοιώστε την εντορμία



- (P) 7.1 Descrição (51)**
A Prateleira
P Perfil do encosto orientável
L Batente de comprimento
R Trilho-guia
M Elemento de fixação
O Batente amovível de colocação em «0»

Este acessório é opcional

- (E) 7.1 Descripción (51)**
A Tablero
P Perfil guía orientable
L Tope de longitud
R Raíl guía
M Elemento de apriete
O Tope móvil de puesta a cero

Este accesorio es opcional

- (N) 7.1 Beskrivelse (51)**
A Plate
P Vinkel-ledeprofil
L Stoppestykke i længderetning
R Ledeskinne
M Festestykke
O Demonterbar endestykke for nullstilling

(denne er tilleggsutstyr)

- (S) 7.1 Beskrivning (51)**
A Skiva
P Vridbar styrprofil
L Stoppar i längdled
R Styrskena
M Låsanordning
O Löstagbart stopp för nollställning

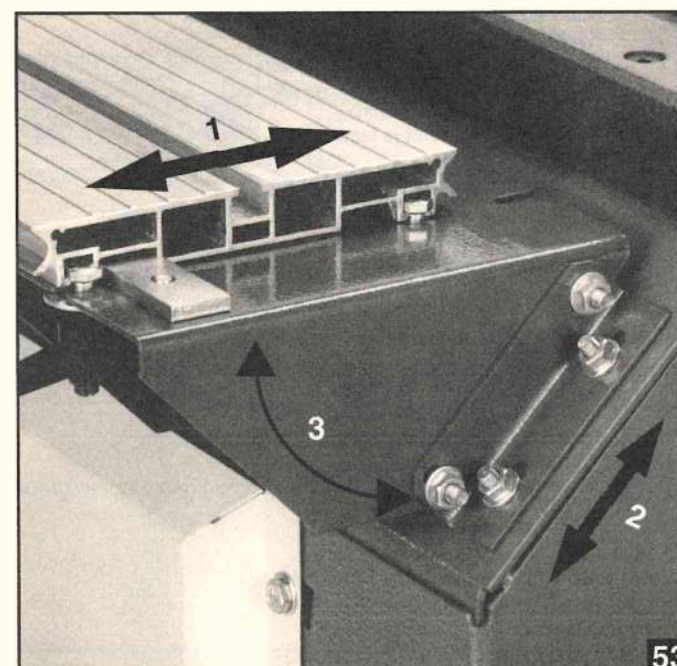
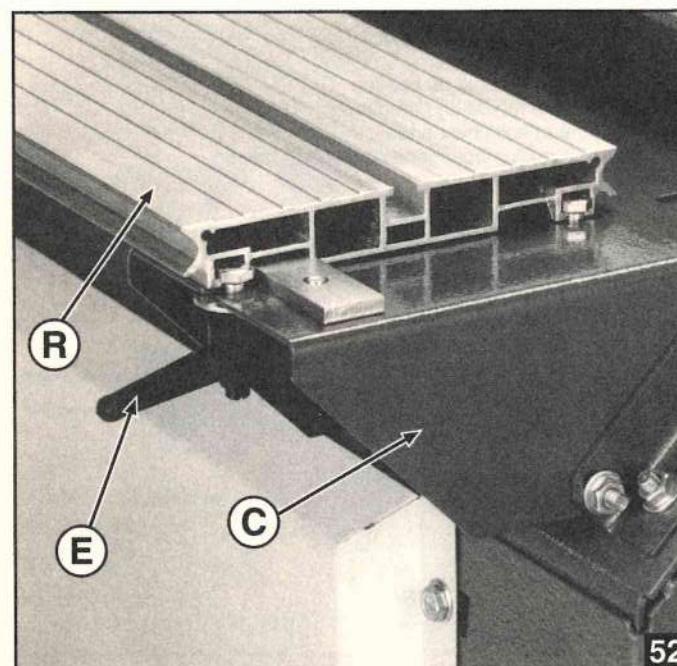
Dessa detaljer är extra tillbehör.

- (SF) 7.1 Kuvaus (51)**
A Pieni pöytä
P Suunnattava profiiliohjain
L Pituuspysäytin
R Ohjainkisko
M Kiristuselementti
O Irrotettava 0-asennon pysäytin

Tämä on lisävaruste

- (GR) 7.1 Περιγραφή (51)**
A Ταμπλέτα
P Προφίλ κατευθυνόμενου
L Στπ μήκους
R Ράγιο οδηγού
M Στοιχείο για το σφίξιμο
O Μετακινούμενο στοπ για μηδενισμό

Πρόσθετο εξάρτημα



- (P) 7.2 Montagem (52)**
Desaparafusar os 4 parafusos de fixação da prateleira.
Montar as buchas-guia nos suportes (C)
Introduzir os 4 parafusos nas ranhuras do trilho-guia (R)
Posicionar o trilho nos suportes
Fixá-lo com o auxílio dos manipuladores (E)

- (E) 7.2 Montaje (52)**
Soltar los 4 tornillos de fijación del tablero.
Montar los listones guía sobre los soportes (C)
Deslizar los 4 tornillos en las ranuras del raíl guía (R)
Posicionar el raíl sobre los soportes
Bloquear mediante las palancas (E)

- (N) 7.2 Montering (52)**
Demontere de 4 skruene i platen.
Montere ledebitene på bæreplatene (C)
Sette de 4 skruene i ledeskinnens spor (R)
Posisjonere skinnen på underlaget
Blokke ved hjelp av håndtakene (E)

- (S) 7.2 Montage (52)**
Lossa skivans fyra fastsättningsskruvar.
Montera styrlisterna på stöden (C).
Låt de fyra skruvarna glida i styrskenans (R) spår.
Placera skenan på stöden.
Lås med hjälp av handtagen (E).

- (SF) 7.2 Asennus (52)**
Hellitä pienen pöydän 4 kiinnitysruuvia.
Asenna ohjauskiilat tukiin (C)
Liu'uta 4 ruuvia ohjauskiskon uriin (R)
Aseta kisko oikealle kohdalleen tukien päälle
Kiinnitä paikoilleen kahvojen (E) avulla

- (GR) 7.2 Συναρμολόγηση (52)**
Ξεβιδώστε τις 4 βίδες που στηρίζουν την ταμπλέτα.
Εισάγετε τα στοιχεία στερέωσης του οδηγού στα στηρίγματα (C)
Εισάγετε τις 4 βίδες στις σχισμές της ράγας του οδηγού (R)
Τοποθετήστε τη ράγιο στα στηρίγματα
Σφίξτε με τις λαβές (E)

- (P) 7.3 Regulação (53)**
Posição paralela
Verificar a posição paralela do trilho com a ranhura da bancada
Fixar ligeiramente os manipuladores e os parafusos das buchas
Altura
Posicionar o carro à mesma altura da bancada
Aparafusar ligeiramente os parafusos
Inclinação
Ajustar a inclinação do carro para formar um plano com a bancada
Aparafusar ligeiramente os parafusos
Ajustar a regulação até ser obtida uma posição satisfatória
De seguida, fixar todos os parafusos

- (E) 7.3 Reglaje (53)**
Paralelismo
Comprobar el paralelismo entre el raíl y la ranura de la mesa
Apretar ligeramente las palancas y los tornillos de los listones
Altura
Posicionar el carro a la misma altura que la mesa
Apretar ligeramente los tornillos
Inclinación
Ajustar la inclinación del carro de manera que forme un mismo plano con la mesa
Apretar ligeramente los tornillos
Afinar el reglaje hasta obtener una posición satisfactoria
Bloquear ahora todos los tornillos

- (N) 7.3 Justering (53)**
Kontrollere at skinnen ligger parallelt med sporene i benken
Skrú til litt håndtakene og ledestykkenes skruer
Høyde
Se til at vognene og benken er i samme høyde
Skrú skruene lett
Vinkel
Justere vognens vinkel slik at vognen ligger i samme plan som benken
Skrú skruene lett
Finpusse deretter justeringen.
Skrú skruene hardt.

- (S) 7.3 Inställning**
Parallellitet
Kontrollera att skenan är parallell med skåran i bordet.
Lås handtagen och styrlisterna lätt.
Höjd
Ställ vagnen i samma höjdläge som bordet.
Dra åt skruvarna lätt.
Lutning
Justera vagnens lutning så att endast ett plan med bordet bildas.
Dra åt skruvarna lätt.
Förfin inställningen till dess att läget är godtagbart.
Lås samtliga skruvar.

- (SF) 7.3 Säätö (53)**
Suuntaisuus
Tarkista kiskon suuntaisuus pöydän uran suhteen
Kiristä kevyesti kahvat ja kiilojen ruuvit
Korkeus
Sijoita vaunu samalle korkeudelle pöydän kanssa
Kiristä ruuvit kevyesti
Kulma
Säädä vaunun kulma sellaiseksi, että se muodostaa pöydän kanssa yhden tason
Kiristä ruuvit kevyesti
Hienosäädä, kunnes asento on sopiva
Kiristä vasta sitten kaikki ruuvit

- (GR) 7.3 Ρύθμιση (53)**
Παράλληλισμός
Ελέγξτε τον παραλληλισμό της ράγας με τη σχισμή του τραπέζιου
Σφίξτε ελαφρά τις λαβές και τις βίδες των στοιχείων στερέωσης.
Ύψος
Φέρτε το φορείο στο ίδιο ύψος με το τραπέζι
Σφίξτε ελαφρά τις βίδες
Κλίση
Ρυμίστε την κλίση του φορείου ώστε να έρθει στο ίδιο επίπεδο με το τραπέζι
Σφίξτε ελαφρά τις βίδες
Ρυμίστε κι άλλο μέχρι να επιτύχετε την επιθυμούμενη θέση και σφίξτε όλες τις βίδες

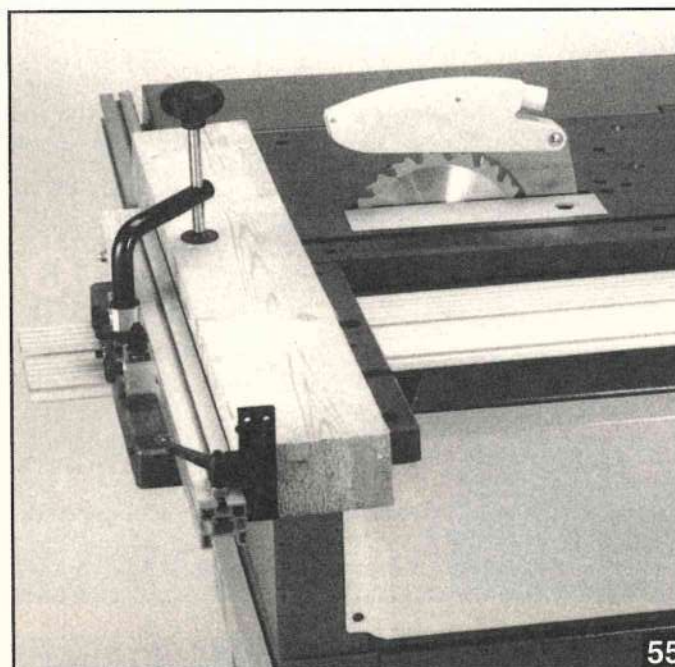


(P) 7.4 Posição do desbastador (54)

Posicionar o carro no prolongamento do desbastador
Com o auxílio do manípulo e do parafuso, posicionar a haste de suporte
Bloquear ambos os batentes do carro para imobilizá-lo
O carro deve ter um alinhamento perfeito com a bancada

(E) 7. 4 Posición de la tupí (54)

Posicionar el carro en la prolongación de la tupí
Posicionar la varilla de sujeción mediante la palanca y el tornillo
Bloquear los topes de ambos lados del carro con el fin de inmovilizarlos
Es preciso que el carro quede perfectamente alineado con la mesa



(N) 7.4 Fresemaskin-stilling (54)

Flytte vognen slik at den er i flush med fresen
Posisjoner holdestangen ved hjelp av håndtaket og skruene
Skrue fast stoppestykkene på hver side av vognen slik at denne settes fast
Det er nødvendig at vognen er helt i flush med benken

(S) 7.4 Fräsläge (54)

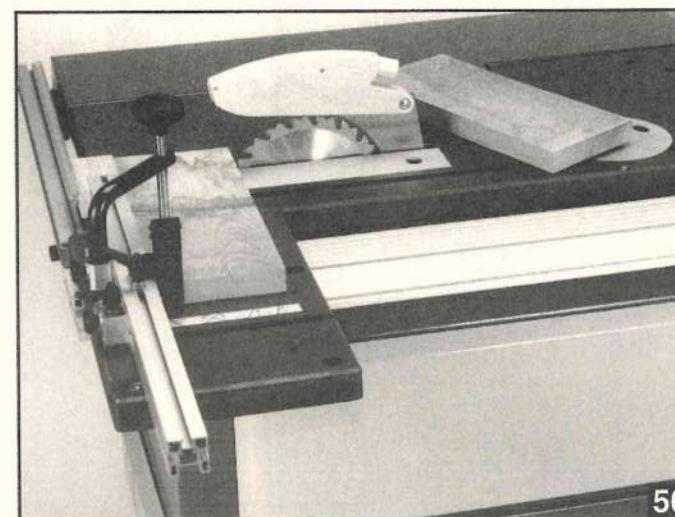
Placera vagnen i fräsens förlängning.
Placera servicestangen med hjälp av handtaget och skruven.
Lås vagnens ändstoppar så att den inte kan röra sig.
Vagnen måste vara helt uppriktad mot bordet.

(SF) 7.4 Värttinän asento (54)

Aseta vaunu värttinän jatkeeseen
Aseta kiinnitystanko paikoilleen kahvan ja ruuvien avulla
Kiinnitä pysäyttimet vaunun molemmille puolille niin, että se ei liiku
Vaunun on oltava pöydän kanssa tarkasti samalla suoralla

(GR) 7.4 Θέση σβούρας (54)

Φέρτε το φορείο στην ίδια ευθεία με τη σβούρα
Ρυθμίστε τη ράβδο στήριξης χρησιμοποιώντας τη λαβή και τη βίδα
Σφίξτε τα στοπ δεξιά και αριστερά του φορείου για να το ακινητοποιήσετε
Το φορείο πρέπει απαραίτητα να βρίσκεται ακριβώς στην ίδια ευθεία με το τραπέζι.



(P) 7.5 Deslocamento do trilho (55)

Para aumentar o curso do carro (peças compridas)
O trilho-guia pode ser deslocado da seguinte forma:
- soltar os manípulos (E)
- deslocar o trilho (R)
- fixar os manípulos (E)

(E) 7.5 Desplazamiento del raíl (55)

Para aumentar la carrera del carro (piezas largas) se puede desplazar el raíl guía
- desbloquear las palancas (E)
- desplazar el raíl (R)
- volver a bloquear las palancas (E)

(N) 7.5 Hvordan flytte skinnen (55)

Skinne kan flyttes for å gi mulighet til å bearbeide lengre emner ved å øke vognens lengdebevegelser.
- løsne håndtakene (E)
- flytte skinnen (R)
- sette fast igjen håndtakene

(S) 7.5 Förflyttning av skenan (55)

För att öka vagnens rörelsemöjlighet (länga stycken) finns möjlighet att förflytta styrskenan.
- Lossa handtagen (E).
- Flytta skenan (R).
- Lås åter handtagen (E).

(SF) 7.5 Kiskon siirtäminen (55)

Vaunun liikeradan pidentämiseksi (pitkät kappaleet) on mahdollista siirtää ohjauskiskoa
- irrota kahvat (E)
- siirrä kiskoa (R)
- kiristä kahvat (E)

(GR) 7.5 Μετατόπιση της ράγας (55)

Για να επιμηκύνετε τη διαδρομή του φορείου (σε περίπτωση τεμαχίων μεγάλου μήκους)
Μπορείτε να μετατοπίσετε τη ράγα οδηγού
- ξεσφίξτε τις λαβές (E)
- μετατοπίστε τη ράγα (R)
- ξανασφίξτε τις λαβές (E)

(P) 7.6 Utilização do carro de serragem (56)

Corte transversal
- ajustar o batente L
- recuar o carro e colocar a peça de madeira contra a guia
- bloquear a peça no carro H (não exagerar)
- após a serragem, a peça deve ser retirada pela retaguarda dos dentes superiores da lâmina ou, então, levantando o batente

Para os cortes angulares, o método a empregar é o mesmo.

(E) 7.6 Utilización del carro de la sierra (56)

Corte transversal
- reglar el tope L
- echar hacia atrás el carro y colocar la pieza de madera contra la guía
- bloquear la pieza sobre el carro H (sin exagerar)
- después de haber serrado, soltar la pieza detrás de los dientes ascendentes de la cuchilla, o levantando el tope

Proceder de la misma manera para los cortes en ángulo

(N) 7.6 Bruke vognen for å sage (56)

Vertikalsaging
- justere endestykket (L)
- flytte vognen bakover og sette emnet mot ledestykket
- sette fast emnet mot vognen (H) (ikke for hardt)
- etter saging, løsnes emnet bak sagbladets «oppoverpekende» tenner ved å løfte endestykket

Samme prosedyre ved vinkelskjæring

(S) 7.6 Användning av vagnen vid sågning (56)

Tvärsektion
- Ställ in ändstoppet L.
- Skjut vagnen bakåt och placera trästycket mot skenan.
- Lås stycket mot vagnen H (inte för hårt).
- Lossa efter sågningen stycket bakom klingans uppgående tänder eller genom att ta bort ändstoppet.

Gör på samma sätt för sågning i vinkel.

(SF) 7.6 Sahausvaunun käyttö (56)

Poikittaisleikkaus
- säädä pysäytin L
- vedä vaunua taaksepäin ja aseta puunkappaleet ohjainta vasten
- paina kappaletta vaunua H vasten (ei liian voimakkaasti)
- sahauksen jälkeen irrota pala terän nousevien hampaiden takaa tai nostamalla pysäytintä

Toimi samoin kulmaleikkauksissa

(GR) 7.6 Χρήση φορείου πριονίσματος (56)

Εγκάρσια τομή
- ρυθμίστε το στοπ L
- Σπρώξτε προς τα πίσω το φορείο και τοποθετήστε το τεμάχιο του ξύλου κόντρα στον οδηγό
- Μπλοκάρτε το τεμάχιο στο φορείο (H) (χωρίς να καταβάλετε μεγάλη δύναμη)
- Στο τέλος του πριονίσματος, ελευθερώστε το τεμάχιο πίσω από τα ανερχόμενα δόντια της λάμας ή ανασπώντας το στοπ.

Ακολουθήστε την ίδια διαδικασία για την κοπή γωνιών

P 8.1 Anomalias de funcionamento Serra

A máquina vibra:

- A alavanca de fixação para ajuste de altura e ajuste oblíquo não estão correctamente aparafusadas.
- A ferramenta não está firmemente aparafusada.

Cortes impuros/A madeira queima:

- Ferramenta obtusa.
- Ferramenta montada ao inverso.

Desgaste rápido das ferramentas:

- As ferramentas não estão a ser correctamente afiadas.
- Madeira suja (cimento, areia, pregos).

Superaquecimento do motor:

- (O motor torna-se tão quente que não é possível tocá-lo com a mão nua; ou o motor desliga-se continuamente.)
- Será imprescindível enviar o motor para um controlo por um electricista especializado.

A máquina faz paragens bruscas:

- Sobrecarga (alimentação de peças demasiado rápida, lâmina obtusa).

A madeira é elevada pela parte traseira da lâmina de corte:

- O encosto de comprimento não está paralelo.
- A cunha de fenda está incorrectamente posicionada no alinhamento ou a travacção está demasiado fraca.

O ajuste de altura do fuso funciona demasiado fraco:

- Limpar e lubrificar a barra de rosca, assim como as rodas dentadas e as guias de carro.
- Controlar o funcionamento da alavanca de fixação.

Diversos:

- Ruído estranho da onda de apoio: controlar o apoio, eventualmente mandar trocar.
- Controlar a tensão da correia (para alcançar a correia, desmontar a cobertura de sucção).

S 8.1 Funktionsregelbundenheter, såg

Maskinen vibrerar:

- Kilspakar för ändring av höjden och snedställning är ej fastskruvade.
- Verktyget är dåligt fastskruvat.

Orena skär/träet blir brännt:

- Verktyget slött
- Verktyget felmonterat.

Snabb avnötning av verktygen:

- icke fackmannamässig slipning av verktygen
- orent trä (cement, sand, spik).

Motorn överhettas:

- (Man kan inte röra den med bara handen, den stängs ständigt av.)
- måste kontrolleras av en elektriker.

Maskinen stannar av:

- Överbelastning (för snabb matning, slött verktyg).

Träet lyfts upp av sågklingans bakre del:

- Klyvanslaget är inte parallellt
- Klyvkilen är inte i linje eller skränkning är för svag.

Svårt att ändra höjden på spindel:

- Rengör noggrannt och smörj gängstång, kuggjul samt glidskenor.
- Kontrollera att kilspaken fungerar.

Diverse:

- Lageraxel med ovanligt ljud: Kolla lager/byt evtl. ut.
- Kontrollera drivremsspänning (Drivremmen kan nås genom avmontering av utsugningskåpan).

E 8.1 Anomalías en el funcionamiento de la sierra

La máquina vibra:

- La palanca de sujeción para la regulación de la altura y el posicionamiento transversal no está bien apretada.
- La herramienta no está bien apretada.

Los cortes no son limpios/la madera prende fuego:

- La herramienta está embotada.
- La herramienta está montada al revés.

Las herramientas se desgastan muy rápido:

- Las herramientas no se han afilado correctamente.
- La madera está sucia (cemento, arena, puntas).

El motor se calienta demasiado:

- (No se puede tocar con la mano; se apaga constantemente.)
- Encargar inmediatamente a un especialista que lo revise.

La máquina se para:

- Sobrecarga (empuje muy rápido, herramienta embotada).

La parte posterior de la hoja de sierra levanta la madera:

- El tope longitudinal no está en posición paralela.
- La cuña partidora no está alineada o la interinclinación es muy débil.

La altura del husillo no se puede regular con suavidad:

- Limpiar y engrasar con todo cuidado la varilla roscada, los engranajes y los rieles de deslizamiento.
- Comprobar si la palanca de sujeción se puede accionar sin dificultad.

Averías diversas:

- El eje de cojinetes emite ruidos extraños: comprobar los cojinetes y, en caso de necesidad, recambiarlos.
- Comprobar la tensión de la correa (a la correa se accede desmontando la cubierta de aspiración).

SF 8.1 Sahan toimintahäiriöt

Kone tärisee:

- Korkeuden- ja vinoudensäättö-kiristysvipuja ei ole ruuvattu kunnolla kiinni
- Osia ei ole ruuvattu kunnolla kiinni.

Epätarkkoja leikkauksia/puu palaa:

- terä on tylsä
- terä on asennettu väärin päin.

Terä kuluu nopeasti:

- terää ei ole terotettu asianmukaisesti
- puu on likaista (sementtiä, hiekkaa, nauloja).

Moottori kuumentuu liikaa:

- (Moottoriin ei voi enää paljain käsin koskea, se pysähtyy jatkuvasti.)
- ehdottomasti annettava sähköalan ammattilaisen tarkastaa.

Kone nykii:

- ylikuormitus (liian nopea syöttö, tylsä terä).

Sahanterän takaosa nostaa puun:

- pituusvaste ei ole samansuuntainen
- lovikila ei ole suorassa tai haritus on liian heikko.

Akselin korkeudensäättö vaikeaa:

- puhdista ja voitele kierretangot, hammasrattaat ja liukukiskot
- tarkista kiristyvivun tiukkuus.

Sekalaista:

- Laakereista kuuluu outoja ääniä: tarkista laakerit/mahd. vaihda
- tarkista hihnajännitys (hihnoinhin pääse käsiksi irrottamalla imukuvun.)

N 8.1 Funksjonsfeil sag

Maskinen vibrerer:

- Klemmehendelen for høydeinnstilling og skråstilling er ikke skrudd til.
- Verktøyet er ikke skikkelig fastskrudd.

Ujevne snitt/treverket blir svidd:

- Verktøyet er sløvt.
- Verktøyet er feilmontert.

Verktøyet slites hurtig:

- Verktøyet er ufagmessig slipt
- Urent trevirke (sement, sand, spiker).

Motoren går varm:

- (Kan ikke ta på den med hånden, den kobler stadig ut.)
- Den må ubetinget gjennomgås av en fagperson.

Motoren kveles:

- Overbelastning (for rask fremmating, sløvt verktoy).

Treet løftes fra bakre del av sagbladet:

- Lengdeanlegget er ikke parallellt
- Spaltekenen flukter ikke, eller skråtanningen er for svak.

Høydeinnstilling av spindelen går tregt:

- Gjengestenger, tannhjul og glideskinner må nøye rengjøres og smøres.
- Kontroller klemmehendel-betjening.

Diverse:

- Unormal støy i lager. Kontroller lageret eller skift lager.
- Kontroller remstramming (remmen kommer man til ved å ta av avsug-hetten).

GR 8.1 Ανωμαλίες κατά τη λειτουργία του Πριονιού

Η μηχανή παρουσιάζει κραδασμούς:

- Οι μοχλοί σύσφιξης για τη ρύθμιση βάθους και αλλαγή φαλτσογωνιάς δεν είναι σφιχτά βιδωμένοι.
- Το εργαλείο δεν είναι σφιχτά βιδωμένο.

Η κοπή δεν είναι καθαρή / το ξύλο καίγεται:

- Το εργαλείο είναι στομωμένο.
- Το εργαλείο έχει τοποθετηθεί ανάποδα.

Τα εργαλεία φθείρονται γρήγορα:

- Τα εργαλεία δεν είναι σωστά ακονισμένα.
- Το ξύλο έχει ακαθαρσίες (από τσιμέντο, άμμο, καρφιά).

Ο κινητήρας θερμαίνεται υπερβολικά:

- (Ο χειριστής δεν μπορεί να πιάσει τον κινητήρα με γυμνό χέρι, η λειτουργία του διακόπτεται συνεχώς.)
- Να γίνει οπωσδήποτε έλεγχος από ηλεκτρολόγο.

Η μηχανή «κολλάει»:

- Υπερφόρτωση (πολύ γρήγορη προώθηση υλικού, στομωμένα εργαλεία).

Το ξύλο σηκώνεται από το πίσω τμήμα του δίσκου:

- Ο οδηγός ίσιας κοπής δεν είναι παράλληλος.
- Ο σχιστήρας δεν είναι ευθυγραμμισμένος ή η οδόντωση είναι φθαρμένη.

Η ρύθμιση βάθους της ατράκτου δεν γίνεται εύκολα:

- Καθαρίστε προσεκτικά και γρασάρετε το σωλήνα, τα γρανάζια και τα εξαρτήματα ολισθήσεως.
- Ελέγξτε το μοχλό σύσφιξης.

Διάφορα:

- Ο άξονας εδράνων προκαλεί ασυνήθιστους θορύβους: Ελέγξτε ή αντικαταστήστε το έδρανο.
- Ελέγξτε το τέντωμα του ιμάντα (η πρόσβαση του ιμάντα γίνεται αφαιρώντας το κάλυμμα απορρόφησης).

P 8.2 Anomalias de funcionamento Desbastador

Defeitos na operação

A máquina vibra:

- A alavanca de fixação para ajuste de altura e ajuste oblíquo não estão correctamente aparafusadas.
- A ferramenta não está firmemente aparafusada.

Cortes impuros/A madeira queima:

- Ferramenta obtusa.
- Ferramenta montada ao inverso.

Desgaste rápido das ferramentas:

- As ferramentas não estão a ser correctamente afiadas.
- Madeira suja (cimento, areia, pregos).

Superaquecimento do motor:

- (O motor torna-se tão quente que não é possível tocá-lo com a mão nua; ou o motor desliga-se continuamente.)
- Será imprescindível enviar o motor para um controlo por um electricista especializado.

A máquina faz paragens bruscas:

- Sobrecarga (alimentação de peças demasiado rápida, lâmina obtusa).

A madeira é elevada pela parte traseira da lâmina de corte:

- O encosto de comprimento não está paralelo.
- A cunha de fenda está incorrectamente posicionada no alinhamento ou a travacção está demasiado fraca.

O ajuste de altura do fuso funciona demasiado fraco:

- Limpar e lubrificar a barra de rosca, assim como as rodas dentadas e as guias de carro.
- Controlar o funcionamento da alavanca de fixação.

Diversos:

- Ruído estranho da onda de apoio: controlar o apoio, eventualmente mandar trocar.
- Controlar a tensão da correia (para alcançar a correia, desmontar a cobertura de sucção).

S 8.2 Funktionsoregelbundenheter, fräs

Driftsstörningar

Maskinen vibrerar:

- Kilspakar för ändring av höjden och snedställning är ej fastskruvade.
- Verktyget är dåligt fastskruvat.

Orena skär/träet blir brännt:

- Verktyget slött
- Verktyget felmonterat.

Snabb avnötning av verktygen:

- icke fackmannamässig slipning av verktygen
- orent trä (cement, sand, spik).

Motorn överhettas:

- (Man kan inte röra den med bara handen, den stängs ständigt av.)
- måste kontrolleras av en elektriker.

Maskinen stannar av:

- Överbelastning (för snabb matning, slött verktyg).

Träet lyfts upp av sågklingans bakre del:

- Klyvanslaget är inte parallellt
- Klyvkilen är inte i linje eller skränkning är för svag.

Svårt att ändra höjden på spindel:

- Rengör noggrannt och smörj gängstång, kuggjul samt glidskenor.
- Kontrollera att kilspaken fungerar.

Diverse:

- Lageraxel med ovanligt ljud: Kolla lager/byt evtl. ut.
- Kontrollera drivremsspänning (Drivremmen kan nås genom avmontering av utsugningskåpan).

E 8.2 Anomalías en el funcionamiento de la tupi

Averías

La máquina vibra:

- La palanca de sujeción para la regulación de la altura y el posicionamiento transversal no está bien apretada.
- La herramienta no está bien apretada.

Los cortes no son limpios/la madera prende fuego:

- La herramienta está embotada.
- La herramienta está montada al revés.

Las herramientas se desgastan muy rápido:

- Las herramientas no se han afilado correctamente.
- La madera está sucia (cemento, arena, puntas).

El motor se calienta demasiado:

- (No se puede tocar con la mano; se apaga constantemente.)
- Encargar inmediatamente a un especialista que lo revise.

La máquina se para:

- Sobrecarga (empuje muy rápido, herramienta embotada).

La parte posterior de la hoja de sierra levanta la madera:

- El tope longitudinal no está en posición paralela.
- La cuña partidora no está alineada o la interinclinación es muy débil.

La altura del husillo no se puede regular con suavidad:

- Limpiar y engrasar con todo cuidado la varilla roscada, los engranajes y los rieles de deslizamiento.
- Comprobar si la palanca de sujeción se puede accionar sin dificultad.

Averías diversas:

- El eje de cojinetes emite ruidos extraños: comprobar los cojinetes y, en caso de necesidad, recambiarlos.
- Comprobar la tensión de la correa (a la correa se accede desmontando la cubierta de aspiración).

SF 8.2 Sahan Värttänän toimintahäiriöt

Toimintahäiriöt

Kone tärisee:

- Korkeuden- ja vinoudensäättö-kiristysvipuja ei ole ruuvattu kunnolla kiinni
- Osia ei ole ruuvattu kunnolla kiinni.

Epätarkkoja leikkauksia/puu palaa:

- terä on tylsä
- terä on asennettu väärin päin.

Terä kuluu nopeasti:

- terää ei ole terotettu asianmukaisesti
- puu on likaista (sementtiä, hiekkaa, nauloja).

Moottori kuumentuu liikaa:

- (Moottoriin ei voi enää paljain käsin koskea, se pysähtyy jatkuvasti.)
- ehdottomasti annettava sähköalan ammattilaisen tarkastaa.

Kone nykii:

- ylikuormitus (liian nopea syöttö, tylsä terä).

Sahanterän takaosa nostaa puun:

- pituusvaste ei ole samansuuntainen
- lovikila ei ole suorassa tai haritus on liian heikko.

Akselin korkeudensäättö vaikeaa:

- puhdista ja voitele kierretangot, hammasrattaat ja liukukiskot
- tarkista kiristyvivun tiukkuus.

Sekalaista:

- Laakereista kuuluu outoja ääniä: tarkista laakerit/mahd. vaihda
- tarkista hihnajännitys (hihnoinhin pääse käsiksi irrottamalla imukuvun.)

N 8.2 Funksjonsfeil fresemaskin

Driftsfeil

Maskinen vibrerer:

- Klemmehendelen for høydeinnstilling og skråstilling er ikke skrudd til.
- Verktøyet er ikke skikkelig fastskrudd.

Ujevne snitt/treverket blir svidd:

- Verktøyet er sløvt.
- Verktøyet er feilmontert.

Verktøyet slites hurtig:

- Verktøyet er ufagmessig slipt
- Urent trevirke (sement, sand, spiker).

Motoren går varm:

- (Kan ikke ta på den med hånden, den kobler stadig ut.)
- Den må ubetinget gjennomgås av en fagperson.

Motoren kveles:

- Overbelastning (for rask fremmating, sløvt verktoy).

Treet løftes fra bakre del av sagbladet:

- Lengdeanlegget er ikke parallellt
- Spaltekenen flukter ikke, eller skråtanningen er for svak.

Høydeinnstilling av spindelen går tregt:

- Gjengestenger, tannhjul og glideskinner må nøye rengjøres og smøres.
- Kontroller klemmehendel-betjening.

Diverse:

- Unormal støy i lager. Kontroller lageret eller skift lager.
- Kontroller remstramming (remmen kommer man til ved å ta av avsug-hetten).

GR 8.2 Ανωμαλίες κατά τη λειτουργία της Σβούρας

Η μηχανή παρουσιάζει κραδασμούς:

- Οι μοχλοί σύσφιξης για τη ρύθμιση βάθους και αλλαγή φαλτσογωνιάς δεν είναι σφιχτά βιδωμένοι.
- Το εργαλείο δεν είναι σφιχτά βιδωμένο.

Η κοπή δεν είναι καθαρή / το ξύλο καίγεται:

- Το εργαλείο είναι στομωμένο.
- Το εργαλείο έχει τοποθετηθεί ανάποδα.

Τα εργαλεία φθείρονται γρήγορα:

- Τα εργαλεία δεν είναι σωστά ακονισμένα.
- Το ξύλο έχει ακαθαρσίες (από τσιμέντο, άμμο, καρφιά).

Ο κινητήρας θερμαίνεται υπερβολικά:

- (Ο χειριστής δεν μπορεί να πιάσει τον κινητήρα με γυμνό χέρι, η λειτουργία του διακόπτεται συνεχώς.)
- Να γίνει οπωσδήποτε έλεγχος από ηλεκτρολόγο.

Η μηχανή «κολλάει»:

- Υπερφόρτωση (πολύ γρήγορη προώθηση υλικού, στομωμένα εργαλεία).

Το ξύλο σηκώνεται από το πίσω τμήμα του δίσκου:

- Ο οδηγός ίσιας κοπής δεν είναι παράλληλος.
- Ο σχιστήρας δεν είναι ευθυγραμμισμένος ή η οδόντωση είναι φθαρμένη.

Η ρύθμιση βάθους της ατράκτου δεν γίνεται εύκολα:

- Καθαρίστε προσεκτικά και γρασάρετε το σωλήνα, τα γρανάζια και τα εξαρτήματα ολισθήσεως.
- Ελέγξτε το μοχλό σύσφιξης.

Διάφορα:

- Ο άξονας εδράνων προκαλεί ασ